

TECHNICKÁ UNIVERZITA V LIBERCI
Fakulta pedagogická

DIPLOMOVÁ PRÁCE

**Problematika gramatické chyby ve výuce
německého jazyka na základní škole**

2001

Vendula Hačecká

Technická univerzita v Liberci

PEDAGOGICKÁ FAKULTA

Katedra: německého jazyka

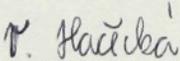
Kombinace: německý jazyk
český jazyk

PROBLEMATIK DES GRAMMATISCHEN FEHLERS IM DEUTSCHUNTERRICHT AN DER GRUNDSCHULE

(Problematika gramatické chyby ve výuce německého jazyka na základní škole)

DIPLOMOVÁ PRÁCE TUL-FP-KNJ-2001-DP-08

Autor: Vendula Hačecká
Na Zvonku 355
460 15 Liberec

Podpis: 
.....

Ved. práce: PaedDr. Kamila Podrápská

Počet	Stran	Grafů	Tabulek	Příloh
	108	12	45	2

Technická univerzita v Liberci

FAKULTA PEDAGOGICKÁ

461 17 LIBEREC 1, Hálkova 6

Tel. 420.48.5352515, fax: 420.48.5352 332

Katedra: německého jazyka.....

ZADÁNÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE

(závěrečného projektu)

diplomant: Vendula Hačecká.....
adresa: NA ZVONKU 355/22, 460 15 LIBEREC.....
obor: německý jazyk – český jazyk.....
Název DP: Problematika gramatické chyby ve výuce německého jazyka na ZŠ.....
Název DP v angličtině: Problems of grammatical fault in teaching German language at primary school.....
Vedoucí práce: PaedDr. Kamila Podrápská.....
Konzultant:
Termín odevzdání: květen 2000.....

Pozn.: Podmínky pro zadání práce jsou k nahlédnutí na katedrách. Katedry rovněž specifikují zadání: východiska, cíle, předpoklady, metody zpracování, základní literaturu (zpravidla na rub tohoto formuláře). Zásady pro zpracování DP lze zakoupit v Edičním středisku TUL a jsou též k dispozici v UKN TUL, na katedrách a na Děkanátě Fakulty pedagogické.

V Liberci dne 8. 05. 1999.....

Kamila Podrápská
vedoucí katedry

V. Karde
proděkan

Převzal (diplomant): VENDULA HAČECKÁ

Datum: 21. 05. 1999

Podpis: *Vendula Hačecká*

Diplomová práce se ve své teoretické části bude zabývat srovnáním českého a německého gramatického systému a pokusí se stanovit ty jevy, které vedou nejčastěji ke gramatickým chybám interferenčního charakteru.

V praktické části bude na základě analýzy reprezentativního vzorku žákovských prací vypracován přehled nejčastějších chyb v gramatickém plánu.

Bude provedeno srovnání hypotéz a výsledků empirického výzkumu.

Doporučená literatura:

Šimečková, A. : O němčině pro Čechy.

nakl. H+H, Jinočany, 1996

Beneš, E. : Otázky konfrontace češtiny s němčinou.

In: ČMF 49 (1967), 2, s. 95 n.

Uher, F. : Ke vztahu češtiny a jazyků cizích.

In: Český jazyk a literatura 1971/1972,
3, s. 68 n.

Hendrich, J. : Didaktika cizích jazyků.

SPN, Praha, 1988

Prohlášení o původnosti práce:

"Prohlašuji, že jsem svou diplomovou práci vypracovala samostatně a že jsem uvedla veškerou použitou literaturu."

"Ich erkläre damit, dass ich meine Diplomarbeit selbständig verfasst habe und sämtliche verwendete Fachliteratur angeführt habe."

"Hiermit möchte ich mich bei Frau PaedDr. Kamila Podrápská für ihre Führung, ständige Unterstützung und Aufmunterung, für ihre anregenden und wertvollen Ratschläge herzlich bedanken."

"Ich möchte mich auch bei meinem Freund Ing. Radek Pospíšil für seine unschätzbare Hilfe bei der Computerverarbeitung der Diplomarbeit herzlich bedanken. Mein nächster Dank gehört auch Frau Mgr. Muráňová, Frau Dolejšová und Herrn Mgr. Jan Kypr, die mir die Schülerarbeiten zur Verfügung gestellt haben."

Liberec, 23.04. 2001

Vendula Hačecká

Vendula Hačecká

Anotace

Tématem diplomové práce je problematika gramatické chyby ve výuce německého jazyka na základní škole. Diplomová práce se skládá z části praktické a teoretické. V části teoretické se autor zabývá srovnáním českého a německého gramatického systému, přičemž na základě shod či diferencí v obou gramatických plánech stanovuje hypotézy, ve kterých nastiňuje ty jevy, které nejčastěji způsobují chyby interferenčního charakteru. V části praktické analyzuje autor reprezentativní vzorky žákovských prací, z nichž vypracovává přehled nejfrekventovanějších gramatických chyb. Tyto poté konfrontuje se stanovenými hypotézami.

Zusammenfassung

Die Diplomarbeit behandelt das Thema der Problematik des grammatischen Fehlers im Deutschunterricht an der Grundschule. Die Diplomarbeit besteht aus einem theoretischen und einem praktischen Teil. In dem theoretischen Teil befasst sich der Autor mit dem Vergleich des tschechischen und deutschen grammatischen Systems, indem er anhand der Übereinstimmungen oder der Differenzen Hypothesen stellt, in denen er solche Erscheinungen exponiert, die am häufigsten die Fehler des Interferenzcharakters verursachen. In dem praktischen Teil analysiert der Autor die repräsentativen Muster der Schülerarbeiten, aus denen er eine Evidenz der am meisten frequentierten grammatischen Fehler herausarbeitet. Diese konfrontiert er dann mit den aufgestellten Hypothesen.

Summary

The theme of this diploma work is the problem of the grammar failure in teaching German language at the elementary school. The diploma work consists from the theoretical and practical part.

In the theoretical part the author compares the Czech and the German grammar systems. Based on matching or difference in both grammar plans the author sets hypothesis on which shows the most frequent events which cause failures of the interferent character. In the practical part the author analyses the representativ samples of the pupil's works. From these works the author makes the list of the most frequent grammar failures. These results are confrontated with the set hypothesis.

INHALTSVERZEICHNIS :

1.	EINFÜHRUNG	08
2.	DER FREMDSPRACHENERWERB UND GRAMMATIKERWERB.....	11
2.1.	Die Kontrastivhypothese.....	14
2.2.	Die Identitätshypothese.....	17
2.3.	Die Interlanguage-Hypothese.....	18
2.4.	Zusammenfassung.....	20
3.	TRANSFER.....	22
3.1.	Der positive Transfer.....	23
3.2.	Der negative Transfer -Interferenz.....	25
4.	FEHLER.....	28
4.1.	Fehleranalyse.....	33
4.1.1.	Fehlererkennung.....	36
4.1.2.	Fehlererklärung.....	37
4.1.3.	Fehlerkorrektur.....	37
4.2.	Fehlerklassifizierung.....	37
4.3.	Fehlerursachen.....	41
4.3.1.	Transfer aus der Muttersprache oder anderen Sprachen.....	41
4.3.2.	Einfluss der Fremdsprache selbst.....	41
4.3.3.	Übergeneralisierung.....	41
4.3.4.	Reduktion, Simplifizierung oder strukturelle Vereinfachung..	42
4.3.5.	Abweichung von der sprachlichen Richtigkeit.....	42
4.3.6.	Fehler in der Bücherkonzeption, in der Arbeit des Lehrers.....	42
4.4.	Zusammenfassung.....	42
4.5.	Kontrastive Linguistik.....	43

4.6.	Die sprachlichen Beziehungen zwischen dem Deutschen und Tschechischen.....	45
5.	DIE LINGUISTISCHE ANALYSE.....	47
5.1.	Hypothesenstellung.....	48
5.2.	Erwerb der Verbalflexion.....	49
5.3.	"Bildungsprogramm Grundschule".....	50
5.4.	Begriffserklärung, das Verb.....	52
6.	KONJUGATION.....	54
7.	VERBFORMEN.....	55
7.1.	Die einfachen und die zusammengesetzten Verbformen.....	55
7.2.	Die infiniten und die finiten Verbformen.....	56
7.2.1.	Person.....	60
7.2.2.	Numerus.....	60
7.2.3.	Tempus.....	61
7.2.3.1.	Präsens.....	63
7.2.3.2.	Perfekt und Plusquamperfekt.....	66
7.2.3.3.	Präteritum.....	68
7.2.3.4.	Futur I.....	69
7.2.4.	Modus.....	69
7.2.4.1.	Indikativ.....	70
7.2.4.2.	Konjunktiv.....	70
7.2.4.3.	Imperativ.....	72
7.2.5.	Genus.....	74
7.2.6.	Aspekt.....	75
8.	HILFSVERBEN.....	77

9.	MODALVERBEN.....	78
10.	REFLEXIVE VERBEN.....	80
11.	VERBEN MIT DEN TRENNBAREN UND UNTRENNBAREN PRÄFIXEN.....	83
12.	VERBALREKTION.....	84
13.	DIE PRAKTISCHE (DIDAKTISCHE) ANALYSE.....	85
	13.1. Präsens.....	86
	13.2. Perfekt und Plusquamperfekt.....	89
	13.3. Imperativ.....	91
	13.4. Reflexive Verben.....	92
	13.5. Modalverben.....	94
	13.6. Verben mit den trennbaren und untrennbaren Präfixen.....	95
	13.7. Analyse des Endergebnisses.....	96
	13.8. Zusammenfassung.....	101
14.	LITERATURVERZEICHNIS.....	102

1. EINFÜHRUNG

Einen ersten Anlass, mich mit der Problematik des grammatischen Fehlers auseinanderzusetzen, haben mir meine persönlichen Erfahrungen als Fremdsprachenlehrerin gegeben. Bei der Ausführung meines pädagogischen Praktikums hatte ich die Möglichkeit, das Auftreten der verschiedensten grammatischen Fehler- vor allem *beim Verb*, die die Schüler in ihren mündlichen und schriftlichen Äusserungen gemacht haben, zu beobachten. Vor allem haben mich die Fehler beschäftigt, die bei den Schülern im Zusammenhang mit dem Vergleich der *Muttersprache* und ihrem Einfluss auf den Prozess der Wissenakquisition und der Verwendung der *fremden (deutschen) Sprache* auftraten.

Der Zielpunkt meiner Arbeit ist der Versuch, solche Erscheinungen zu bestimmen, die am häufigsten zu den grammatischen Fehlern des *Interferenzcharakters* führen.

Mit der Frage der Konfrontation der deutschen und der tschechischen Sprache beschäftigten sich schon und jetzt eine große Menge von Wissenschaftlern und Linguisten. Die streben dazu an, die gemeinsamen und die unterschiedlichen Merkmale der beiden Sprachen zu finden. Wir können die Konfrontationsmerkmale in verschiedensten Werken bei vielen Autoren finden.

Die Autoren - und Werkaufzählung kann an dieser Stelle meiner Arbeit nicht ausgeschöpft werden, ich möchte hier die anführen, die ich entweder in meine Hand bekommen habe oder über die ich in Literaturangaben gelesen habe.

In der *theoretischen* Ebene beschäftigt sich mit der Frage der Konfrontation des Deutschen und Tschechischen z.B. *Vilém Mathesius*, der sich in seinen Arbeiten "*Úkoly srovnávací fonologie*", "*Úvod do fonologického rozboru české zásoby slovní*" für die phonologische Analyse der beiden Sprachen und ihre Verwendung interessiert. *Bohuslav Havránek* beschäftigt sich in seinem Werk "*Die sprachlichen Beziehungen zwischen dem Tschechischen und Deutschen*" vor allem mit den sprachlichen Gemeinsamkeiten und der gemeinsamen Entwicklung beider Sprachen unter dem historischen Aspekt. *Bohuslav Havránek* arbeitet an der ähnlichen Thematik auch in seiner Arbeit "*Deutsch-tschechische Beziehungen*

im Bereich der Sprache und Kultur", wo er auf die Zusammenhänge zwischen dem Entwicklungsgang, der für die beiden Nachbarländer charakteristisch ist, und der gegenseitigen Beeinflussung der beiden Sprachen hinweist, in dem er vor allem über den Einfluss der deutschen Sprache auf die tschechische spricht. Ich möchte hier weiter folgende Linguisten nennen: *Josef Vachek*, der sich auf die schriftlichen Norm konzentriert, den Professor der vergleichenden angewandten Linguistik an der Universität in Prag *Ivan Poldauf*, der -nicht nur- an der Wortbildung interessiert war.

Für meine Arbeit sind die Autoren wichtig, die mit der Konfrontation auf dem *Gebiet der Grammatik* verbunden sind: *Filipec*, *Skalička*, *Dokulil*, *Kopečný*, *Jelínek*, *Krámský*, *Firbas* u.v.a. *W. Schwarze* schrieb eine Arbeit "*Bemerkung zur Konfrontation deutscher und slawischer Verbalformen und Verbalstrukturen*", die gerade das Thema meiner Arbeit berührt. Die Literatur dieser Autoren bekam ich aber leider nicht in meine Hand.

Mit der *praktischen* Konfrontation, die vor allem den *didaktischen* Zielen dienen soll, beschäftigt sich u.a. *J. Nosil*, dessen Schriftstück "*Poznejte němčinu*" sich nicht nur auf das Unterschiedverzeichnis beschränkt, sondern er versucht auch die Teilsysteme zu beschreiben. *Eduard Beneš* bringt in seiner Arbeit "*Otázky konfrontace češtiny s němčinou*", die sich neben dem theoretischen auch zum Teil mit der praktischen sprachlichen Konfrontierung beschäftigt, z.B. auch die Behauptung, die mit dem Thema meiner Arbeit eng zusammenhängt: "*Bei der auf praktische Ziele (Fremdsprachenunterricht, Übersetzungsbedürfnisse) orientierten Konfrontierung wird eine Sprache (in der Regel die Fremdsprache) durch das Prisma (Medium) der anderen (in der Regel der Muttersprache) betrachtet.*" /Beneš, 1967, S.104/

Auch verschiedene Grammatiken und Sprachlehren bearbeiten die deutschen Grammatikübersichten im Vergleich mit der tschechischen Sprache. An dem Vergleich der tschechischen Sprache und der anderen Sprachen, auch Deutsch, ist *František Uher* in seinem Werk "*K vztahu češtiny a jazyků jiných*" interessiert. Er deutet die gemeinsamen und unterschiedlichen Merkmale der Sprachen in verschiedenen sprachlichen Ebenen an. Weiter auch z.B. *Petr Bednářský* hat auf der 5. Konferenz Funktionale Pragmatik 1999 seine Arbeit

"Die Präpositionen *an, auf und na*" vorgetragen. Die Aufzählung der Arbeiten, die die verschiedensten konkreten Themen in beiden Sprachen zum Kontrast stellen, kann sehr umfangreich werden.

Für die pädagogische Praxis haben die Kenntnisse aus dem Bereich der Konfrontation zwischen dem Deutschen und Tschechischen eine große Bedeutung. Die Lehrer und Pädagogen können mit den *gemeinsamen Erscheinungen* in beiden Sprachen arbeiten, was den Schülern eine leichtere Erfassung des Lernstoffes und auch das Behalten im Gedächtnis ermöglichen kann. Es ist notwendig, dass die Lehrer ihre Schüler auch auf die *Differenzen* aufmerksam machen und so den Sprachunterricht möglichst effektiv durchführen können.

2. FREMDSPRACHENERWERB UND GRAMMATIKERWERB

Die Zahl der Deutschlernenden in aller Welt ist nicht genau bekannt, es wird eine Summe von 25 Millionen geschätzt, ca. 13 Millionen Schüler in Osteuropa lernen Deutsch. Die Datenbank des Goethe Instituts in München hat im Oktober 1998 folgende Statistik veröffentlicht /siehe Tab.1/.

In Tschechien

JAHR	1990	1994	1998
Deutsch	655	737	700
Englisch	495	610	650
Französisch	30	41	35

Tab.1: Zahl der Lernenden von Deutsch und anderen westlichen Sprachen als Schulfremdsprache in Europa /vgl. www.br-online.de/.

Die Statistik betrifft alle Schularten, Primar- und Sekundarbereich in Tausend, ohne Studenten. Aus dieser Tabelle können wir erkennen, dass die deutsche Sprache den größten Anteil zwischen allen anderen Fremdsprachen einnimmt. Die deutsche Sprache ist an den tschechischen Schulen die meist gelernte Fremdsprache.

Welchen grammatischen Lernstoff die Schüler in der Grundschule in Tschechien konkret lernen sollen, möchte ich genauer im Kapitel 5. erörtern, wo ich den Lernstoff in der Fremdsprache Deutsch nach dem "Vzdělávací program Základní škola" /Bildungsprogramm Grundschule/ beschreiben werde.

Man muss davon ausgehen, dass kein Kind auf der Welt eine Sprache auf Anhieb lernt, ihr Erwerb kostet Zeit und Anstrengung. Die Lehrer sollen sich bemühen, dass die natürlichen Erwerbsprinzipien zum Zuge kommen. Obwohl die Muttersprache mögliche Interferenzquelle im Fremdspracherwerb ist, ist sie Wegbereiter jeder späteren Sprache.

Die Schüler lernen die Fremdsprache, damit sie *kommunizieren können* und das Verstehen der Situation ermöglicht das Verstehen der Sprache. Man erlernt keine Sprache, um sie anschließend sinnvoll zu verwenden, sondern das

Hauptmittel des Spracherwerbs ist die Sprachverwendung selbst. Die Lehrer müssen immer an das Prinzip der Kommunikation denken, denn im Fremdsprachenunterricht steht gerade die kommunikative Fähigkeit im Mittelpunkt: *"In der langen Geschichte des Fremdsprachenunterrichts hat es sich immer wieder als Trugschluss herausgestellt, dass Kommunikation schon alles sei. Kommunikation ist und bleibt Dreh- und Angelpunkt jeglichen Spracherwerbs."* /Butzmann, 1989, S.140/

Als Ausgangspunkt muss angesehen werden, dass wenn der Schüler eine Sprache erfolgreich lernen will, muss es einen Antrieb geben, eine gewisse Veranlassung, die Sprache zu lernen. Der Schüler muss die Sprache überhaupt lernen wollen und das ist die Aufgabe des Lehrers. Er muß die Schüler motivieren und soll sich bemühen, damit seine Schüler der Zielsprache positiv gegenüberstehen. Ich halte es für sehr wichtig, dass die Lehrer modern unterrichten und damit ihren Schülern auch richtig erklären, dass *eine Sprache mehr als ein System von Wörtern, Zeichen und Regeln ist. Sie ist vor allem Verständigungsmittel.*

Der Schüler, der eine neue Sprache erlernen soll, steht plötzlich unter einem grossen Druck. Es steht viel Neues vor ihm. Natürlich hat er Angst, er wird manchmal fehlerhaft vorgehen. Jeder Schüler erlebt den Fremdsprachenunterricht auf eigener Weise. Die Schüler sollten vom Lehrer nicht gleichbewertet werden, die Lernprozesse der Schüler verlaufen individuell.

Vom Standpunkt des Schülers kommen beim Fremdsprachenerwerb oft folgende Fragen vor:

- Wie soll ich das ganze neue grammatische System am besten lernen?
- Welche Faktoren spielen eine positive oder negative Rolle, wo kann ich zu meiner Muttersprache flüchten und wo ich das nicht machen darf?
- Welche Strategien werden oder sollen dazu benutzt werden?

Diese Fragen kann mehr die *Psycholinguistik* beantworten, ich möchte in meiner Arbeit an diese Problematik nicht näher eingehen, obwohl sie sehr interessant ist. Ich möchte hier den Fremdsprachenerwerb nur einfach definieren:

"Der Fremdsprachenerwerb ist das unterrichtsgesteuerte Lernen einer Fremdsprache, das sich nach dem Grundspracherwerb vollzieht."

/Wagner, 1983, S.12/

Im diesen Kapitel möchte ich mich hier kurz auch mit der Frage beschäftigen, wie die Fremdsprachenschüler die *Regeln der deutschen Grammatik* erwerben. Ich bin mit der oben genannten Definition von Wagner einverstanden. Der Fremdsprachenunterricht sollte so beschaffen sein, dass die natürlichen Erwerbsmechanismen realisiert werden können. Alle weitere Punkte lassen sich /nach Diehl/ aus diesem Postulat ableiten:

- *"Neue Formen und Strukturen können nur dann bearbeitet und integriert werden, wenn die erwerbsmässigen Voraussetzungen dafür gegeben sind, d.h. wenn die Regel der voraufgegangenen Phasen erworben sind."*
- *"Die Anforderung an die grammatische Kompetenz von Fremdsprachenschüler sollten dem entsprechen, was sie unter gesteuerten Erwerbsbedingungen realistischweise zu leisten vermögen. Man wird nicht umhin kommen, eine Auswahl aus der Gesamtheit des Grammatikstoffes zu treffen - nach dem Gesichtspunkt der kommunikativen Notwendigkeit, den Unterricht zu entzerren und die explizite Regelinstruktion auf diejenigen Bereiche zu begrenzen, in denen sie sinnvoll ist /also auf einfache Regeln mit breitem Gültigkeitsbereich und klaren Form-Funktion-Beziehungen/."*
- *"Es sollte ein neues Verständnis für die Funktion von Fehlern im Spracherwerbsprozess entwickelt werden. Fehler sind Indizien für den jeweiligen Erwerbsstand der Schüler, für die Phasen, in denen sie sich befinden, und für die Prozeduren, auf die sie rekurrieren.
Es scheint kontraproduktiv, Schülerleistungen negativ zu beurteilen wegen Fehlleistungen, die sich nach erwerbsmässigem Ermessen gar nicht vermeiden können."*

/vgl. www.romsem.unibas.ch, S.14-15/

Im Zusammenhang mit der letzten These, die über die Schülerfehler spricht, rücke ich allmählich zum **Phänomen des Fehlers** vor. Die verschiedensten Forschungsarbeiten zum Thema Fremdsprachenunterricht zeigen, dass der Fehler in der Zeit eine unterschiedliche Rolle spielte. Der Fehler im

Fremdsprachenunterricht wurde von einigen Linguisten als *etwas Negatives* gewertet, als eine im Fremdsprachenerwerb unerwünschte Erscheinung gesehen, von einigen wurde das fehlerhafte Verfahren noch ignoriert oder nicht so ernst genommen, andere Hypothesen betrachten den Fehler als etwas ganz *Natürliches und Normales*, zum Fremdsprachenerwerb Gehörendes, was dem Schüler sogar helfen kann.

In den letzten 30 Jahren hat die Zweitsprachenerwerbsforschung ein grosses Ausmass angenommen. Im Rahmen dieser Arbeit ist es jedoch nicht möglich, eine umfassende Darstellung dieser Theorien vorzunehmen. Ich möchte hier nur einige, meiner Meinung nach, wichtige Ansätze in der Zweitspracherwerbsforschung vorstellen. Deswegen möchte ich hier die Hypothesen nennen, die die unterschiedlichen Standpunkte im Hinblick auf das Auftreten von Fehlern vertreten:

- 2.1. Die Kontrastivhypothese
- 2.2. Die Identitätshypothese
- 2.3. Die Interlanguage-Hypothese
- 2.4. Zusammenfassung

2.1. DIE KONTRASTIVHYPOTHESE

Als die erste möchte ich hier die Kontrastivhypothese aufführen. Die Kontrastivhypothese ist die erste Hypothese, die sich von den vorherigen stark unterscheidet. Sie kam mit der neueren Ansicht in den Fremdsprachenunterricht. Im Jahre 1945 erschien das Buch "Teaching and Learning of English as a Foreign Language" /vgl. www.kontrastivlinguistik.de, S.7/. Es wurde allgemein als der Ausgangspunkt der neueren Fremdsprachenerwerbsforschung betrachtet. Seine Erkenntnisse und Schlüsse brachen mit dem bis dahin stark grammatisch orientierten Fremdsprachenunterricht und zum ersten Mal wird die *Ignoranz als Fehlerquelle* durch eine wissenschaftlich begründete Erklärung ersetzt: **die Kontrastivhypothese**.

Ausgangspunkt dieser Theorie ist eine *kontrastive Beschreibung der Muttersprache* (Grundsprache, Ausgangssprache) und *der Fremdsprache*. Nach

der Kontrastivhypothese wird der Erwerb der zweiten Sprache von der Struktur der bereits vorhandenen Sprache bestimmt. Strukturen der Zweitsprache, die mit den entsprechender der Erstsprache übereinstimmen, werden schnell und leicht gelernt, es kommt zu einem *positiven Transfer*. Bereiche, in denen die beiden Sprachen stark kontrastieren, führen zu Lernschwierigkeiten und Fehlern, es kommt zu *negativem Transfer* oder *Interferenz*. Ein bisschen ausführlicher werde ich die Problematik des *Transfers* in dem selbstständigen Kapitel meiner Arbeit behandeln. /Kapitel 3/

Die Kontrastivtheoretiker gingen davon aus, dass das Erlernen einer Fremdsprache immer vor dem Hintergrund einer schon erworbenen Muttersprache abläuft und dass der Spracherwerb darin besteht, sich zweitsprachige Gewohnheiten anzueignen. Die Überzeugung, dass die Ähnlichkeiten erleichtern können und Unterschiede zwischen der Muttersprache und der Fremdsprache erschwerend wirken, ist in allen Fällen gar nicht so eindeutig. Vorsichtig soll man bei solchen Überlegungen sein:

- *Strukturübereinstimmung - Lernerleichterung - korrekte Äusserung - positiver Transfer*
- *Strukturunterschied - Schwierigkeit - fehlerhafte Äusserung - negativer Transfer*

/vgl. www.uni.frankfurt.de, S.11-12/

Die empirische Befunde zeigen, dass die Strukturunterschiede nicht unbedingt Lernschwierigkeiten hervorrufen, die Kontrastivhypothese ist also nicht so eindeutig richtig. Denn es gibt doch auch Lernschwierigkeiten und Fehler, wo große strukturelle Unterschiede vorliegen, aber solche Strukturen werden oft auch sehr leicht gelernt. Und umgekehrt gibt es Lernschwierigkeiten und Fehler oft gerade dort, wo Strukturen sehr ähnlich sind. Bernstein behauptet: "*Ähnliche, leichte Strukturen können zu großen Verwechslungsschwierigkeiten führen.*"

/Bernstein in Michiels , 1998, S.5/

Auch für Juhasz ist es grundsetzlich falsch, linguistische Strukturunterschiede mit psycholinguistischen Prozessen (Transfer) gleichzusetzen. Es sei nach Juhasz auch falsch, aufgrund von Strukturidentität

oder Strukturunterschiede Voraussagen über das individuelle Sprachverhalten zu machen. Er hat festgestellt: *"dass gerade Kontrastmangel das Erlernen einer L2 erschweren kann."* /vgl. Juhasz in Michiels, 1998, S.5/

Was die Kontrastivtheoretiker behaupten und was auch bestätigt wurde, ist die Feststellung, die zur dieser Zeit neu war, *dass es positive und negative Einwirkungen aus der Erstsprache gibt.* Diese Hypothese kann auch mit einem neuen Gedanken die strukturellen Unterschiede in zwei Sprachen beschreiben. Nicht nur eine bloße Aufzählung, sondern auch die Beschreibung und Erklärung: *"...im Rahmen der Kontrastivhypothese wurde angenommen, dass die linguistische Beschreibung struktureller Unterschiede zwischen zwei Sprachen zur Vorhersage von Lernschwierigkeiten führe, mindestens aber im nachhinein deren Begründung impliziere..."* /Königs, 1983, S.131/

Vielleicht wäre es eine nicht so schlechte Idee, eine Aufstellung aller eventuell auftauchenden linguistischen Schwierigkeiten zu erstellen, die zu vergleichenden Zwecken in der Schule dienen kann. Es gibt aber auf der anderen Seite die Frage, ob man durch eine Aufstellung aller vorhandenen Unterschiede zwischen zwei Sprachen damit gleichzeitig eine Aufstellung aller möglich auftauchenden linguistischen Schwierigkeiten erhält. Man muss aber zulassen, dass solche vergleichenden Werke dann die Arbeit im Fremdsprachenunterricht doch erleichtern könnten.

Die Kontrastivhypothese wurde auch kritisiert. Diese Hypothese bezieht nur die Muttersprache und die gerade zu lernende Fremdsprache ein und die Einflüsse der anderen, schon erworbenen Sprachen werden gar nicht berücksichtigt. Weiter gehören zwischen den methodischen Folgen der Kontrastivhypothese z.B. strikte Einsprachigkeit im Unterricht, also auch keine Übersetzungen und auch keine explizite Erläuterung der Grammatikregeln. Diese Hypothese kann aufgrund dieser und auch weiterer Argumente widerlegt werden.

2.2. DIE IDENTITÄTSHYPOTHESE

Weiter möchte ich hier die **Identitätshypothese** aufführen, weil sie sich in wesentlichen Merkmalen von der vorherigen Kontrastivhypothese unterscheidet.

Schon Chomsky kritisierte die Kontrastivhypothese und behauptete, der Erwerb einer Fremdsprache verläuft im Prinzip auf der gleichen Weise wie der Erwerb der Muttersprache, dass der Erstspracherwerb und der Zweitspracherwerb in wesentlichen Zügen identisch sind. Ein Schüler, der eine Fremdsprache lernt, lernt ähnlich wie ein Kind, das die Sprache als die erste erwirbt. Chomsky merkt an, dass der Schüler mit der Sprache *kreativ* umgehen kann, er kann korrekte Äusserungen produzieren, die er vorher nie gehört hat. Diese Beobachtung führt dann dazu : *"Dass von einem Sprachlernmechanismus auszugehen ist, den der Schüler in die Lage setzt, selbst Sätze zu bilden."* /Michiels, 1998, S.6/

Im Gegensatz zu den Kontrastivgrammatikern spielt nach der Identitätshypothese der Umstand, ob bereits eine Sprache gelernt wurde, für den Erwerb einer weiteren keine oder nur eine unwesentliche Rolle, sie folgen den gleichen Gesetzmäßigkeiten. *"...man formulierte in der Identitätshypothese, die ausschließliche Begründung für fremdsprachliche Fehler und Lernschwierigkeiten liege in der Fremdsprache und ihren internen Gesetzmäßigkeiten..."*

/Königs, 1983, S.131/

Wie beim Mutterspracherwerb *"...reaktiviert der Lerner beim Fremdspracherwerb angeborene mentale Prozesse, er filtert aus dem herangetragenen sprachlichen Datenmaterial die Daten heraus, die er auf seiner jeweiligen Entwicklungsstufe in der Fremdsprache verarbeiten kann."*

/Michiels, 1998, S.7/

Auch andere Meinung als die Kontrastivisten hat die Identitätshypothese in der Behauptung , wenn sie aussagt, dass die Fehler nicht mehr als eine prinzipielle negative Erscheinung beim Fremdspracherwerb sind, d.h. **aus Fehlern kann also gelernt werden**, was natürlich als ein sehr positiver Beitrag gesehen werden muss.

Ich persönlich meine, dass es zwischen dem Erstspracherwerb und dem Zweitspracherwerb doch Gemeinsamkeiten gibt, aber auch Verschiedenheiten. Das kleine Kind lebt in einer bestimmten Gesellschaft, wo es in seiner Umgebung die Muttersprache alltäglich hört. Es lernt zuerst durch Hören und Nachahmen die Sprache unbewusst und erst später in der Schule lernt es bewusst alle Sprachregel. In der Fremdsprache muss der Schüler zuerst die Sprache bewusst erfassen und erst dann kann er die Sprache zur Kommunikation benutzen.

Ich neige deswegen auch zu der Anschauung der meisten Linguisten, dass die Identitätshypothese nur als ein Erklärungsansatz unter anderen Hypothesen zu betrachten ist.

2.3. DIE INTERLANGUAGE - HYPOTHESE

Als die dritte Hypothese möchte ich hier die Interlanguage - Hypothese nennen, die nach meiner Meinung zu dem heutigen modernen Unterricht die größte Nähe hat. Den Begriff **Interlanguage** definierte Bach: *"...Verweisung auf das, das aus der-teilweise fehlerhaften- Sprachproduktion rekonstruierbare innere Regelsystem des Lernenden, seine Kompetenz. Gelegentlich werden darunter jedoch auch die daraus resultierenden Sprachdaten selbst verstanden..."*

/Bach, 1989, S.185/

Es können von den Schülern auch verschiedene Fehler häufig gemacht werden, die natürlich falsch sind, aber konsequent sind z.B. Präteritütbildung ** ich liefte*. Auf einer Seite kann dieser Fehler aus der Sicht der Kontrastivhypothese nicht erklärt werden, der Schüler kann eine solche Äusserung nie gehört haben. Auf der anderen Seite *"sind derartige Fehler nicht ohne Logik, und sie werden auch beim L1-Erwerb und bei L-2 Lernen unterschiedlicher Muttersprache festgestellt, was zur Aufstellung einer neuen Spracherwerbshypothese geführt hat : der Identitätshypothese."* /Michiels, 1998, S.7/

Nach dieser Hypothese verläuft das Erwerben der Fremdsprache nach angeborenen kognitiven Prozessen. Beim Erwerben der Fremdsprache wird vom Schüler ein *spezifisches Sprachsystem* aufgebaut, das sowohl Merkmale der Muttersprache und der Fremdsprache, wie auch von beiden unabhängige

Merkmale aufweist. Dieses sprachliches *Übergangssystem - Interimsprache* unterscheidet sich durch einen variablen und systematischen Charakter. Es nähern sich im Laufe des Lernprozesses die interlanguage Regeln immer mehr dem Fremdsprachensystem an aber die Schüler benutzen dann auch bestimmte Lernstrategien- verschiedene Regelbildungsprozesse, die der Schüler systematisch zur Bildung bzw. Überprüfung von Hypothesen über die Fremdsprache einsetzt. Die Hypothese, dass der Fremdspracherwerb besonders durch die Interimsprache bestimmt ist, entstanden aus den Untersuchungen von Corder, Nemser oder Selinker. Selinker spricht bei der Interimsprache von einer Art sprachlichem Zwischensystem, das der Schüler beim Erwerb der Zweitsprache entwickelt. Der Ansatz betrachtet die Interimsprache als eigenständiges Sprachsystem mit ihren eigenen Gesetzmässigkeiten, demnach sind sie keine Teilmenge der Ausgangs- oder der Zielsprache.

/vgl. Michiels, 1998, S.6-9/

Der Schüler bildet sich eine spezifische Interimsprache, das zeigt die Züge von der Grundsprache und der Zweitsprache, sowie seine eigenständigen Merkmale der beiden Sprachen. Hier ist dann die eigene Kreativität wichtig. Je weiter der Schüler in der Fremdsprache fortgeschrittener ist, desto mehr nähert sich die Interimsprache der Zielsprache an. Man kann also davon ausgehen, dass der Schüler die Interimsprache weiter entwickelt und die Interimsprache mehr und mehr mit der gezielten Sprache übereinstimmt.

Die heutige Auffassung über den Fremdspracherwerb ist sehr viel komplexer als z.B. die Ansichten der Vertreter der Kontrastivhypothese in den sechziger Jahren. Wode schlussfolgert unter dem Titel *Interlanguage/Lernsprachen, Zur Integration* folgende: "Es wird in den letzten Jahren immer deutlicher, dass das Konzept der interlanguage dazu am ehesten zu sein scheint. Das ist umso erstaunlicher, da es sich um einen der früheren Ansätze handelt und noch nicht einmal mit Blick auf den natürlichen L2 - Erwerb, sondern für den Fremdsprachenunterricht konzipiert war. Die Integrationskraft des interlanguage-Konzepts liegt vermutlich in dem, was ursprünglich als Schwäche kritisiert worden war, nämlich unzureichende Spezifität im Hinblick auf die

prognostischen Anforderungen, die an eine Theorie zu stellen sind. Rückblickend erweist sich dies heute als Vorteil. " /Wode in Eppeneder, 1985, S.48/

2.4. ZUSAMMENFASSUNG

Obwohl der Fehler beim Spracherwerb so alt wie der Spracherwerb selbst ist, hat er in der wissenschaftlichen Literatur erst spät Beachtung gefunden. Erst mit der Kontrastivhypothese rückte der Fehler in den Mittelpunkt der Aufmerksamkeit. Man glaubte, dass man auf Grund eines Vergleiches der Erstsprache mit der Zweitsprache die Fehler voraussagen kann und dadurch schließlich auch vermeiden kann. Die kontrastive Analyse versuchte, letztlich alle Fehler auf Erstspracherwerb zurückzuführen. Die Unerfüllbarkeit dieses Anspruchs führte dann auch dazu, dass man die kontrastive Analyse wieder verwarf. /vgl. www.cu.edu.tr, S.14-15/

Viele Sprachwissenschaftler betrachten die Fehler als ein mangelhaftes Merkmal in der Fremdsprache. Die Hypothese der kontrastiven Analyse verstärkt diese Ansicht mit dem *Interferenz* - Begriff: *"das Bestehen von Gewohnheiten, die verhindern, korrekte und passende Ausdrücke festzustellen...die Fehler sind ein Zeichen für den Misserfolg des Lernens und daher werden sie nicht toleriert.* " /vgl. Chanier nach Michiels, 1998, S.15/

Wie ich schon in dem vorherigen Kapitel 2.1. geschrieben habe, wurden die Schwächen der kontrastiven Analyse, vor allem durch Chomsky, gezeigt und die Fehler werden in einem neuen Licht gesehen. Sehr wichtig und neu wurde vor allem die Erkenntnis, dass auch Kinder beim Erwerb ihrer Muttersprache Fehler machen. Man ging davon aus, dass der Erstspracherwerb und der Zweitspracherwerb identisch sind- Identitätshypothese- Kapitel 2.2.

Für die Vertreter der Interlanguage-Hypothese - Kapitel 2.3. konnten die Fehler sowohl aus der Erstsprache sowie aus der Zweitsprache stammen. Gleich wurde auch der Wert des Fehlers für den Schüler erkannt. Er konnte jetzt seine falsche Abweichung seiner Interimsprache mit der Zielsprache vergleichen und korrigieren. Die Fehler des Schülers müssen also nicht als Zeichen von Misserfolg gesehen werden. /Zur **Fehlerproblematik mehr** im Kapitel 4./

Der Schüler macht in jedem Stadium des Fremdsprachenerwerbs Fehler verschiedener Art und Herkunft. Während ein Teil der Fehler von der mangelhaften lernsprachlichen Regeln abläuft, handelt es sich in anderen Fällen um *negativen Transfer* aus der Muttersprache (oder aus den anderen, schon erworbenen Sprachen) - Kapitel 3.2. Wie die Muttersprache oder die früher erlernten Sprachen den Fremdsprachenerwerb beeinflussen, möchte ich in den folgenden Kapiteln bearbeiten. Ich komme hier näher an die Problematik des sprachlichen Transfers. Ich habe das Phänomen *Transfer* in 2 Kapiteln geteilt:

3.1. Der positive Transfer

3.2. Der negative Transfer

3. TRANSFER

Was ist ein Transfer?

Zunächst möchte ich andeuten, dass in meiner Arbeit mit Transfer *ein bestimmtes Verfahren beim Fremdsprachenerwerb gemeint ist.*

Während des Erwerbsprozesses kommt es zu einer Wechselwirkung zwischen der Muttersprache und der Fremdsprache, so dass das Lernen dadurch schwerer oder leichter wird. Es kommt zu einem Transfer.

Transfer ist ein Begriff, der aus der behavioristischen Lernpsychologie stammt. Damit ist gemeint, dass das, was bereit schon gelernt ist, beeinflusst das, was neu gelernt wird. Für den Spracherwerb bedeutet das, dass auch z.B. die schon gelernte Grammatik den Erwerb und die Verwendung der Zweitsprache beeinflusst. Allgemein kann der Transfer als die Einwirkung der Muttersprache auf den Erwerb der Fremdsprache definiert werden.

Wie wird Transfer geteilt? Welche Arten des Transfers gibt es?

Transfer kann *positiv, negativ* oder *neutral* sein.

Wenn die sprachlichen Äusserungen den zweitsprachlichen Regeln und Normen entsprechen, kommt es zu - *dem positiven Transfer.* Kapitel 3.1.

Negativer Transfer = Interferenz liegt vor, wenn der Transfer zu Resultaten führt, die in den Fremdsprachenstrukturen fehlerhaft sind. Kapitel 3.2.

Wenn das früher Gelernte auf das später Gelernte gar keinen Einfluss hat, spricht man über *neutralen oder Zero Transfer.*

TRANSFER

1. positiver Transfer
2. negativer Transfer
3. neutraler Transfer

Beim Erwerben einer Fremdsprache- vor allem in der Anfangsphase, greift der Schüler ständig auf seine Muttersprache zurück und überträgt dabei die grundsprachlichen Gewohnheiten auf die Zielsprache - **der interlinguale**

Transfer. "Der interlinguale Transfer beeinflusst die Wissenäquisition sowie die Verwendung der fremden Sprache. An die Beeinflussung der Muttersprache auf die Fremdsprache wird eine sehr große Rücksicht genommen."
/vgl. Hendrich,1988, S.43/

Grundlegende Bedingung für das Vorkommen von Transfer ist, dass der Schüler die betreffenden Sprachen psychotypologisch als ähnlich und nah wahrnimmt. /vgl. Michiels, 1998, S.23/

Viele Autoren weisen auf die Funktion des Transfers als *Rettungsmittel* in schwierigen Situationen hin, z.B. Larsen, Bouvy usw. Als weitere mögliche Ursachen, die zur Übernahme von Elementen, Merkmale und Regeln von einer Sprache in eine andere führen, kann auch z.B. "die größere Explizität, die lexikalische Unzulänglichkeit oder die niedrige Frequenz des entsprechenden Wortes der Empfangssprache , Polysemie oder Synonymie" sein. /Balci, 1998, S.48/

Wenn der Transfer der Eigenschaften einer Sprache auf die andere keine Schwierigkeiten bereitet und sogar beim Erlernen der Fremdsprache hilft und eine positive Wirkung hat, handelt es sich um den *positiven* Transfer.

3.1. DER POSITIVE TRANSFER

Die Analogie mit der Muttersprache und Verwendung des positiven Transfers sollte die Stütze für das Aneignen der sprachlichen Erscheinungen sein. Denn die grundlegenden sprachlichen Kategorien im Tschechischen und Deutschen haben im Grunde die gleiche Funktion: bei den Verben z.B.:

- Das Verb ist im Deutschen sowie im Tschechischen die wichtigste Wortart, es ist flektierbar, kann konjugiert werden.
- die Kategorie der Person: die beiden Sprachen unterscheiden zwischen 3 Personen:
 1. Person - *Sprecher-Rolle* (ich, wir)
 2. Person - *Hörer-Rolle* (du, ihr)
 3. Person - *Referenz-Rolle* (er, sie, es, sie)

- die Kategorie des Numerus: in beiden Sprachen benutzen wir 2 Formen:

1. Singular - Einheit / číslo jednotné

2. Plural - Vielheit / číslo množné

Auch andere verbale Kategorien stimmen in weiteren unterschiedlichsten Fällen überein, z.B. beim Genus kennen die beiden Sprachen Aktiv und Passiv, beim Genus unterscheiden beide Sprachen ähnlich zwischen dem Imperativ und Indikativ usw. /dazu mehr im Kapitel 5/.

Im Deutschunterricht geht es vor allem darum, dass sich die Schüler die entsprechenden Formen im Deutschen aneignen und dass sie diese in ihrem Gemüt mit den tschechischen in Verbindung setzen können z.B.:

<i>já píšu</i>	=	<i>ich schreibe</i>
<i>ty píšeš</i>	=	<i>du schreibst</i>
<i>on, ona ono píše</i>	=	<i>er, sie, es schreibt</i>

Zur Muttersprache greifen vor allem die Anfänger, denn: "*Die Muttersprache ist der Dechiffrierschlüssel, der den schnellsten, den sichersten, den genauesten und vollständigen Zugang zur Fremdsprache bildet.*"

/vgl. www.rwth-aachen.de (Butzmann), S.1/

Fremdsprachenlehrer sollten die Muttersprache **g e z i e l t** im Unterricht benutzen. Die Muttersprache möglichst ausbeuten und nicht immer als eine ständige Bedrohung, Ausweg und Fluchtweg sehen.

/vgl. www.rwth-aachen.de (Butzmann), S.1/

Das ist auch meine persönliche Meinung. Doch muss man natürlich dabei auch die negative Übertragung aus der Muttersprache zur Kenntnis nehmen - /Kap.3.2/ Als Ausgangspunkt gelten natürlich richtige Kenntnisse der tschechischen Sprache, denn die muss als die Basis sein. Dann bietet es sich an, verschiedene Lehrwerke der deutschen Grammatik mit der tschechischen zu konfrontieren. Die Fehler und die Unkenntnisse in der Muttersprache projizieren sich auch in die Fremdsprache. Der Lehrer sollte eine neue Erscheinung mit Hilfe des Vergleichs erklären, so beschreibt er das Phänomen im Deutschen und festigt es auch im Tschechischen.

3.2. DER NEGATIVE TRANSFER - INTERFERENZ

Gerade die Problematik der Interferenz aus der Muttersprache anhand *der falschen Übertragungen* bei der Thematik Verb soll ein Hauptteil meiner Arbeit sein und soll hier eine besondere Beachtung finden. In der praktischen Untersuchung - Kapitel 5 möchte ich dann die Interferenz an den konkreten Beispielen bearbeiten.

Was verstehen wir unter dem Begriff Interferenz?

Die Muttersprache oder schon erworbene Sprache kann auf den Fremdsprachenerwerb auch eine *negative Einwirkung* haben: es handelt sich um den **negativen Transfer**. Den negativen Transfer oder Interferenz sieht man als diejenigen *Abweichungen von der Norm*, die das Ergebnis von Beeinflussung durch andere Sprachen sind, es handelt sich um eine fehlerverursachende Erscheinung, um die negativen Wirkungen. Dabei werden Sprachgewohnheiten aus der einen auf die andere Sprache übertragen, wie z.B. Aussprachegewohnheiten, Wortstellung, orthographische Regeln und natürlich auch, was meine Arbeit betrifft, grammatische Regeln.

Welche Arten der Interferenz gibt es?

1. interlinguale Interferenz
2. intralinguale Interferenz

INTERFERENZ

3. proaktive Interferenz
4. retroaktive Interferenz

/vgl. www.cu.edu.tr, S.33/

Nicht nur die Fehlleistungen beim Transfer aus der Muttersprache die so gennante *interlinguale Interferenz*, sondern auch *intralinguale Interferenz*, die in der falschen Übertragung oder Analogiebildung innerhalb einer Sprache entsteht.

Dulay & Butr haben in ihrer Studie festgestellt, dass nur 3% der auftretenden Fehler eindeutig auf den Einfluss der Muttersprache zurückgingen, Köhler kommt auf einen Anteil 13,6%, George auf 30%, Grauberg auf 38%.

/vgl. Heindricks, 1980, S.134/

Für den Schüler, der Deutsch lernt, gibt es z.B. Kontraste, die ihm schwer fallen können. Z.B. Existenz des Pairs *können* - *kennen*, Kontraste in der syntaktischen und morphologischen Ebene *ich kam* - *ich bin gekommen*. Die Schüler analogieren auf Grund der Ähnlichkeit, die aber keine Identität ist, falsch. Einige Forschungen stellen die intralinguale Interferenz über die interlinguale, d.h. der negative Einfluss der Sprache dominiert sogar über die Interferenzen aus der Muttersprache. /vgl. Hendrich, 1988, S.47/

Die Interferenz von der Muttersprache auf die Fremdsprache heisst *proaktive Interferenz*, die von der Fremdsprache auf die Muttersprache nennt man *retroaktive Interferenz*. Die Interferenzforschung untersucht zwar die beiden Typen, im Mittelpunkt meiner Arbeit sollen aber die proaktiven Interferenzen stehen, die auf dem negativen Transfer aus der tschechischen Sprache auf die deutsche basieren.

Ich meine, dass auch die *früher erworbene Kenntnisse einer Sprache*, die neu gelernte in einem sehr hohen Massstab beeinflussen. Die Schüler, die zu mir zum Privatunterricht gehen und Kenntnisse einer anderen Fremdsprache, vor allem Englischkenntnisse haben, weisen die interlingualen Fehler sehr oft auf. Es betrifft vor allem die orthographischen Fehler. Solche Fehler werden aufgrund des interlanguage System schon erworbener oder gleichzeitig gelernter Sprache gemacht, d.h. dass nicht nur muttersprachliche Kenntnisse, sondern auch *Kenntnisse anderer, schon erworbener Sprachen* beim Erwerben einer weiteren Fremdsprache eine Rolle spielen können. Anders als beim Lernen einer ersten Fremdsprache verfügt man beim Lernen einer zweiten schon über eine gewisse *Fremdsprachenerfahrung*. Der Schüler, die die zweite Fremdsprache lernt, kennt schon das Konzept des Fremdsprachenlernens, z.B. das Gefühl, etwas nicht zu verstehen, er kann wahrscheinlich allgemeine und auch individuelle

Vorstellungen entwickeln, er kann kompetenter als der Schüler sein, der die erste Fremdsprache lernt. /vgl. Michiels, 1989, S.11/

Wandruszka: *"Rund die Hälfte aller unserer Fehler sind Interferenzfehler. Ihre Quelle ist keineswegs nur die Muttersprache."* /Wandruszka, 1979, S.329/

Ich habe im Zusammenhang mit der Interferenz auch die Theorie von Parreren studiert /Vogel nach Parrerer, 1975, S.70-71/ . Er geht davon aus, dass Interferenzen zwischen Muttersprache und Fremdsprache auftreten und angeblich zwischen beiden Sprachen ein Konkurrenzverhältnis besteht. Um der Gefahr von Interferenzfehlern zu begegnen, fordert er das Prinzip der absoluten Einsprachigkeit im Fremdsprachenunterricht. Mit der strikten Trennung des fremdsprachlichen vom muttersprachlichen versucht er das Problem umzugehen. *"Das Erlernen der Fremdsprache mit Hilfe der Muttersprache soll wo möglich vermieden werden. Speziell die Tätigkeiten, durch die intensive Berührung zwischen beiden Sprachen entsteht, also namentlich Übersetzungen sind unerwünscht...Es ist meine These, dass beim Erlernen einer Fremdsprache Interferenz von der Muttersprache her gerade dann zu befürchten ist, wenn man die Muttersprache und die muttersprachlichen Formen immer aufs neue mit in die fremdsprachliche Unterrichtsstunde einbezieht. Dadurch behält das muttersprachliche System beim Schüler während des Lernens der Fremdsprache große Regsamkeit. Dadurch treten immer wieder Interferenzerscheinungen auf, und dadurch lässt sich das fremdsprachige System kaum gesondert ausbilden."* /Vogel, 1975, S.70-71/

Parreren warnt auch vor dem expliziten Vergleich von muttersprachlichen und fremdsprachlichen Formen, da die mehr zur Verrwirrung als zur Klärung führen können. /vgl. Vogel nach Parrerer, 1975, S.70/

Mit seinen Thesen bin ich nur im bestimmten Massstab einverstanden. Vor allem für die jüngeren Schüler, die erst die Fremdsprache erlernen wollen, ist der Vergleich mit der Muttersprache oder auch die Analogie aus der Muttersprache nützlich. Sie können sich in dem neuen Lehrstoff besser orientieren, sie suchen die Äquivalenten in der Sprache, die sie schon beherrschen. Allmählich bevor sich die fremde Sprache einwurzelt, benutzen sie die Muttersprache als Hilfe. Später, bei den fortgeschrittenen Schülern, laufen diese Prozesse schon mehr

automatisch: *"Die Interferenz kann man dem Mangel eines sicheren Sprachgefühls zuschreiben. Die ist nicht etwas Gefühlsmäßiges im Sinne des Emotionalen, sondern die unterschwellig und spontan wirksame Fähigkeit, die sprachlichen Elemente sprachadäquat zu handhaben."* /vgl. www.cu.edu.tr, S.56/

Beim Muttersprachler bildet sich das Sprachgefühl durch die ständige sprachliche Interaktion mit der Umwelt. Dem Fremdsprachenlernenden fehlt die fremdsprachliche Umwelt und damit auch die natürliche fremdsprachliche Tätigkeit. Wir können von ihm nicht erwarten, dass er ein Fremdsprachgefühl erwirbt, das seinem Muttersprachgefühl äquivalent ist. Wir dürfen ihn auch wegen der Interferenzen, die dem Mangel des Sprachgefühls herkommen, nicht rügen, weil es nicht so ist, wie man sich ein Handwerk gewöhnen kann und weil die Fehler die natürlichste Folgeerscheinungen des Lernens sind.

/vgl. www.cu.edu.tr, S.56/

4. FEHLER

Dieses ganze 4. Kapitel habe ich weiter in 4 Unterkapitel geteilt, die mit dem Begriff des Fehlers eng verbunden sind.

Nach der *Fehlerdefinitionen* habe ich das Kapitel *Fehleranalyse* eingeordnet, weil sie sich auch mit den Fehlern beschäftigt. Weiter folgen die *Fehlerklassifizierung* und *Fehlerursachen*. Die *kontrastive Linguistik* vergleicht zwei oder mehrere Sprachen, deswegen habe ich ihr auch ein Kapitel in meiner Arbeit gewidmet. Und wenn ich schon beim Vergleichen bin, möchte ich auch die *sprachlichen Beziehungen zwischen dem Deutschen und Tschechischen* in diese Kapitel eingliedern:

4.1. Fehleranalyse

4.2. Fehlerklassifizierung

4.3. Fehlerursachen

4.4. Kontrastive Linguistik

4.5. Die sprachlichen Beziehungen zwischen dem Deutschen und Tschechischen

Wie ich schon im Kapitel 2.4. angedeutet habe, haben sich die Ansichten zur Fehlerproblematik in der 2. Hälfte des 20. Jahrhunderts stark geändert. Der Fehler wird heute nicht mehr als ein Zeichen des Misserfolgs gesehen. Und weil die Problematik des grammatischen Fehlers eine zentrale Bedeutung in meiner Arbeit hat, möchte ich mich in den folgenden Zeilen mit dem Begriff Fehler mehr beschäftigen.

Wie wird ein Fehler definiert?

Eine eindeutige Definition des Fehlers zu stellen, ist eine theoretisch wie praktisch problemreiche Aufgabe. Es gibt eine horrende Menge von Fehlerdefinitionen, die sich stark unterscheiden können : *"etwas, was einer Definition gemäss als Fehler gilt, nach einer anderen Definition durchaus akzeptiert werden kann."* /Kleppin, 1991, S.16/

Deswegen möchte ich an dieser Stelle unterschiedliche Definitionen aufführen- in verschiedenen Sprachen und auch verschiedene Aussagewerte. Ich werde die zuerst nennen und dann versuche ich sie nur sehr kurz zu analysieren und zu untersuchen, was sie gemeinsam haben, wo sie übereinstimmen.

1. *"Als sprachlicher Fehler gilt eine Abweichung von der geltenden Normen, ein Verstoß gegen sprachliche Richtigkeit, Regelmäßigkeit oder Angemessenheit, eine Form, die zu Mißverständnissen und Kommunikationsschwierigkeiten führt oder führen kann... sie sind legitime Erscheinungen des Spracherwerb-bzw. Sprachlernprozesses."* /Lewandowski, 1990, S.298-299/

2. *"Fehler-etwas, was falsch ist, falsch gemacht worden ist, was von der richtigen Form abweicht."* /Duden, 1993, S.251/

3. *"Der traditionelle fehleranalytischer Ansatz versteht unter einem Fehler die sprachliche Abweichung gegenüber dem Sprachsystem und/oder gegenüber dem Sprachgebrauch, aus dieser Abweichung werden Schlüsse über den Beherrschungsgrad der Fremdsprache gezogen...wir verstehen unter Fehler die wahrgenommenen und/oder bezeichneten Abweichungen vom Sprachsystem oder von einer erwarteten Äusserung oder Äusserungäquivalenz."* /Kleppin, 1991, S.16/

4. *"...ein Fehler indiziert mehr als bloßes sprachliches Fehlverhalten. Er wird nicht mehr in bloßer Relation zu einem sprachlichen System gesehen, sondern wenn er gleichzeitig in Abhängigkeit vom sprachlichen Entwicklungsstadium und vom Äusserungskontext betrachtet wird."* /Königs, 1983, S.168/
5. *"Ein sprachlicher Fehler ist eine Abweichung von der in der Zielsprache geltenden Form."* /Padberg, 1996, S.56/
6. *"Es geschieht nicht ohne Grund, dass bei der Behandlung von sprachlichen Abweichungen auch der Fehler verwendet wird. Dieser Ausdruck entspricht unseren alltäglichen Erfahrungen im Umgang mit Sprache...Dennoch ist es sinnvoll, im Rahmen wissenschaftlichen Analysen und Diskussionen primär den Ausdruck Abweichung zu verwenden, damit nicht Bewertungen einer bestimmten Art von vornherein die Untersuchung von Regelabweichungen als prinzipielle Möglichkeiten sprachlichen Verhalten beeinflusse."* /Cherubim, 1980, S.8/
7. *"Chyba plní kognitivní funkci v učení jen za určitých podmínek, jimiž je: 1. Detekce chyby- zjištění chyby, její včasné odkrytí, 2. Identifikace chyby - určení druhu chyby, 3. Interpretace chyby - vysvětlení jejího vzniku, 4. Korekce chyby."* /Čáp, 1983, S.248/
8. *"V pedagogice a pedagogické psychologii výkony (jednotlivé reakce, odpovědi, řešení úloh, výtvořky), které se odchyľují od vzorového průběhu či zadaného cíle, nedostačují požadavkům, jsou nesprávné. Za přesně definovaných podmínek chyba nemusí ohrozit žákovu učení /detekce, identifikace, interpretace, korekce /."* /Průcha, 1998, S.86/
9. *"...odchylka od předepsané výkonové normy nebo od řešení, které vede k danému cíli."* /Kulič, 1971, S.5/
10. *"...rozdíl mezi konečným stavem reprezentujícím řešení a skutečným stavem popisovaného objektu."* /Hendrich, 1966, S.366/
11. *"...výskyt chýb charakterizuje výkon člověka, pričom ich frekvencia má však zákonitě klesající trend. Ale otázka chýb súvisí nielen s pozornosťou, ale aj s ďalšími činiteľmi výkonu a je ukazovateľom úspešnosti výkonu."* /Kondáš, 1979, S.6/

12. "An error can be defined in many ways. One possible line of approach is to say that an error offends against the norm of the language."

/Ringbom nach Michiels, 1998, S.71/

Zum Begriff Fehler kann angemerkt werden, dass ihm verschiedene Autoren den Begriff *Abweichung* vorziehen. Als eine Abweichung von der geltenden (sprachlichen) Norm (Form, Sprachsystem) definieren den Fehler 8 von den 12 genannten Autoren - Nummer 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9 und 12.

Ich möchte mich hier nur kurz mit dem Begriff *die sprachliche Norm* beschäftigen. Viele Autoren benutzen diesen Ausdruck. Was können wir uns aber unter ihm vorstellen? " *Die hochsprachlichen Norm ist die Gesamtheit der durch die gesellschaftliche Sprachpraxis ausgewählten, kodifizierten und als richtig anerkannten Realisierung des Systems.*" /Carls in Michiels, 1998, S.12/

Lewandowski sieht den Fehler als *eine Abweichung von der geltenden Form*, ebenso Ringbom's Definition *an error offends against the norm of the language*, für Kulič ist der Fehler *odchylka od předepsané výkonové formy*, Padberg spricht über der *Abweichung von der in der Zielsprache geltenden Form*. Duden betrachtet den Fehler ebenfalls als etwas, *was von der richtigen Form abweicht*. *Abweichung vom Sprachsystem* erscheint bei Kleppin und bei Königs.

Ich neige zu der Ansicht, dass es sich bei einem Fehler natürlich um eine Abweichung von der Norm handelt, doch muss man mit dem Schülerfehler auch richtig arbeiten können. Lob und Tadel und auch die Fehlerkorrekturen sind die typischen Formen der Reaktion des Lehrers auf die Schüleräußerungen. Nach dem 2. Weltkrieg wurde das Ziel des Unterrichts in einer möglichst fehlerfreien Sprachreproduktion durch die Schüler gesehen /z.B. B.F. Skinner, J.P. Gal'perin-sg. Asocianismus/. Ich meine, dass viele Lehrer auch heute nicht weit von dieser Theorie entfernt sind. Sie sehen noch den Fehler als Störfaktor und negative Erscheinungen und wollen ihn vermeiden. Sie sind der Meinung, dass Fehler zwar entschuldbar sind, aber im Unterricht negativ wirken. Ich persönlich habe viele Lehrer kennengelernt, deren Ziel des Deutschunterrichts statt des kommunikativen Ziels besonders die Fehlervermeidung ist. Die Situation im

Fremdsprachenunterricht kann dann ungefähr so aussehen: *"Das Lexem Fehler enthält dann eine negative Bewertungskomponente sowie die deontische Komponente, dass Fehler unbedingt vermieden werden müssen. Derart stigmatisierte Fehler stellen im Schulalltag eine nicht unerhebliche Belastung der Kinder und Jugendlichen dar und wirken sich häufig negativ auf deren Motivation aus."/* /vgl. www.goethe.de, S.1/

Fehlermachen kann dann bei den Schülern verschiedene Emotionen verursachen wie Angst, Schuld, Scham, Verlust des Selbstvertrauens oder Reue. Und das sollten die Lehrer nicht zulassen. Negative Emotionen durch Angst vor den Fehlern stören den ganzen Lernprozess. Wenn der Schüler Angst hat, Fehler zu machen, wird er wahrscheinlich auch Angst haben, die Sprache in der Kommunikation anzuwenden.

Die Schüler sollten von ihrem Lehrer erfahren, dass der Mut zum Fehlermachen grundsätzlich auch der Mut ist, etwas zu wagen und etwas Neues auszuprobieren. Das führt dann zur sg. *Entwicklung einer Fehlerkultur in der Schule, wo Fehler im Zusammenhang mit dem pädagogisch orientierten Leistungsbegriff nicht als Defizite des Kindes angesehen werden, sondern als notwendige Schritte im kindlichen Lernprozess."*

/vgl. www.language-learning.net, S.2/

Der Fehler ist auch eine sehr wichtige Informationsquelle für den Prozess des Fremdsprachenerwerbs. Welche Rolle spielen eigentlich die Schülerfehler? *"Solange man annimmt, dass Lernen im Kern imitativer Vorgang ist, erscheinen Fehler als das Unvermögen, diese Imitation zu vollziehen und in der Gewöhnung zu sichern. Betrachtet man Lernen jedoch als einen kognitiven Vorgang, in dem der input durch lerneigene Strategien zu einem intake verwandelt und verarbeitet wird..., so ist der Fehler ein Indiz dafür, wie sich diese Strategien auswirken."*

/Bach, 1989, S.166/

Damit spielt der *Schülerfehler* auch für den *Lehrer* eine große Rolle, weil dieser so erkennt, dass der Schüler, trotz seiner Lernbemühungen, etwas Falsches gelernt hat.

Den Fehler soll man als etwas ganz Natürliches im Fremdspracherwerb zulassen, damit meine ich immer die Schüler an der Grundschule, d.h. keine

Fortgeschrittene. Es sei besser, im Fremdsprachenunterricht Fehler zu machen als sie zu vermeiden, denn: *"...wenn der Lernende...versucht, Fehler zu vermeiden, so muss dies nicht bedeuten, dass diese Fehler im Kopf der Lernenden nicht existieren."* /Kleppin, 1991, S.14/

Ich bin mit den heutigen und modernen Ansichten zur Fehleproblematik einverstanden. Der Fehler ist normal, er ist ein Zeichen für das Wachstum der Sprache des Schülers. *Durch Fehler kann man lernen*, die Fehlleistung wird nicht mehr als eine negative Erscheinung gesehen- Mangel an Fleiss, Begabung, Konzentration, Mangel in der Beherrschung des Lernmaterials: *"In der Fehlleistung des Schülers ist ein normaler Prozess zu sehen, genauso wie der Arzt im Fieber letztlich ein positives Phänomen sieht, das ihm erst die Möglichkeit zur Diagnose gibt...Die moderne Forschung teilt diese frühere negative Auffassung nicht mehr. Vielmehr glaubt man an einen dynamischen Rotationsvorgang, der an die Stelle der Linie den Kreis setzt und in dessen Verlauf Rückkoppelungseffekte eine Rolle spielen, die es dem Lernendem erlauben, in einem trial and error-Verfahren immer weiter voranzuschreiten und sich dabei selbst an Fehlern zu orientieren. Hier hat der Fehler korrigierende Funktion und ist dadurch ein Ausgangspunkt eines neuen Fortschrittscyklus...Bei dieser Auffassung wird der Fehler als ein notwendiges Zwischenstadium betrachtet, in dem positive Keime für einen Fortschritt stecken."* /Nickel in Michiels, 1989, S.32/

Die Gründe, sich mit sprachlichen Fehlern zu beschäftigen, sind verschieden. Für den Lehrer ist es in der Regel die Notwendigkeit, die Schülerleistungen zu bewerten. Als die Grundlage für diese Beurteilung, für die Leistungsmessungen, dient die Fehleranalyse.

4.1. FEHLERANALYSE

Die Aufgabe der Fehleranalyse , bei manchen Autoren auch Fehlerkunde genannt, ist folgende: *"Fehlerkunde beschäftigt sich mit der Erfassung (= Fehlerstatistik) und genetischen Analyse (= Fehleranalyse) der auf verschiedene Stufen der Fremdsprachenlernens auftretenden systematischen*

Fehler mit der praktischen Absicht, objektive Beurteilungsmaßstäbe (= Fehlerbewertung) oder didaktische Maßnahmen zur Reduzierung oder Vermeidung solcher Fehler (= Fehlertherapie) zu entwickeln."

/Rein in Michiels, 1998, S.23/

An diesem Beispiel können wir sehen, dass es nicht nur ein Thema Fehleranalyse gibt, das uns bloß aussagt, dass es eine Analyse von Fehlern gibt, es geht auch um eine Methode, die die Schülerfehler identifiziert, beschreibt, erklärt und bietet dem Lehrer an, wie er diese Fehler korrigieren soll.

Ich möchte jetzt hier die folgende Einzelprozesse der Fehleranalyse nennen, die ich bei den meisten Autoren gelesen habe und sie jetzt sehr kurz beschreiben. Sie beinhaltet als Ganzes mehrere methodische Schritte:

- Fehleridentifizierung
- Fehlerbeschreibung bzw. Fehlerklassifikation
- Fehlererklärung
- Fehlerkorrektur bzw. Fehlertherapie
- Fehlerbewertung

Weiter werde ich die Fehleranalyse in 3 Punkte unterteilen, die ich aus meiner persönlichen Sicht für die wichtigsten halte und die ich ein bisschen genauer analysieren werde.

4.1.1. Fehlererkennung

4.1.2. Fehlererklärung

4.1.3. Fehlerkorrektur

Der Fehlerklassifizierung widme ich ein selbständiges Kapitel - Kapitel 4.2., ebenfalls möchte ich die Problematik der Fehlerursachen getrennt behandelt - Kapitel 4.3.

Die folgenden Begriffe werde ich jetzt nur definieren und deute nur die Hauptfragen an:

Fehleridentifizierung

Die Fehleridentifizierung beschäftigt sich mit Fragen:

Was ist eigentlich ein Fehler?

Von welcher sprachlichen Norm gehe ich aus ?

Wie könnte die vom Sprecher beabsichtigte Äusserung lauten?

Fehlerbeschreibung

Fehlerbeschreibung analysiert die Frage, um welche Art von Fehler es sich handelt. Phonetische, orthographische, morphologische, syntaktische, lexikalische, pragmatische oder Kombination von einigen?

Fehlererklärung

Fehlerklärung fragt sich, um welche Fehler es sich handelt. Performanz/Flüchtigkeitsfehler, Kompetenzfehler, Registerfehler? Je nach dem Autor können hier auch andere genannt werden. Die Fehlerklärung fragt auch nach den Ursachen von Fehlern. Ausführlicher im Kapitel 4.2.

Fehlerkorrektur

Fehlerkorrektur und damit zusammenhängende Fehlerbewertung. /siehe Kap.4.1.5./

Fehlerbewertung

Leider auch die Fremdsprachen unterliegen dem Zwang zur Korrektur und Bewertung. Bei der Fehlerkorrektur bieten sich folgende Fragen an:

Wann und wie soll der Lehrende korrigieren?

Wie kann der Lernende sich selbst korrigieren?

Was ist richtig, was ist falsch?

Was ist akzeptabel und was nicht?

Was für den Lehrer ganz sichtbar ist, sind die Verstöße gegen die Formalgrammatik, denn die sind leichter zu identifizieren. Auf der anderen Seite bleibt die Tatsache, dass der Fremdsprachenunterricht vor allem den kommunikativen Zwecken dienen soll. Damit meine ich, dass das Ausdrucksvermögen viel wichtiger als die formalgrammatische Richtigkeit ist. Trotzdem überwiegt, meiner Meinung nach, in der heutigen Schule immer noch die Ansicht- ein Fehler ist nicht in Ordnung, falsch ist deswegen falsch, weil es in der Grammatik anders steht.

Gerade von der Persönlichkeit des Lehrers ist die Fehlerkorrektur sehr abhängig. Ob seine Einstellung zum Sprachunterricht mehr formalgrammatisch oder moderner und besser mehr kommunikativ sind.

Die Fehleranalyse lässt sich eigentlich in drei primäre Schritte, in drei Hauptprozesse unterteilen, die in der genannten Reihenfolge durchlaufen müssen:

4.1.6. Fehlererkennung

4.1.7. Fehlererklärung

4.1.8. Fehlerkorrektur

/vgl. www.kontrastivlinguistik.de, S.4/

4.1.1. Eine Fehlererkennung

Eine Fehlererkennung stellt die Fehlerart und die Fehlerursache fest. Eine große Zahl von Fehlern lässt sich auf die Muttersprache zurückführen. Es ist unmöglich, alle Fehlertypen vorherzusehen. Wie ich schon erwähnt habe - Kapitel 3.2. , lassen sich beim Sprachlernen die Interferenzfehler in zwei Arten unterteilen, wir unterscheiden zwischen der interlingualen oder intralingualen Interferenz.

4.1.2. Fehlererklärung

Eine Fehlererklärung versucht eine Fehlermeldung auszugeben, die die Fehlerart, die Fehlerstruktur und ein korrektes Beispiel für den Schüler beinhalten sollte. /vgl. Aouri, S.19/

Die Schwierigkeit bei der Fehlererklärung besteht darin, die Fehlerursachen dem Schüler möglichst präzise zu erklären. Der Schüler muss die Formulierungen verstehen und muss erfahren, was er falsch gemacht hat. Die Meldung des Fehlers soll den Schüler beim Lernen unterstützen und soll ihm eine Hilfe anbieten.

4.1.3. Fehlerkorrektur

Die Aufgabe der Fehlerkorrektur ist den Fehler mit Hilfe der Fehlererklärung zu korrigieren.

4.2. FEHLERKLASSIFIZIERUNG

In dem nächsten Punkt meiner Arbeit möchte ich gern die verschiedenen Aspekte der *Fehlerklassifizierung* beschreiben. Denn die Feststellung, dass etwas falsch ist, sagt nichts darüber aus, *wie* dieses Falsche aussieht, *wo* und *warum* es falsch ist. Es gibt bei vielen Autoren die unterschiedliche Fehlergliederung und Fehlerklassifizierung.

Butzmann unterscheidet zwischen den *natürlichen, d.h. entwicklungspezifischen Fehlern* und den *künstlichen, d.h. unterrichtsspezifischen Fehlern*. /vgl. Butzmann, 1989, S.129/

Bußmann klassifiziert den Fehler unter verschiedenen Aspekten: 1. *Nach der Modalität - Sprechen, Hören usw.*, 2. *Nach linguistischen Beschreibungsebenen - Phonetik, Graphemik usw.*, 3. *Nach der Form - Auslassung, Kontamination usw.*, 4. *Nach dem Typ - systematische Fehler, Gelegenheitsfehler usw.*, 5. *Nach der Ursache - Interferenz usw.* /Bußmann, 1990, S.239/

Ähnlich wie Bußmann unterscheidet Padberg zwischen den *typischen* und *systematischen Fehlern*: "*Wir nennen einen Fehler systematisch, wenn er von*

einem Schüler bei allen oder zumindest bei vielen Aufgaben eines Typs gemacht wird. Wir nennen einen Fehler typisch, wenn er aufgrund vorliegenden Untersuchungen häufig gemacht wird. Hierbei ist die Identifizierung und die Vorbeugung systematischer Fehlvorstellung und Fehler besonders wirkungsvoll, da sich diese Fehler gut gezielt bekämpfen lassen und so relativ rasch große Erfolge erzielt werden können." /Padberg, 1996, S.56/

Nach Průcha: "Chyby lze třídit podle různých hledisek, např. podle kognitivní hodnoty: smysluplné-nesmysluplné, organizovanosti: pravidelné-nahodilé, podle nositele: individuální-hromadné, dle typičnosti: běžné-neobvyklé, závažnosti: podstatné-nepodstatné, podle charakteru nedostatku: deklarativní-proceduární, podle příčiny ... " /Průcha, 1998, S.86/

Heindrichs spricht über den 1.Muttersprachlichen Fehlern, 2.Muttersprachlich nicht bedingten Fehlern - Übergeneralisierung usw., 3.Fehler auf verschiedenen linguistischen Ebenen - Lexik, Syntax usw., 4.Verschiedene Fehler auf einzelnen linguistischen Ebenen - einzelne Wortklassen, Satzkonstruktionen usw. und 5.Verschiedene Fehlleistungen in Bezug auf ein einzelnes sprachliches Phänomen zum Gegenstand.

Bei Hendrichs erscheint auch die Unterteilung in *Performanz- und Kompetenzfehler*. /vgl. Heindrichs, 1980, S.141-143/

Die Begriffe Kompetenz- und Performanzfehler werden in der englischen Literatur beschrieben als *mistakes* und *errors*. Die Performanzfehler sind durch äussere Faktoren bedingt, sind *unsystematisch* /Hendrich, 1988,S.366/.

Sie werden manchmal die "*Ver-Leistungen*" genannt, d.h. *Versprechen, Verhören, Verschreiben*. /Michiels, 1989, S.36/

Da handelt es sich z.B. um die Flüchtigkeitsfehler, Müdigkeitsfehler usw. Diese Fehler unterscheiden sich von den *systematischen Regelfehlern*, die durch das vorhandene Regelsystem bedingt sind und deshalb die sprachliche Kompetenz betreffen. Während die Performanzfehler nichts über das eigentliche Können aussagen, spiegeln die Kompetenzfehler in ihrem Vorkommen und ihrer Anzahl und Art den Stand der jeweiligen Sprache wider. Die Performanzfehler sind daran zu erkennen, dass der Schüler sie selbst entdecken und verbessern kann, während die Einsicht in Kompetenzfehler fehlt:

"...bedeutet es einen erheblichen Unterschied, ob ein Sprecher weiss, dass er einen sprachlichen Fehler erzeugt hat, dass er sich versprochen hat, oder ob er es nicht weiss, weil er den Fehler mithilfe seines ihm eigenen sprachlichen Regelsystem erzeugt hat, die sprachliche Form von daher also richtig ist."

/Nickel in Michiels, 1998, S.31/

Oft erscheint auch die Gliederung in absolute und relative Fehler. Unter den absoluten Fehlern wird eine Form verstanden, die in der Fremdsprache nicht existiert, unter den relativen Fehlern eine solche Form, die wohl existiert aber im entsprechenden Kontext unakzeptabel ist. Das heisst: der Schüler benutzt bei den absoluten Fehlern Einheiten, die in der Fremdsprache nicht vorkommen, z.B. nicht existierende Simlizia oder nicht existierende Wortbildungen. Der Schüler kann auch Formen benutzen, die in der Fremdsprache zwar vorkommen, *"werden aber nicht regelgerecht verwandt, z.B. falscher Gebrauch isolierter lexikalischen Einheiten, Nichtbeachtung von Kollokationsbeschränkungen, Verstöße gegen das grammatische Verhalten lexikalischer Einheiten, falsche Idiome und sonstige feste Fügungen, Gebrauch einer lexikalischen Einheit ausserhalb der angemessenen Stilebene oder des Registers."* /Heindrichs, 1980, S.145-146/

Es gibt noch viele Gliederungen, aber meiner Meinung nach, was der bedeutendste Koeffizient für den Fremdsprachenerwerb sein sollte, ist die Gliederung in die *kommunikationsbehinderten* und *nicht kommunikationsbehinderten* Fehler, denn wir müssen immer an das Ziel des Fremdsprachenunterrichts denken. *"Entspricht eine Aussage in L1 ihrem Informationswert einer Aussage in L2, so können sie äquivalent genannt werden."* /Hufeisen, 1991, S.38/

Ich möchte in diesem Kapitel auch den Begriff Grammatikfehler hervorheben. Für einige Lehrer sind gerade die grammatischen Fehler die schwersten. Damit bin ich nicht einverstanden und möchte an dieser Stelle die Aussage von Professor Dr. Konrad Schröder, die nach meiner Meinung für alles spricht: *"Grammatikfehler sind gar nicht so schlimm: Denn das Gegenüber reagiert mit dem Kopf, und nicht emotional. Die Reaktion ist kognitiv. Fehlerhafte Grammatik wird vom Gesprächspartner richtiggestellt, die Äusserung wird trotz der vorhandenen Fehler in der Regel verstanden. Unter Umständen wird sie,*

gewissermaßen kopfnickend, noch einmal in richtiger Form wiederholt, um sicherzustellen, dass der Sinn der Aussage getroffen ist. Aber eine affektive Reaktion erfolgt nicht, niemand ärgert sich über die vorhandenen Grammatikfehler- ausser vielleicht der Lehrer."

/Schröder, 1999, S.1/

Schröder behauptet weiter, dass der Fremdsprachenunterricht sein Verhältnis zum Phänomen Fehler neu ordnen muss: *"Entkrampfung ist angesagt, positives Korrigieren - Was ist schon da? - anstelle von Was fehlt, was ist falsch?, eine neue Gewichtung der Fehlersorten: Die schweren Fehler sind die Kulturfehler - Verstöße, auf die das Gegenüber affektiv reagiert, nicht in der Regel die Grammatikfehler, auf die das Gegenüber normalerweise kognitiv, nämlich in der eigenen inneren Sprache verständnisvoll richtigstellend, reagiert. Stilistische Verfehlungen und Prosodiefehler haben oft eine sehr viel negativere Wirkung als Grammatikfehler - und dennoch spielen sie, wie auch die Kulturfehler, in der Schule nur selten eine Rolle."* /vgl. www.zum.de, S.1/

Das bedeutet nicht, dass die Fehler im Unterricht ignoriert werden sollen oder dass die Grammatik gar nicht gelernt werden soll. Die Schüler müssen nach den vorgeschriebenen Schulnormen den bestimmten grammatischen Lernstoff lernen und beherrschen. Grammatik ist doch ein Teilaspekt der ganzen Sprachkompetenz, ohne grundlegende Grammatikkenntnisse kann man auch nicht kommunizieren. Die Lehrer sollten nach meiner Meinung auf Grammatik nicht so streng basieren und sie in den Vordergrund im Fremdsprachenunterricht stellen. Ich meine, dass die Grammatik allein nicht von den Sprachgrenzen losgelöst werden kann und sie soll nur als die Basis für die Kommunikation in der Fremdsprache dienen.

Die Fehler sollen nicht nur einfach entdeckt werden und dann vernachlässigt werden. Man muss beim Fremdsprachenerwerb die Fehler klassifizieren - Versuch in dem vorangehenden Kapitel - und auch müssen wir nach den *Ursachen* fragen.

4.3. FEHLERURSACHEN

Wo liegen die häufigsten Ursachen eines Fehlers? Schülerfehler haben die unterschiedlichsten Gründe. Ihnen können meistens nicht nur einer der Ursachen zugeschrieben werden, sondern sie können oft durch mehrere Gründe erklärt werden, was nicht so einfach und auch nicht ungefährlich ist. Dabei sind die Schülerfehler ein notwendiger Bestandteil jedes Fremdsprachenlernprozesses. Ich möchte voraussagen, dass ich die Gliederung, die ich hier als Ergebnis präsentiere, bei mehreren Autoren studiert habe und dass es sich eigentlich um eine Zusammensetzung aus vielen Arbeiten handelt. /Vor allem habe ich das Buch von Heindrich, 1988 benutzt/

Die Sytem-oder Kompetenzfehler - vgl. Kapitel 4.2. in der Fremdsprache haben vorwiegend die folgenden Ursachen:

4.3.1. Transfer aus der Muttersprache oder anderen Sprachen

Der Schüler benutzt seine Erfahrung in der Muttersprache - oder andere fremde Sprache - als Mittel, mit dem er versucht, die Kenntnisse in die Zweitsprache einzugliedern.

4.3.2. Einfluss der Fremdsprache selbst

vgl. Kapitel 3.2. intralinguale Interferenz

4.3.3. Übergeneralisierung

Übergeneralisierung zielsprachlicher Regeln, manchmal bezeichnet als *Truganalogie*. Der Schüler hat besondere sprachliche Kenntnisse erworben, die er hilfreich findet. Aber er verallgemeinert sie überall, auch dort, wo es unerwünscht ist.

4.3.4. Reduktion, Simlizifizierung oder strukturelle Vereinfachung

Reduktion, Simlizifizierung oder strukturelle Vereinfachung besteht in der unvollständigen Erfassung eines sprachlichen Inputs, d.h. wenn der Schüler sprachliche Äusserung liest oder hört, reduziert er intuitiv bestimmte grammatische Merkmale und produziert dann falsche Formen.

4.3.5. Abweichung von der sprachlichen Richtigkeit

Abweichung von der sprachlichen Richtigkeit verursacht durch das Problem, dass der Schüler mit der Regel noch nie konfrontiert wurde.

4.3.6. Fehler in der Bücherkonzeption oder in der Arbeit des Lehrers

Fehler können auch durch die Beeinflussung eines Lehrers oder eines Lehrwerks verursacht werden, die nach ihrer eigenen Meinungen und Erfahrungen einige Aspekte der Zielsprache betonen und andere Aspekte vernachlässigen. Wenn innerhalb eines Stoffgebietes sehr viele Fehler in der Klasse auftreten, kann man sicherlich auf eine nicht ganz verständliche Vermittlung des Lernstoffes durch den Lehrer schliessen. /vgl. Hendrich, 1988, S.366-368/

4.4. ZUSAMMENFASSUNG

"Errare humanum est" lautet eine aus alten Zeiten überlieferte Weisheit und auf nichts anderes trifft sie zu wie auf den Fremdsprachenerwerb. Die Fehler haben im Fremdsprachenunterricht einen festen Platz. Das Vorkommen von sprachlichen Fehlern gehört in jeder Form zu der menschlichen Kommunikation, er ergibt sich aus der Natur. Es ist abhängig von dem einzelnen Lehrer, wie er die Schülerfehler nach seinem besten Gewissen beurteilt.

Eine ganz wichtige Aufgabe des Lehrers ist die Schaffung eines fehlerfreundlichen Unterrichts. Das erfordert vom Lehrer viel Geduld, Verständnis und Zeitaufwand. Der Lehrer sollte die Schüler nicht drängen,

sondern sich viel mehr mit dem Gedanke vertraut machen, dass Fehler nicht so tragisch, sondern etwas ganz Selbstverständliches sind. Die Schüler sollten in ihrer eigenen Arbeit Fehler erkennen können, ihre Entstehung aufdecken und mit Hilfe des Lehrers oder den Mitschüler die Folgerungen daraus schliessen. Die Fehler sollen zum einen ernst genommen werden, zum anderen aber nicht zur Abwertung der Person führen.

Dass man aus Fehlern lernen kann, ist bekannt. Fritz Oser und seine Mitarbeiter arbeiten in der Schweiz seit einigen Jahren an einem *schulpädagogischen Forschungsprojekt* über die Problematik *Lernen Menschen aus Fehlern?* Ihre Studie zeigt, dass die Schüler aller Schulstufen das Gefühl hätten, in der Schule Fehler begehen zu dürfen und auch daraus Lernnutzen zu ziehen. Auf der anderen Seite gaben jüngere und ältere Schüler an, dass der *Umgang mit Fehlern* in der Schule für sie oft verletzend und *mit negativen Erfahrungen verbunden* sei. Die Betroffenen fühlen sich in entsprechenden Situation dumm, schlecht, deprimiert usw. und der Fehler wird *als Makel* bewertet. /vgl. www.home.t-online.de, S.3/

Am Anfang des Lernprozesses werden Fehler als normal verständlich und letztlich positiv angesehen. Treten Fehler aber in der Sicherungsphase oder am Ende des Lernprozesses auf, ändert sich ihre Bewertung zum Negativen hin. Fehler werden dann als *Defizite* angesehen. /vgl. Chott, 1999, S.4-5/

Um die Tschechisch-Deutsch-Interaktionen aus der Gesamtzahl der Fehler herausfiltern zu können, muss die Art von Abweichung in der deutschen Norm mit ihrer Entsprechung im Tschechischen verglichen werden, was uns in den Bereich der kontrastiven Linguistik führt.

4.5. KONTRASTIVE LINGUISTIK

Die Kontrastive Linguistik ist aus dem Bedürfnis entstanden, die Lernschwierigkeiten, die sich aus Sprachkontrasten ergeben, festzustellen, linguistisch zu begründen und ihnen vorzubeugen. Entscheidend waren bei ihrer Entstehung die Feststellungen, dass:

1. die Fremdsprache auf der Basis der Muttersprache erworben wird
2. zwischen der Fremdsprache und der Muttersprache es eine ständige Interaktion gibt
3. während dieser Interaktion muttersprachliche Eigenschaften auf die Fremdsprache oder fremdsprachliche Eigenschaften auf die Muttersprache transferiert werden /vgl. Kapitel 3 – Transfer/

/vgl. www.cu.edu.tr, S.13/

Die Kontrastive Linguistik untersucht nicht nur die Beziehungen zwischen der Mutter- und Fremdsprache, sondern: *"Die Kontrastive Linguistik stellt Versuche dar, zwei oder mehrere Sprachen auf allen Ebenen mit Hilfe der Grundlage eines tertium comparationis systematisch miteinander zu vergleichen, wobei statt des ehrgeizigen Ziels, das gesamte System zu beschreiben, in der Praxis nur Teilbereiche miteinander verglichen werden."*

/vgl. Michiels, 1998, S.44/

Im Gegensatz zu der diachronischen, historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft, die an den Gemeinsamkeiten der verglichenen Sprachen interessiert ist, betont die kontrastive Linguistik die Unterschiede zwischen Sprachen aus der synchronischen Sicht. Darüber hinaus existiert auch noch der Ausdruck *Konfrontative Grammatik*. *"Aufgabe der konfrontativen Grammatik bestünde darin, sowohl Übereinstimmungen als auch Unterschiede zwischen beliebig ausgewählten Sprachen zu beschreiben. Die kontrastive Grammatik würde sich dagegen nur mit den Unterschieden befassen. Ihr Bereich wäre somit begrenzter als der der konfrontativen Grammatik."*

/Nickel in Michiels, 1989, S.52/

Eine ausführliche Einführung bietet die Arbeit von Rein, in der die kontrastive Linguistik folgenderweise definiert wird: *"Kontrastive Linguistik, auch kontrastive Grammatik, ist kurz definiert als eine vergleichende sprachwissenschaftliche Beschreibungs- und Analysemethode, bei deren möglichst detaillierten Vergleichen das Hauptinteresse nicht auf den Gemeinsamkeiten, sondern auf den Abweichungen oder Kontrasten zwischen den beiden-oder mehreren- vergleichenden Sprachsysteme liegt."* /Rein, 1983, S.5/

Die kontrastive Grammatik versucht also, zwei verschiedene Sprache miteinander zu vergleichen. Es gibt zwischen vergleichenden Sprachen die Unterschiede, sowie die Gemeinsamkeiten. In dem folgenden Kapitel 4.5. möchte ich an das vorherrige Kapitel 4.4. anschliessen und möchte hier die Gemeinsamkeiten beiden Sprachen, deutsche und tschechische unter dem historischen Gesichtspunkt beschreiben.

4.6. DIE SPRACHLICHEN BEZIEHUNGEN ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN UND TSCHECHISCHEN

Unter dem sprachlich-historischen Gesichtspunkt

Gab es schon in der Historie irgendwelche gemeinsame sprachliche Merkmale? Die Einflüsse der einen Sprache auf die andere wurden lange negativ gewertet, sie wurden als *negative Störung der Rheinheit der Sprache gesehen*. Heute haben sich diese Meinungen verändert und es werden die Parallelen in der Entwicklung der beiden Völker gesucht und untersucht. Das hilft nicht nur den Wissenschaftlern und Theoretikern, sondern die Ergebnisse dienen vor allem den praktischen Zwecken beim Fremdsprachenerwerb.

Die ersten schriftlichen Überlieferungen der deutschen Sprache stammen aus dem 8. Jahrhundert n.Ch. und schon im 15. Jahrhundert n.Ch., in der Zeit der Entfaltung des Stadtstandes, können wir z.B. *die Übernahme mancher Wörter aus dem Deutschen - z.B. fortel, grunt* oder auch *Lehnübersetzungen phraseologischen Verbindungen - z.B. zum Trotze (na vzdory)* beobachten. Im 16. Jahrhundert wuchs der deutsche Einfluss auf die tschechische Sprache vor allem auf dem Gebiet *der Militär- und Verwaltungssprache - z.B. Rittmeister-rotmistr, Zeughaus-cajghaus*. Im 17. und 18. Jahrhundert beeinflusste die deutsche Sprache die tschechische in den Städten sehr stark. Im Zusammenhang mit den patriotischen Tendenzen im 19. Jahrhundert wurden die fremden Wörter-vor allem die deutschen- aus dem Tschechischen verdrängt, obwohl dann sg. Purismen - z.B. *břínkotruhla (statt klavír aus dt. Klavier)* usw. entstanden sind.

Sehr beliebt und populär war in dieser Zeit die Entnahme aus den slawischen Sprachen. Noch am Anfang des 20. Jahrhunderts kommen die deutschen Wörter häufig vor. *In der Fachsprache und sehr beliebt in der phraseologischen Bindungen* - z.B. *mít pěkný grunt, vinšovat, usw.*, aber nur in der gesprochenen Sprache. Heute bekamen die meisten Lehnwörter einen umgangssprachlichen oder sogar vulgären Charakter - z.B. *kšeft, mašinfirer* usw.

Die beiden Nachbarländer haben in ihrer Geschichten viel gemeinsam erlebt, was auch in der sprachlichen Ebene verfolgt werden kann. Obwohl die deutsche Sprache in keinem Merkmal den grammatischen Bau des Tschechischen angegriffen hat, hat sie ein nicht unbedeutendes Element in der tschechischen Sprache gebildet. /vgl. Havránek, 1965, S.15-19/

Wie uns die Konfrontation ein bisschen angedeutet hat, gibt es zwischen den beiden Sprachen eine Beziehung der wechselseitigen Beeinflussung. Der Einfluss der Muttersprache, der tschechischen Sprache auf die deutsche, hat natürlich einen grösseren Einfluss auf die Wissenaquisition der Fremdsprache. Dieser Einfluss kann entweder *positiv* oder *negativ* sein, wie ich schon im Kapitel 3. Transfer erörtert habe. Bei der negativen Einwirkung der Muttersprache auf die Fremdsprache sollte sich der Lehrer bemühen, die Interferenzerscheinungen zu verhindern. Der positive Einfluss soll berücksichtigt werden.

Die Lehrer sollten den lernschwierigen Strukturen, die für die Fremdsprache spezifisch sind, eine besondere Aufmerksamkeit widmen. Bei den unterschiedlichen grammatischen Konzepten ist es auch nutzbar, die beiden Sprachen durch eine kontrastive Vergleichung bewusztzumachen. Auf der anderen Seite können diese grammatischen Phänomene, die aus der tschechischen Sprache schon bekannt sind, schnell und mit wenig Aufwand vermittelt werden. Die Muttersprache soll also gezielt in den Fremdsprachenunterricht zum Vorteil eingesetzt werden: *"Wer gelernt hat, die Muttersprache richtig einzusetzen, weiss auch, wie sie in Schach zu halten ist."*

/vgl. www.rwth-aachen.de, S.10/

Einige Lehrer bemühen sich, die Muttersprache aus dem Fremdsprachenunterricht zu verdrängen, das kann aber auf Kosten der schwächeren und langsameren Schüler gehen- und das gilt besonders für die

Grammatik. Es kann dann passieren, dass die Schüler die Grammatik schlecht lernen und die Lehrer lehren am Ende viel mehr Grammatik, als sie eigentlich wollen. Die Muttersprache bietet dem Lehrer auch die Möglichkeit, eine kurze und bündige Einführung in die Problematik der Sprachtheorie zu machen. Die Schüler sollten ihre Muttersprache gut beherrschen, denn die nicht richtige Erfassung der Muttersprache führt dann zu den schlechten Folgerungen auch in der Fremdsprache. An dieser Stelle darf aber nicht vergessen werden, dass gerade das Problem der nicht perfekten Beherrschung der Muttersprache eine wichtige Rolle beim Fremdsprachenerwerb spielt. Die Schüler sind bei vielen Grammatikerscheinungen auch in ihrer Muttersprache unsicher, z.B. Kasussystem usw., so können sie auch in der Fremdsprache analog Fehler machen, vgl. Kapitel 3.1. Wenn ein neuer Lehrstoff erörtert wird, sollte der Lehrer zu der Muttersprache zurückkehren, so kann er es auch in der Muttersprache festigen und vertiefen. Denn wenn sich die Schüler mit dem grammatischen Bau der Muttersprache korrekt vertraut gemacht haben, kann es ihnen die Arbeit mit der Fremdsprache erleichtern.

Die Konfrontation der beiden Sprachen ist für die didaktischen Zwecke sehr erträglich, obwohl die Verwendung direkt im Unterricht ganz kompliziert ist. Wie intensiv die Gemeinsamkeiten und Unterschiede den beiden Sprachen im Unterricht geübt werden sollen oder wie sie eigentlich überhaupt präsentiert werden sollen, ist eine schwere Aufgabe. Diesen Auftrag kann nicht mehr allein die angewandte Linguistik lösen, er ist mit Hilfe der Psychologie und Pädagogik für die Methodik des Fremdsprachenunterrichts realisierbar.

5. DIE LINGUISTISCHE ANALYSE

In diesem - dem **theoretischen** - Teil meiner Arbeit /die Kapiteln 5–12/ möchte ich mich anhand der entsprechenden Literatur an die Problematik der eventuellen Quellen der grammatischen Fehlern konzentrieren. Das Verzeichnis der Unterscheide zwischen dem Tschechischen und Deutschen in diesem Bereich ist nicht erschöpfend, ich möchte mich an die *verbale Ebene* richten. In dem

nächsten - dem **praktischen und didaktischen Teil** /Kapitel 13/ werde ich mit den Mustern der verschiedensten Schülerarbeiten laborieren, in dem ich dann versuche, die Ergebnisse zu analysieren.

5.1. HYPOTHESENSTELLUNG

Die Hauptfrage wird lauten: **Liegt eine der Hauptursachen der Schülerfehler im Interferenzbereich?**

Ich möchte an dieser Stelle ein paar mögliche Hypothesen formulieren, *welche Fehler*, nach meiner Meinung, als die häufigsten auftreten. Diese Hypothesen werde ich dann weiter in dem praktischen Teil untersuchen und bemühe mich damit festzustellen, in welchen Punkten meine ursprünglich festgelegten Hypothesen mit den Ergebnissen der Auswertung von Schülerfehlern übereinstimmen und wo sie auseinandergehen. Ich möchte hier noch einmal akzentuieren, dass es sich um die Hypothesen handelt, die sich auf die Schülerfehler im Bereich den morphologischen Kategorien des Verb beziehen. Konzentrieren werde ich mich auf solche Erscheinungen, die an der Grundschule vorkommen, also den Basislernstoff betreffen.

1. Hypothese 1

Die Regeln zur Bildung regelmäßiger Verbformen des 2. und 3. Sg., Indikativ, Präsens werden auf die unregelmäßigen Verbformen übertragen.

2. Hypothese 2

Die Schüler berücksichtigen auf Grund der deutsch - tschechischen Interferenz die Trennbarkeit der deutschen Präfixen.

3. Hypothese 3

Die tschechischen reflexiven Verben werden auch im Deutschen reflexiv benutzt.

5.2. ERWERB DER VERBALFLEXION

Unter anderen auch z.B. das Genfer DiGS-Projekt stellte den schulischen Grammatikerwerb unter die Lupe und beschäftigte sich mit der Frage, wie die Fremdsprachenlerner *die Verbalflexion erwerben*. Nach dieser Untersuchung lassen sich bei den Schülern 6 Phasen unterscheiden:

1. *"In der ersten, der präkonjugalen Phase, wenn die Primarschulkinder zum ersten Mal mit dem Deutschen konfrontiert werden, dominieren zunächst Wendungen und Formeln, die im Unterricht häufig vorkommen. Wenige geläufige Verben erscheinen im Infinitiv."*
2. *"Erst in der Phase II kann von einem Erwerb der Personalformen dann die Rede sein, wenn die Subjekt - Verb - Kongruenz in Angriff genommen wird. Indiz für den Beginn dieser zweiten Phase sind erste Abweichungen bei den Konjugationsformen. Sie zeigen, dass nun offensichtlich nicht mehr nur memorisierte Formen verwendet werden, sondern dass mit den Flexiven eigenständig experimentiert wird. Dabei begnügen sich die Kinder zunächst mit einer einzigen Personalform - mit unterschiedlichen Präferenzen: manche Kinder wählen die 1., andere die 3. Person Singular, dann differenzieren sie ihr Formeninventar aus, wobei sie sich an der regelmässigen Flexion orientieren."*
3. *"Als nächstes werden zweigliedrige Verbformen bearbeitet, zuerst die Konstruktion Modalverb + Infinitiv."*
4. *"In der vierten Phase folgt dann Perfekt, bei dem als zusätzliche Komplikation beide Verbalteile flektiert werden müssen. Diese vierte Phase macht der überwiegenden Mehrzahl der Schüler lange zu schaffen. Sei es, weil die unterschiedlichen Funktionen von Infinitiv und Partizip in diesen analytischen Formen unklar bleiben, sei es, weil bei der Bildung des Partizips zwischen regelmässigen und unregelmässigen Verben unterschieden werden muss. Ohnehin bleiben die Paradigmen der unregelmässigen Verben von der Einführung der Modalverben an ein Faktor ständiger Verunsicherung, mit dem die Schüler bis zum Ende ihrer Schulzeit zu kämpfen haben."*

5. *"Eine zusätzliche Anforderung an das grammatische Erwerbsvermögen stellt Diese Verbalphase mit dem Präteritum, insofern, als sowohl Personalendung als auch Tempus in der Endsilbe markiert werden müssen, hinzu kommen auch hier wieder die Komplikationen der unregelmässigen Verben."*
6. *"Wer bis zu dieser Phase vorgedrungen ist, vermag in der Regel auch die verbleibenden Formen - Plusquamperfekt, Futur, Konjunktiv I und II, das Passiv - ohne allzugrosse Mühe aus den Bausteinen der vorangegangenen Phase zu konstruieren."*

/vgl. www.romsem.unibas.ch, S.4-5/

Ich werde mich in meiner Untersuchung vor allem auf die Phasen 3 bis 5(6) orientieren.

5.3. "BILDUNGSPROGRAMM GRUNDSCHULE"

Wie ich schon im 1. Kapitel andeutete, möchte ich den grammatischen Lernstoff, den die Schüler an der Grundschule lernen sollen, näher konkretisieren. Nach dem "Vzdělávací program Základní škola" /Bildungsprogramm Grundschule/ wird der Fremdsprachenunterricht in 3 zweijährigen miteinander verbundenen Etappen aufgliedert:

1. Etappe (4. und 5. Schuljahr)
2. Etappe (6.-9. Schuljahr)

Fremdsprache Deutsch - Grammatik, Verben

1. Etappe

- Konjugation: regelmässige Verben, Hilfsverben, Modalverben und die meistgebräuchlichsten, häufigsten unregelmässige Verben und Verben mit den trennbaren Präfixen
- Reflexive Verben (nur lexikalisch)
- Indikativ, Präsens

- Imperativ
- Bindung "ich möchte"
- Ausdruck der Zukunft mit der Form des Präsens

2. Etappe

- die weiteren unregelmässigen Verben
- Präteritum der regelmässigen, unregelmässigen und Modalverben
- das Verb "werden" zum Ausdruck der Zukunft, der Zustandsänderung
- Passiv
- Verbrektion
- Konjunktiv Präteritum bei Verben "sein, haben" und Modalverben
- Würde + Infinitiv
- Reflexive Verben
- Weitere Verben mit den trennbaren Präfixen

/vgl. Vzdělávací program Základní škola, 1996, S.52-54/

In den nachfolgenden Kapiteln möchte ich mich vor allem gerade auf diese grammatische verbale Phänomene konzentrieren und ich versuche die mit den übereinstimmenden Formen in der Muttersprache zu vergleichen.

Die Lehrer sollten ihre Schüler darauf hinweisen, was alles sie sich bei jedem Verb merken müssen. Es genügt nicht das Verb nur ins Tschechische zu übersetzen, die Schüler müssen bei jedem neuen Verb Folgendes erlernen:

- das tschechische Bedeutungsäquivalent
- Verbformen - gewöhnlich in der 3. Person, Singular - in Präsens, Präteritum und Perfekt
- Art und Weise der Verbindung des Verbs mit den weiteren Satzgliedern (Kasus, Verbalrektion)

Dann können die Schüler verschiedene Fehler vermeiden.

5.4. BEGRIFFSERKLÄRUNG

Bevor ich zu der theoretischen Beschreibung und der konkreten deutsch - tschechischen Vergleichung auf der Ebene des Verbs komme, möchte ich zuerst die Begriffe erklären, die in meiner Arbeit von großen Bedeutung sind:

- Interferenz, Fehler, Verb.

Die in den Hypothesen eingeführten Begriffe - regelmäßig, Indikativ, reflexiv usw. möchte ich dann erst weiter in dazu bestimmten Kapiteln näher erklären.

Den Begriff **Interferenz** finden wir im Kapitel 3.2. , wo ich die Interferenerscheinung als ein selbständiges Phänomen beschreibe. Noch mal zusammenfassend handelt es sich bei der Interferenz um: *"Die störende Wirkung von Strukturen einer bereits erlernten Sprache auf eine zu erlernende, oder - bei der Zweisprachigkeit - die Beeinflussung bzw. Verletzung der Normen eines Sprachsystems durch ein anderes Sprachsystem."*

/Lewandowski, 1990, S.478-478/

Mit dem Begriff **Fehler** haben wir uns ausführlicher im Kapitel 4 bekanntgemacht. Ich möchte an dieser Stelle in Erinnerung bringen, wie ein Fehler meist definiert wird: *"Meist wird ein Fehler als ein von einer Norm abweichender Sachverhalt oder Prozess aufgefasst."* /vgl.Mehl in Chot,1999,S.32/ Eine extensivere Erläuterung siehe bitte im Kapitel 4.

Wie wird ein **Verb** definiert?

Deutsche Definition: *"Mit den Verben bezeichnet der Sprecher, was geschieht oder was ist."* /Duden, 1998, S.85/

Tschechische Definition: *"Slovesa jsou slova, která vyjadřují děj, tj. činnost, stav nebo změnu stavu."* /Styblík, 1967, S.117/

Die Herkunft des Begriffes liegt im Lateinischen *verbum*, was damals *ein Wort* präsentierte. Schon in der antischen Zeit können wir beobachten, dass ein

Verb schon für die damaligen Grammatiker die bedeutendste Rolle spielte. Das Verb erfüllt heute die zentrale Aufgabe im Rahmen eines Satzes.

Das Verb

Beim Vergleich der beiden Sprachen habe ich mit den verschiedensten Grammatiken und Handbücher gearbeitet. Ich habe vor allem die folgenden benutzt:

- Duden: Die Grammatik
- Althaus: Lexikon der germanistischen Linguistik
- Hrbáček: Úvod do studia českého jazyka
- Baumbach: Mluvnice němčiny
- Pálek: Základy obecné jazykovědy
- Martinková: Český jazyk 3, 4
- Vorlesungen aus der deutschen Morphologie (bei PhDr. Matouchová)
- Vorlesungen aus der tschechischen Morphologie (bei Mgr. Černíková)

Verben, Zeitwörter, Tätigkeitswörter, Tu(n)wörter - sind alles Begriffe, unter denen wir diese Wortart finden können. Im Tschechischen werden am meisten die Bezeichnungen *slovesa* oder *verba* benutzt. Die Bedeutung der Verben im Deutschen und Tschechischen ist ähnlich:

- sie sind flektierbar
- sie können konjugiert werden
- gelten als die grundlegende Wortart
- sie bilden das grammatische und semantische Zentrum des Satzes
- sie drücken immer ein Geschehen, Dynamik aus

Das Verb ist in beiden Sprachen das wichtigste und vielseitigste Wort im Satz und bildet den Kern der Aussage. Im Deutschen sowie im Tschechischen bezeichnen die Verben ein Geschehen, aber unter verschiedenen Aspekten /siehe Tab.2/

DEUTSCH	TSCHECHISCH
1. die Handlung - tun, machen, sprechen	1. činnost - prosit, hrát, napsat
2. den Zustand - sein, stehen, bleiben	2. stav - sedět, stát, dívat se
3. den Vorgang - wachsen, reifen, leben	3. změna stavu - zhoustnout, převrátit, spadnout

Tab.2

Indem der Vorgang im Deutschen Ablauf, Bewegung, Veränderung und Entwicklung ausdrückt, steht Punkt 3 in der tschechischen Sprache für die Veränderung des Zustandes.

6. KONJUGATION

Die Konjugation bedeutet, ein Verb in *Person, Numerus, Genus, Tempus* und *Modus* auszudrücken. /dazu mehr im Kapitel 7.2./

Das deutsche Verb unterscheidet 2 grundlegende Arten der Konjugation. Die meisten Verben werden *regelmäßig* konjugiert - **regelmäßige Verben**. Die übrigen Verben werden *unregelmäßig* konjugiert - **unregelmäßige Verben**. Eine Menge der Verben kombiniert die Eigenschaften der beiden Typen - **Verben mit Mischformen**.

Das tschechische Verb wird meistens **regelmäßig** konjugiert, indem es den zuständigen verbalen Klassen (slovesných tříd) zugeordnet wird. Diese Zuordnung geschieht nach der Endung in der 3. Person, Singular, Präsens, z.B:

pozoruje (er, sie, es beobachtet) > Endung **-je** > **3.** třída (Klasse)

zůstává (er, sie, es bleibt) > Endung **-á** > **5.** třída (Klasse)

Doch hat die tschechische Sprache auch ihre **unregelmäßigen** Verben, es handelt sich um die Verben: *být* (sein), *jíst* (essen), *vědět* (wissen), *chtít* (wollen). An dieser Stelle möchte ich die deutschen Verbendungen bei den regelmäßigen, den

unregelmäßigen und bei den gemischten Verben in einer Übersicht vorstellen. (siehe Anlage I, Tab.22-24)

Die konkrete Verwendung wird dann zusammen mit der Konfrontation der deutschen mit den tschechischen Verbalformen in den nächsten Punkten dieser Arbeit beschrieben.

- Die Verbendungen bei der regelmäßigen Konjugation (siehe Anlage I, Tab.22)
- Die Verbendungen bei ber unregelmäßigen Konjugation (siehe Anlage I, Tab.23)
- Bei der gemischten Konjugation erfolgt nur Vokalwechsel, sonst werden die Verben regelmäßig konjugiert (siehe Anlage I, Tab.24)

7. DIE VERBFORMEN

7.1. - Die einfachen und die zusammengesetzten Verbformen

7.2. - Die infiniten und die finitiven Verbformen

7.1. DIE EINFACHEN UND DIE ZUSAMMENGESETZTEN VERBFORMEN

In beiden Sprachen gibt es die *einfachen* und die *zusammengesetzten* Verbformen.

- die einfachen (synthetischen) Formen sind die Formen, die durch ein Wort ausgedrückt sind:

* Präsens - er *wartet* / on *čeká*

* Präteritum - sie *kam* / ona *přišla*

* Imperativ - *warte!* / *počkej!*

- die zusammengesetzten (umschriebenen, periphrastischen, analytischen) Formen sind durch mehrere Worte ausgedrückt:

* im Deutschen verbindet sich das Verb mit den Formen der Hilfsverben:

haben, sein, werden

* im Tschechischen wird das Verb ebenfalls mit Hilfsverben

chtít, mít, moci, muset, smět (wollen, haben, können, müssen, dürfen)

und mit den sg. "sponovými slovesy" (Kopulaverben) verbunden:

být, bývat, stát se, stávat se (sein, werden)

ich habe gewonnen - Hilfsverb haben + Verb gewinnen

vyhrál jsem - Hilfsverb být + Verb vyhrál

In den zusammengesetzten Formen erscheint das Hilfsverb öfter als im Tschechischen.

7.2. DIE INFINITEN UND DIE FINITIVEN VERBFORMEN

Die tschechischen Schüler kennen aus ihrer Muttersprache gleichfalls die Teilung in die **finiten und die infiniten Verbformen**. Die **Infinitivformen** sind definiert als: "*Prädikatsteile, die im Unterscheid zu den finiten Verbformen auch dann nicht verändert werden, wenn sich das Subjekt des Satzes in Person und Numerus ändert, rechnet man zu den infiniten Verbformen.*"

/Duden, 1989, S.188/

Ein Verb bezeichnet oder nennt man mit dem Infinitiv.

Die Infinitivendung im Tschechischen ist **-t(-ci)**: z.B. *kvést, učít se, péci*
im Deutschen **-n(-en)**: z.B. *machen, lernen, tun*

Der Unterschied liegt vor allem in der Anzahl der Infinitivformen. Die deutsche Sprache hat *2 Infinitivformen*, indem die erste Form des Infinitiv Präsens und auch die zweite Infinitiv Perfekt aktiv sowie passiv sein können /siehe Tab.3/.

INFINITIV	AKTIV	PASSIV
Präsens	-en: fragen / zeptat se	ge-t werden: gefragt werden / být tázán
Perfekt	ge-t haben : gefragt haben / Ø	ge-t worden sein gefragt worden sein / Ø

Tab.3

Infinitiv Präsens

Der deutsche Infinitiv steht großenteils mit **zu**. Weil **zu-Infinitiv** *im Tschechischen kein Äquivalent hat*, müssen die Schüler auswendig lernen, wie und wann er benutzt wird.

Infinitiv Perfekt

Vorsicht! Die Schülern müssen von dem Lehrer erfahren, dass es *im Tschechischen keinen Infinitiv Perfekt gibt*. Deswegen können sie mit keinen Äquivalenten verglichen werden.

Mit den modalen Verben verbindet sich Infinitiv nicht mit **zu** und die Verbindung drückt eine Modalität der Wahrscheinlichkeit aus, für die Kinder an der Grundschule ist Infinitiv Perfekt aber nicht von großer Bedeutung. Zu den infiniten Verbformen im Deutschen gehören auch *Partizip I und Partizip II*.

Partizip I. (= Mittelwort der Gegenwart) / Příčestí činné

- end	folgend	následující
-------	---------	-------------

Tab.4

Im Tschechischen hat Partizip I die aktive Bedeutung wie das tschechische *přechodník přítomný*. Obwohl *přechodníky* in der tschechischen Sprache nicht mehr so häufig benutzt werden und man überlegt auch, sie werden an der Grundschule nicht mehr gelernt, soll man im diesen Fall den Schülern erklären, wie Partizipien ins Tschechische übersetzt werden und was die eigentlich überhaupt bedeuten: *kochend* - *vařící se* , *schreibend* - *píšící* , *singend* - *zpívající* usw.

Ins Tschechische werden die Partizipien häufiger mit Hilfe der Präpositionen oder mit Hilfe des Adjektivs übersetzt:

Lachend antwortete sie ihm. *Se smíchem mu odpověděla*.

Das Kind sah uns schweigend an. *Dítě se na nás mlčky dívalo*.

Partizip II (= Mittelwort der Vergangenheit) / Příčestí trpné

ge-t	ge - zeig - t	ukázaný
ge-en	ge - seh - en	viděný

Tab.5

Hier sollen die tschechischen Schüler lernen, wie das Partizip II gebildet wird - Unterschied bei

- den regelmäßigen Verben *ge + kauf + t*
- unregelmäßigen Verben *ge + blieb + en -*
- wie und wann Präfix **ge-** benutzt wird.

Unterschied zu der tschechischen Sprache, mehr aber in der theoretischen Ebene, liegt darin, dass mit den Hilfsverben *haben* und *sein* Partizip II zusammengesetzte Vergangenheitstempora bildet. /dazu mehr im Kapitel 7.2.3.2. Perfekt und Plusquamperfekt/

Im Tschechischen stimmt hier Partuzip II mit *příčestí minulé* überein, das aber Genus und Numerus - im Gegensatz zu dem Deutschen - unterscheidet:

Er hat gesprochen. Mluvil

Ich habe eingekauft. Nakoupila jsem

(a signalisiert hier *ich=sie*, das heisst, es geht um eine weibliche Person)

/dazu mehr im Kapitel 7.2.1. die Person/

Die finiten Verbformen

Ein voll ausgeführter Satz im Deutschen und auch im Tschechischen enthält in der Regel ein nach Person, Numerus, Tempus und Modus bestimmtes Verb.

Vera sucht das Buch.

Věra hledá knihu.

Die finite Form, hier *suchen - hledat*, lässt sich nach ihrer Gestalt und Form mit Hilfe der *verbalen Kategorien* ordnen. Die verbalen Kategorien sind:

- Person
- Numerus
- Tempus
- Genus verbi
- Modus

/vgl. Duden, 1998, S113-114/

	Vera <i>sucht</i> das Buch	Věra <i>hledá</i> knihu
Person	3.	3.
Numerus	Singular	singular
Modus	Indikativ	indikativ
Tempus	Präsens	prézens
Genus	Aktiv	aktivní

Tab.6

Das Verb hat die folgenden morpho-syntaktischen Kategorien /siehe Tab.7/

Kategorie	DEUTSCH	TSCHECHISCH
NUMERUS	Singular Plural	Singular Plural
PERSON	erste zweite dritte	erste zweite dritte
TEMPUS	Präsens Präteritum, Futur I und Futur II. Perfekt Plusquamperfekt	Prézens Préteritum Futurum
MODUS	Indikativ Imperativ Konjunktiv I Konjunktiv II	indikativ imperativ kondicionál
GENUS VERBI	Aktiv Passiv	aktivní pasivní
AKTIONSPORT / VID	-----	dokonavý, nedokonavý <i>Deutsch:</i> vollendet, uvollendet

Tab.7

Nach der in der Tabelle genannten Kategorien verändert das Verb seine Form. Diese Veränderung heisst Konjugation. /vgl. Kapitel 6/

Wenn diese Veränderung durch *Verbendungen* passiert, haben wir eine *synthetische* Verbform. Wenn zum Verb ein *Hilfsverb* kommt, erhalten wir eine *analytische* Form.

7.2.1. Person / Osoba

Die Kategorie der Person ist im Deutschen und auch im Tschechischen die Kongruenzkategorie, drückt die syntagmatische Verbindung des Subjekts und des Prädikats und auch die Beziehung zu den Teilnehmern der Kommunikation aus. Die beiden Sprachen unterscheiden zwischen 3 Personen:

2. Person - *Sprecher-Rolle*
3. Person - *Hörer-Rolle*
4. Person - *Referenz-Rolle*

Eine Ausnahme bildet der Imperativ, bei dem die angesprochene Person normalerweise nicht pronominal ausgedrückt wird - *geh(e)!*, *geht!*. Dieses stimmt in beiden Sprachen überein. Die Kategorie der Person sollte den tschechischen Schülern keine größeren Probleme bereiten, denn das Verfahren bei der Personbestimmung verläuft in ihrer Muttersprache analog.

7.2.2. Numerus / Číslo

Die Numerus-Kategorie ist eine wesentlich übereinstimmende Kategorie.

In beiden Sprachen benutzen wir 2 Formen:

1. Singular - Einheit / číslo jednotné
2. Plural - Vielheit / číslo množné

Das Personalpronomen ist mit der zuständigen Form eng verbunden. Man kann es deswegen - wie im Tschechischen - in der Regel *nicht* weg lassen!

Gehst du in die Stadt? (Ty) jdeš do města?

Ausnahmen bilden z.B. Danke! Bitte! usw, da handelt sich um die festen Verbindungen. Die Schüler können hier manchmal fehlerhaft vorgehen, denn es gibt in dieser Kategorie doch Unterschied zum Tschechischen, in diesem Fall können sie dann z.B. das Subjekt vergessen, das im deutschen Satz nicht fehlen darf.

Der nächste Unterschied zu der tschechischen Sprache erscheint im *Genus*. Genus drücken bei den Verben nur die Pronomen der 3. Person des Singulars

aus. Im *Plural* gilt nicht die Genusunterscheidung, z.B.: *sie leben = oni, ony, ona žijí*

Einige Verben bilden nicht alle drei Personen des Singulars und Plurals, sondern nur 3. Person Sg. und Pl., bzw. nur 3. Person Sg., z.B. Ereignisverben - *sich ereignen - stát se, stattfinden - konat se, verlaufen - probíhat usw.* Und auch unpersönliche Verben, die Witterungseinflüsse bezeichnen, z.B. *es regnet - praší.* Das gleiche kennen die Schüler auch aus ihrer Muttersprache.

Den weiteren Unterschied gegenüber dem Tschechischen finden wir in der Anrede mit "Sie". Siezen einer oder mehreren Personen wird im Deutschen mit 3. Person, Plural ausgedrückt, wogegen im Tschechischen mit 2. Person, Plural:

Im Deutschen: 3. Person, Plural (Sie trinken)

Im Tschechischen: 2. Person, Plural (Vy pijete)

<u>Singular</u>			<u>Plural</u>		
1. Person		ich trinke	1. Person		wir trinken
2. Person	duzen - siezen -	du trinkst Sie trinken	2. Person	duzen - siezen -	ihr trinkt Sie trinken
3. Person	Maskulinum Femininum Neutrum	er trinkt sie trinkt es trinkt	3. Person	Maskulinum Femininum Neutrum	sie trinken sie trinken sie trinken

Tab.8

7.2.3. Tempus und Verbformen / Slovesný čas a tvary sloves

/Tempus = lat. *tempus*, griech. *chronos*/

Weil im Deutschen mehr Tempusformen zur Bezeichnung von Vergangenheit zur Verfügung stehen als im Tschechischen, bereitet die korrekte Verwendung dieser Formen einem tschechischen Schüler sehr oft *große Probleme*.

Die beiden Sprachen unterscheiden zwar die relativen und absoluten Tempora. Im Tschechischen aber bleiben immer dieselben **3 Tempusformen**, die Gliederung in die relativen und absoluten Tempora geschieht mehr in der theoretischen Ebene, die Schüler an der Grundschule werden mit dieser

sprachlichen Erscheinung in den Stunden ihrer Muttersprache oft gar nicht bekannt gemacht. Demgegenüber kennt das Deutsch **6 relative Zeiten** und **3 absolute Zeiten**. Für die *absolute* Tempora spielen der *Sprechzeitpunkt / okamžik promluvy* und der *Bezugspunkt / slovesný děj vzhledem k ději jinému* eine wichtige Rolle.

- Alles Geschehen (Handeln, Sein, usw.), das aus der Sicht des Sprechers/Schreibers im Sprechzeitpunkt abgeschlossen ist, gehört der *Vergangenheit* an.
- Das Geschehen, das im Sprechzeitpunkt schon begonnen hat, also gleichzeitig mit dem Sprechakt abläuft, gehört der *Gegenwart* an.
- Das Geschehen, das im Sprechzeitpunkt noch nicht begonnen hat, gehört in die *Zukunft*.

/vgl. Duden, 1998, S.146-147/

Die *absoluten* Tempusformen gehören also den beiden Sprachen. /Das Verb existiert ohne Zeitausdruck im Allgemeinen nicht, das heisst, dass man die relative Tempuskategorie in jeder Sprache finden kan/.

	-----I--I-----		
<i>deutsch</i>	Vergangenheit	Gegenwart	Zukunft
<i>tschechisch</i>	minulost	přítomnost	budoucnost

Die absoluten Zeiten im Deutschen haben für die tschechischen Schüler fast keine Bedeutung, beim Verb sollten sie fähig sein, die *relativen Tempora* zu bestimmen.

Die deutsche Sprache hat **6 relative Tempora**, die tschechische nur **3**. Die Schüler kennen im Tschechischen nur *Präsens, Präteritum und Futur*, in dem das Deutsche

- 1 Tempusform zur Darstellung von *gegenwärtigen* Ereignissen oder Zuständen,
- 2 Tempusformen zur Darstellung von *zukünftigen* Ereignissen oder Zuständen und
- 3 Tempusformen zur Darstellung von *vergangenen* Ereignissen oder Zustände leistet.

Die relativen Tempusformen

TCHECHISCH	DEUTSCH
Prézens (čas přítomný)	Präsens (Gegenwart)
Préteritum (čas minulý)	Präteritum Perfekt (Vergangenheit) Plusquamperfekt
Futurum (čas budoucí)	Futur I (Futur) Futur II

Tab.9

Nur sehr selten können sich die tschechischen Schüler (und zwar nur in der älteren Literatur) mit *einer dem Plusquamperfekt ähnlichen Form* treffen. Es handelt sich um sg. *antepreteritum* (z.B. in Werken von Karel Nový).

Für die Schüler der Grundschule sind die folgenden Tempusformen von Bedeutung: Präsens, Präteritum, Perfekt, Futur I.

Deswegen möchte ich mich vor allem auf diese Tempora konzentrieren, die übrigen Zeitformen - Plusquamperfekt und Futur II werde ich in meiner Arbeit nicht genauer zerfassen. Die Tempora werden im Deutschen in zwei Gruppen geteilt:

* die einfachen Zeiten: *Präsens, Präteritum*

* die zusammengesetzten Zeiten: *Perfekt, Plusquamperfekt, Futur I und Futur II*

Diese zusammengesetzten Zeiten werden mit den Hilfsverben *haben, sein* und *werden* und den jeweiligen Partizip- und Infinitivendungen gebildet. Im Tschechischen ist die Vergangenheitsform - Präteritum (Préteritum) auch eine zusammengesetzte Form - *volal bych.* /vgl. Kapitel 7.1./

7.2.3.1. Präsens / Prézens (čas přítomný)

Bei der Bestimmung des Präsens sollten die Schüler nach meiner Meinung keine größere Probleme haben.

1. Im Tschechischen sowie im Deutschen wird nämlich diese Form benutzt, um zum Ausdruck zu bringen, dass etwas jetzt, in diesem Augenblick ist oder geschieht.

(Die tatsächliche Gegenwart): *Die Sonne scheint und alle sind lebenslustig.*

Sluníčko svítí a všichni se těší ze života.

2. Die Präsensform wird - in beiden Sprachen gleich - benutzt, um zum Ausdruck zu bringen, dass etwas allgemeine Gültigkeit hat.

(Was an keine besondere Zeit gebunden ist, sondern immer gilt):

Der Mond ist 384000 km von der Erde entfernt.

Die tschechischen Schüler kennen solche Präsensverwendung auch, vor allem bei den Sprichwörter: *S poctivostí nejdál dojdeš.*

3. Was aber in dem "Bildungsprogramm Grundschule" steht und was die Schüler beherrschen sollten, ist die Form des Präsens, wenn es für Aussagen über künftige Ereignisse oder Zustände benutzt wird. Dabei wird die Zukunft durch bestimmte Zeitangaben (morgen, nächste Woche usw.) verdeutlicht:

***Morgen** schreiben wir eine Mathe-Klausur.*

***Zít**ra píšeme klauzuru z matematiky.*

Dieselbe Anwendung finden wir ebenfalls im Tschechischen. Ich vermute, die Schüler machen nicht die Fehler in der Bestimmung des Präsens für die künftigen Ereignisse, sie sollten nur Bescheid wissen, dass auch diese Variante existiert, das heisst, dass nicht nur das Verb *werden* die Zukunft ausdrücken kann.

Historisches und *dramatisches Präsens* gibt es in der tschechischen Sprache auch, das betrifft aber nicht den Lernstoff der Grundschule, deswegen möchte ich diese Präsensformen auslassen.

Im Indikativ Präsens haben die regelmässigen sowie die unregelmässigen Verben die übereinstimmenden Endungen /siehe Tab.10/

	Regelmäßige Verben	Unregelmäßige Verben
-e	ich frage	ich spreche
-st	du fragst	du sprichst
-t	er, sie, es fragt	er, sie, es spricht
-en	wir fragen	wir sprechen
-t	ihr fragt	ihr sprecht
-en	sie fragen	sie sprechen

Tab.10

Wo die Schüler aber Probleme haben können, ist der Fall, wenn es im Präsens zu den *Unterschieden* zwischen den *regelmäßigen* und *unregelmäßigen Verben* kommt.

Ich kann mich noch erinnern, als ich die deutsche Sprache zu lernen angefangen habe, habe ich viele Fehler gerade im Indikativ Präsens gemacht. Und dasselbe habe ich auch bei der Ausführung meines pädagogischen Praktikums bei den Schülern beobachtet. Deswegen habe ich in meiner Hypothesenstellung unter anderem auch diese Problematik als die mögliche Fehlerquelle aufgestellt:

Hypothese 1

Die Regeln zur Bildung regelmäßiger Verbformen des 2. und 3. Sg., Indikativ, Präsens werden auf die unregelmäßigen Verbformen übertragen.

/vgl. Kapitel 5.1./

Diese Veränderungen zeigen sich bei den *unregelmäßigen Verben in den 2. und 3. Person, Singular, Präsens*:

- Umlaut	a - ä	(fahren - er fährt)
	au - äu	(laufen - er läuft)
	e - i	(sprechen - du sprichst)
	e - ie	(sehen - du siehst)
	o - ö	(stoßen - du stößt)
- Einführendes e nach	d/t/n	(redet / wartet / rechnet)

Ich bin der Meinung, dass es sich bei der Bildung der regelmäßigen Verbformen im Präsens um die **intralinguale** Interferenz handelt. Die Schüler können aus ihrer Muttersprache die Konjugation, die (fast) immer regelmäßig ist, deswegen können sie keine negative Einflüsse auf die deutsche Sprache übertragen. Ich vermute, dass die Schüler vielen Fehlern vorbeugen können, wenn sie diese Gruppen auswendig lernen und damit alle eventuellen Möglichkeiten erfassen.

Die Trennbarkeit der deutschen Präfixen in der Präsensform bereitet den tschechischen Deutschlernenden auch oft große Schwierigkeiten.

- das untrennbare Präfix - *ich verstehe*
- das trennbare Präfix - *ich lade Sie ein*

/Dazu mehr im Kapitel 11- Die trennbaren und untrennbaren Präfixe/

7.2.3.2. Perfekt und Plusquamperfekt / Čas minulý a čas předčasný

Wie ich im Kapitel 7.2.3. erörtert habe, kennt die tschechische Sprache nur eine Form zur Bezeichnung der Vergangenheit. Im Deutschen werden aber 3 Vergangenheitstempora verwendet, und zwar *Perfekt*, *Plusquamperfekt* und *Präteritum*. /mehr zum Präteritum - siehe Kapitel 7.2.3.3./

Das Perfekt wird aus den Präsensformen von *haben* und *sein* und der entsprechenden Partizip Perfekt-Form gebildet. /vgl. Kapitel 7.2./

Perfekt = Hilfsverb (haben, sein) im Präsens + Partizip Perfekt
er hat + *gefragt*
er ist + *gereist*

Das Plusquamperfekt wird aus den Präteritumsformen von *haben* und *sein* und der entsprechenden Partizip Perfekt-Form gebildet.

Plusquamperfekt = Hilfsverb (haben, sein) im Präteritum + Partizip Perfekt
er hatte + *gefragt*
er war + *gereist*

Welche Probleme kann Perfekt den Schülern vorbereiten?

Ich meine, dass die Schüler erfahren müssen, wo die Differenz bei der Verwendung des Perfekts und des Präteritums liegt. Indem die tschechische Sprache zwischen der Vergangenheit und der Gegenwart separiert, hat die deutsche Sprache eine Tempusform der Vergangenheit, die die Strecke zwischen der Vergangenheit und der Gegenwart noch unterscheidet: das Perfekt.

Das Perfekt wird benutzt für alle Vorgänge, die in der Vergangenheit begonnen haben und noch bis in die Gegenwart andauern oder deren Auswirkungen noch bis in die Gegenwart andauern.

Das Plusquamperfekt demgegenüber wird benutzt, um vom Präteritum aus auf ein Ereignis hinzuweisen, das zeitlich vorher stattgefunden hat. Im Tschechischen wird Plusquamperfekt als *předčasný děj* übersetzt. Weiter möchte ich mich *nur mit der Perfektform* befassen, die Benutzung der Plusquamperfektsform lernen die Schüler an der Grundschule nämlich nicht.

Sehr oft können die tschechischen Schüler auch bei der Bildung des Perfekts fehlgehen. Denn die müssen zwischen diesen Formen unterscheiden:

- dem Perfekt der regelmässigen Verben
- dem Perfekt der unregelmäßigen Verben
- dem Perfekt der gemischten Verben

Die Schüler sollten auch wissen, wann das Verb *haben* und wann das Verb *sein* im Perfekt benutzt wird. Dabei müssen sie bestimmte Regel auswendig lernen um die dann richtig benutzen zu können:

Hilfsverb *sein*: Zustandsänderung, Bewegung

Hilfsverb *haben*: bei Modalverbn, bei den reflexiven Verben usw.

Das Perfekt der regelmässigen Verben

Die regelmässigen Verben werden regelmäßig konjugiert. Das Partizip Perfekt wird mit der Vorsilbe **ge-** und der Endung **-(e)t** gebildet. Verben, die nicht auf der 1. Silbe betont sind, bilden das Partizip Perfekt ohne Vorsilbe **ge-**.

(siehe Anlage I, Tab.25-26)

Das Perfekt der unregelmäßigen Verben

Das Partizip Perfekt wird mit der Vorsilbe **ge-** und der Endung **-en** gebildet. Diese Verben ändern im Partizip Perfekt meistens den Stammvokal. Verben, die nicht auf der 1. Silbe betont werden, bilden das Partizip Perfekt ohne der Vorsilbe **ge-**. (siehe Anlage I, Tab.27-29)

Das Perfekt der gemischten Verben

Die Mischverben haben die Endungen der regelmäßigen Verben, aber sie ändern den Stammvokal wie die unregelmäßigen Verben.

(siehe Anlage I, Tab.30-31)

Das Partizip Perfekt wird mit der Endung **-t** gebildet, also wie bei den regelmäßigen Verben. Im Gegensatz zu den regelmäßigen Verben ändern die gemischten Verben aber meist ihren Stammvokal im Partizip Perfekt. In der tschechischen Sprache wird die Vergangenheit demgegenüber ganz regelmäßig gebildet. Präteritum (čas minulý) wird immer mit der Endung des Präteritumstamms (kmen minulý) **-l** gebildet:

přinést (bringen) - přinesl (er hat gebracht)

běhat (laufen) - běhal (er ist gelaufen)

Wenn die Schüler also beim Perfekt die Fehler machen, handelt es sich nach meiner Meinung um die intralinguale Interferenz. /vgl. Kapitel 3.3./

7.2.3.3. Präteritum (Imperfekt) / Čas souminulý

"Das Präteritum wird immer dann gewählt, wenn ein Geschehen (eine Handlung) im Sprechzeitpunkt vergangen und abgeschlossen ist und in diesem Sinne der Vergangenheit angehört." /Duden, 1989, S.150/

Präteritum der regelmäßigen Verben

Präteritum der regelmäßigen Verben wird regelmäßig durch Anhängen von **-(e)t** an den Stamm des Verbs gebildet (siehe Anlage I, Tab.32):

Stamm des Verbs + -t + Personalendungen

Die Personalendungen im Präteritum unterscheiden sich von den Personalendungen im Präsens - bei der regelmäßigen sowie bei den unregelmäßigen Verben- durch Einfügen eines **Hilfs-e** in der 2.Person Singular und Plural, und in der 3. Person Singular.

loben: Präsens: du lob-st, er lob-t, ihr lob-t

Präteritum: du lob-t-est, er lob-t-e, ihr lob-t-et

Präteritum der unregelmäßigen Verben

Die unregelmäßigen Verben ändern auch im Präteritum wieder ihren Stammvokal. 1. und 3. Person Singular haben keine Endung, in übrigen Fällen sind sie mit den Präsens-Endungen identisch. (siehe Anlage I, Tab.33)

Das Präteritum der unregelmäßigen Verben wird unregelmäßig gebildet. Für die tschechischen Schüler heisst es, sie müssen dieses auswendig lernen!!!

7.2.3.4. Futur I

Futur I macht deutlich, dass ein Ereignis in der Zukunft stattfindet. Ich möchte die anderen Verwendungsweisen des Futurs I (Bezug auf Gegenwärtiges und Vermutung oder Hoffnung) hier weglassen. Bei der Bildung dieser Tempusform sollten die Schüler nach meiner Meinung nicht so oft Fehler machen. Im Tschechischen wird nämlich die Zukunft **a u c h** mit einem Hilfsverb und Infinitiv gebildet:

Deutsch werden + *Infinitiv* er wird fragen

Tschechisch *být (budu, budeš...)* + *Infinitiv* bude se ptát

Die tschechische Sprache hat die Bildung der Zukunft sogar komplizierter, sie unterscheidet dabei noch zwischen den Verben mit dem vollendeten und unvollendeten Aspekt. /Dazu mehr im Kapitel 7.2.6/

7.2.4. Modus / Slovesný způsob

"Durch verschiedene Verbformen wird das, was im Satz gesagt wird, in bestimmter Weise vom Sprecher/Schreiber gekennzeichnet, gefärbt, modifiziert. Der Satz bekommt eine bestimmte Aussageweise, einen bestimmten Modus."

/vgl. Duden, 1998, S.156/

Beide Sprachen verfügen über den verbalen Modus als Mittel zur Markierung der Modalität.

Die Modi im Deutschen sind: Indikativ, Konjunktiv I, Konjunktiv II, Imperativ

Die Modi im Tschechischen sind: Indikativ, imperativ, kondicionál

7.2.4.1. Indikativ

Indikativ (= Wirklichkeitsform) vertritt in beiden Sprachen die gleiche Funktion, er drückt eine Tatsache oder Wirklichkeit aus:

Peter und Eva sind krank.

Petr a Eva jsou nemocní.

*Peter **hat** gestern Abend 20 neue Vokabeln **gelernt**.*

Peter hat wirklich 20 neue Vokabeln gelernt, diese Tatsache wird deshalb sprachlich durch den Indikativ zum Ausdruck gebracht.

*Susanne behauptet, sie **habe** gestern Abend 30 neue Vokabeln **gelernt**.*

Ob Susanne wirklich 30 neue Vokabeln gelernt hat, weiss man nicht genau, es ist aber möglich. Um diese Ungewissheit, dass heisst die bestehende Möglichkeit, sprachlich zum Ausdruck zu bringen, benutzt man die "Möglichkeitsform"- den Konjunktiv - 7.2.4.2.

7.2.4.2. Konjunktiv

Beim Konjunktiv unterscheidet man im Deutschen zwischen zwei Formen: dem Konjunktiv I und dem Konjunktiv II.

1. *Susanne behauptet, sie **habe** gestern Abend 30 neue Vokabeln **gelernt**.*

2. *Susanne behauptet, sie **hätte** gestern Abend 30 neue Vokabeln **gelernt**.*

- Im ersten Fall wird die Aussage ganz neutral weitergegeben, der Sachverhalt kann stimmen oder auch nicht. Sprachlich wird diese neutrale Haltung durch *den Konjunktiv I* zum Ausdruck gebracht.
- Im zweiten Fall hat der Sprecher erhebliche Zweifel am Wahrheitsgehalt seiner Aussage, deshalb benutzt er *den Konjunktiv II*, um diese Ungewissheit sprachlich zu verdeutlichen. Diese Form trifft die Schüler gar nicht zu, ich stelle sie also zurück.

Im Deutschen wird der Konjunktiv von allen Tempora gebildet: *Konjunktiv Präsens, Konjunktiv Perfekt, Konjunktiv Präteritum, Konjunktiv Plusquamperfekt, Konjunktiv Futur*. Die Schüler sollten lernen, was der Konjunktiv ausdrücken

kann - nicht die Einzelfälle, sondern nur *informativ*. Die tschechische Sprache kennt die Kategorie des *Konjunktivs* **n i c h t** , es entspricht ihm im Tschechischen sg. "*kondicionál*":

- *kondicionál přítomný* ("Konditional Präsens"): Partizip II + *by*
napsal + *bych*
- *kondicionál minulý* ("Konditional Perfekt"):
Parizip II + *by* + *byl, býval...*
napsal + *bych* + *byl (býval)*

Im "Bildungsprogramm Grundschule" steht, dass die Schüler die folgenden Konjunktivformen beherrschen sollten. /vgl. Kapitel 5.3./

- den Konjunktiv Präteritum
- den Konjunktiv Präteritum bei den Verben *sein, haben, werden*
- den Konjunktiv Präteritum bei den Modalverben
- würde - Form

Ich werde mich also jetzt weiter mit diesen genannten Konjunktivformen beschäftigen. Beim Konjunktiv Präteritum müssen die Schüler wieder zwischen den *regelmäßigen* und *unregelmäßigen Verben* unterscheiden.

/Dazu mehr im Kapitel 6/

Bei den *unregelmäßigen* Verben müssen sie noch darauf achten, wo der Umlaut sein muss und wo sich die Formen vom Indikativ nur durch Dasein eines **e** differenzieren:

<u>Indikativ</u>	<i>er kam (přišel)</i>	<u>Konjunktiv</u>	<i>er käme (přišel by)</i>
	<i>er flog (letěl)</i>		<i>er flöge (letěl by)</i>

<u>Indikativ</u>	<i>ich schrieb (napsal jsem)</i>	<u>Konjunktiv</u>	<i>ich schriebe (napsal bych)</i>
	<i>du schriebs (napsal js)</i>		<i>du schriebest (napsal bys)</i>

Im heutigen Deutsch sind die Formen des Konjunktivs Präteritum auch bei den unregelmäßigen Verben immer mehr durch die Umschreibung **würde** + **Infinitiv** abgedrängt. Das benutzen, meiner Meinung nach, die Schüler häufiger und könnten es auch einfachen lernen. Im Tschechischen nämlich entspricht der

Konjunktiv Präteritum in der Regel *kondicionálu přítomnému* (Konditional Präsens) /siehe Tab.11/.

Würde + Infinitiv

		Deutsch	Tschechisch
Sg.	1.	würde rufen	volal bych
	2.	würdest rufen	volal bys
	3.	würde rufen	volal by
Pl.	1.	würden rufen	volali bychom
	2.	würdet rufen	volali byste
	3.	würden rufen	volali by

Tab.11

Im Tschechischen werden die Verben nach den oben genannten Mustern gebildet (Konditional Präsens und Konditional Perfekt), das heisst, es gibt in dieser Kategorie keine Ausnahmen. Im Deutschen gegenüber bleibt bei bestimmten Verben der Konjunktiv als die Norm und wird nicht durch die würde-Form ersetzt. Es handelt sich:

um Modalverben und das Verb *wissen* (siehe Anlage I, Tab.37)

und Hilfsverben *sein, haben, werden* (siehe Anlage I, Tab.34-36)

Dies müssen die Schüler wieder auswendig lernen.

7.2.4.3. Imperativ

Der Imperativ (= Befehlsform) hat in beiden Sprachen fast die gleiche Funktion: er drückt *einen Befehl, einen Wunsch oder eine Bitte* aus.

	duzen	siezen
einer Person	Bring(e)! <i>Přines!</i>	Bringen Sie! <i>Přineste!</i>
mehreren Personen	Bringt! <i>Přineste!</i>	

Tab.12

1.Person, Pl	Bringen wir! P <i>Přinesme!</i>
--------------	---------------------------------

Tab.13

Im Tschechischen wird der Imperativ nur in der 2. Person, Sg. und Pl. und 1. Person Pl. benutzt (*přines!*, *přineste!*, *přinesme!*). Im Duzen und Siezen wird kein Unterschied gemacht, es gibt nur einen Ausdruck: *přineste!* Der deutsche Imperativ benutzt - gegenüber dem Tschechischen - in der Anrede mit "Sie" eine weitere Form, das heißt - in der tschechischen Sprache existieren 3, in der deutschen 4 Imperativformen. - *bring(e)!*, *bring!*, *bringen Sie!*, *bringen wir!*

Im Tschechischen sowie im Deutschen gibt es in der Regel in der 2. Person Sg. und Pl. kein Personalpronomen. Obwohl die tschechische Sprache im Imperativ keine Personalpronomen verwendet, erscheinen sie im Deutschen in der 1. Person Pl. - *fahren wir!* *pojedme!* und in 3. Person Pl. - *fahren Sie!* *jedte!*

Das Personalpronomen steht hinter dem Verb. Hinter dem Verb steht auch der trennbare Präfix - *kauf ein!*, *hol mich bald ab!*

Die Bildung des Imperativs bei den *regelmäßigen* Verben sollte den tschechischen Schüler keine grundsätzliche Probleme bereiten. Schwieriger könnten dann die *unregelmäßige* Verben sein. Die Schüler müssen aufpassen, ob es in der 2. Person Sg. im Präsens zur Veränderung des Stammvokals kommt - z.B. **e > i, ie**. Zu dieser Variation kommt es dann nämlich auch im Imperativ:

Nehmen- *nimm!*, *nehmt!*, *nehmen Sie!*, *nehmen wir!*

Lesen - *lies!*, *lest!*, *lesen Sie!*, *lesen wir!*

Die Verben *sein*, *werden* müssen die Schüler auch beherrschen.

	duzen	siezen
einer Person	Sei! Werde!	Seien Sie! Werden Sie!
mehreren Personen	Seid! Werdet!	

Tab.14

1. Person, Pl	Seien wir! Werden wir!
----------------------	---------------------------

Tab.15

Bei den reflexiven Verben wird die Reflexivität durch das Pronomen der angehörigen Person ausgedrückt: stell *dich (dir)* vor! - *představ se*

stellt *euch (euch)* vor! - *představte se*

/dazu mehr im Kapitel 10 - Reflexive Verben/

Die *periphrastischen Ausdrücke* des Imperativs existieren in beiden Sprachen. Es gibt viele Möglichkeiten, ich möchte hier aber nur die wichtigsten nennen:

- Indikativ- *Du bleibst hier!* *Zůstaneš zde!*
- Infinitiv- *Einsteigen!* *Nastupovat!*
- Die nicht verbale Äusserung- *Vorsicht!* *Pozor!*

7.2.5. GENUS / Slovesný rod

Das deutsche sowie das tschechische Verb ist fähig die *Tätigkeitsform* = *Passiv* und die *Leideform* = *Aktiv* auszudrücken. Im Tschechischen verwenden die Schüler *rod činný* für Aktiv und *rod trpný* für Passiv.

Aktiv - Subjekt des Satzes ist der Handlungserreger, es drückt aus, was der Subjekt tut.

- *er läuft / on běží*

Passiv - Subjekt des Satzes ist von der Handlung eingegriffen.

- *er wird gefragt / je tázán*

Im Tschechischen wird das Passiv durch 2 Arten ausgedrückt:

- periphrastisch : Passivpartizip + Verb *být (sein)*
- reflexive Form des Verbs : Verb im Aktiv + *se*

Das reflexive Passiv dominiert vor allem bei den intransitiven Verben, die periphrastische Form wirkt veraltet. - *V 19 hodin se vysílají zprávy.*

(Um 19 Uhr werden Nachrichten gesendet.)

Da müssen die Schüler achtgeben, damit sie das Passiv nicht mit der Reflexivität vertauschen: z.B. *bude se stavět dům* > **ein Haus wird man gebaut.*

In diesen Fällen spricht man dann über dem **negativen Transfer** aus der Muttersprache. Die deutsche Sprache drückt das Passiv immer mit der Umschreibung aus. Entweder mit Hilfe des Verbs *werden* oder *sein*:

- Werden + Partizip II = Vorgangspassiv drückt den Handlungsverlauf aus
In der Metro werden täglich Tausende Fahrgäste befördert.
(*V metru jsou denně přepravováni tisíce cestujících.*)

- * Präsens: Der Patient *wird untersucht* - Pacient *je vyšetřován.*
- * Präteritum: Der Patient *wurde untersucht* - Pacient *byl vyšetřován.*
- * Perfekt: Der Patient *ist untersucht worden* - Pacient *byl vyšetřován*

Das Passiv in der Verbindung mit dem Modalverb:

- * Präsens: Der Patient muss untersucht werden - Pacient *musí být vyšetřen.*
- * Präteritum: Der Patient musste untersucht werden. - Pacient *musel být vyšetřen.*

- die weiteren Tempora betreffen nicht den Lernstoff, welchen die Schüler beherrschen müssen
- Sein + Partizip II = Zustandspassiv drückt den Zustand aus, in dem sich der Subjekt befindet, also den Ergebniszustand

Die Ausstellung ist eröffnet.
(*Výstava je zahájena.*)

Die Beziehungen zwischen den Passivformen der beiden Sprachen sind ganz kompliziert. Vor allem wegen der Existenz des verbalen Aspekts (vollendet, unvollendet) im Tschechischen. /Zum Aspekt mehr im Kapitel 7.2.6./

7.2.6. Aspekt / Slovesný vid

Die Kategorie des Aspekts hat in der nicht slawischen keine Analogie. Auch in der deutschen Sprache existiert der Aspekt als die grammatische Kategorie n i c h t. Der Aspekt ist aber eine der wichtigsten Charakteristiken des Verb in der slawischen Sprachen. Im Tschechischen unterscheidet man zwischen:

- dem vollendeten Aspekt = vid dokonavý (*vyrobí, napíše*)
- dem unvollendeten Aspekt = vid nedokonavý (*kupuje, má*)

Der Aspekt ist auch fähig auszudrücken:

- násobenost = "Multipliziertheit", d.h. das Geschehen wiederholt sich iterativ
(*nosil, nosíval*)
- nenásobenost = "nicht Multipliziertheit", d.h. das Geschehen ist nicht iterativ
(*nesl*)

Der Aspekt ist motiviert durch die Existenz der Verbpaare, die mit Hilfe der Afixen aufgelöst sind, das heisst: die Verben werden

durch Präfixe: *nést - přínést, donést*

oder Suffixe: *házet- hodit* unterscheidet.

/vgl. Pálek, 1989, S.232/

In den Stunden der tschechischen Sprache wird dieser Kategorie oft wenig Aufmerksamkeit gewidmet, die tschechischen Schüler bestimmen den Aspekt intuitiv oft richtig - ohne dass sie richtig erklären könnten, wie sie dazu gekommen sind. Trotzdem können sie Fehler machen und das übertragen sie dann auch in die Fremdsprache. Wenn die Schüler das Verb mit einem Präfix immer als vollendet verstehen, deduzieren sie dann: *že napiši* > * *dass ich aufschreibe*, was im Deutschen falsch ist.

Auch im Deutschen kann man einige Mittel finden, die die Nuancen des Handlungsverlaufs ausdrücken können - Aktionsart. Ich möchte hier versuchen, den Aspekt im Tschechischen mit dem deutschen Begriff *Aktionsart* ein bisschen zu vergleichen. Meiner Meinung nach gibt es in beiden Sprachen Ähnlichkeiten, die diese Problematik vielleicht erleichter könnten. "*Mit Aktionsart bezeichnet man die Art und Weise, wie das durch ein Verb bezeichnete Geschehen abläuft.*"

/Duden, 1998, S.90/

Vid dokonavý = vollendet: die perfektiven Verben

- punktuelle, momentane Verben: *erblicken - spatřit*
- durative Verben: *wohnen - bydlet*
- inchoative, ingressive Verben: *erklingen - zazníť*
- resultative, egressive Verben: *verbrennen - spálit, shořet*

Vid nedokonavý = unvollendet: die imperfektiven Verben

- iterative Verben: *flattern - vlát, poletovat*
- intensive Verben: *schluchzeln - vzlykat, štkát*

An Beispielen können wir sehen, dass die Aktionsarten auch - wie der Aspekt im Tschechischen- vor allem durch Präfixe und Suffixe unterschieden werden.

Zur Darstellung der Unterschiede in dem Handlungsverlauf dient in beiden Sprachen eine unterschiedliche Menge an Mittel. Im Deutschen sind das auch einige Präfixe, z.B. *verändern*: *ver-* drückt den Abschluss der Handlung aus, *entzünden*: *ent-* deutet an, dass die Handlung beginnt. Diese Mittel erscheinen aber nur bei einigen Verben und haben oft auch andere Bedeutungen.

/vgl. Šimečková, 1966, S.131/

8. HILFSVERBEN / Pomocná slovesa

Die Verben in beiden Sprachen sind meistens die Vollverben, die eine lexikalische Bedeutung haben und allein das Prädikat bilden können:

Peter schwimmt gut.

Petr plave dobře.

Susanne kommt morgen.

Susanne přijde zítra.

Einige Verben dienen der Umschreibung von Verbformen, es sind die Hilfsverben:

- im Deutschen: *haben, sein, werden*
- im Tschechischen: *mít, moci, chtít, muset, smět, být*

/vgl. Kapitel 7.1./

Im Deutschen sind die Hilfsverben der tschechischen Sprache die *Modalverben* (ausser *sein*). Den Modalverben widme ich ein selbständiges Kapitel 9. Die Hilfsverben haben keine selbstständige (lexikalische) Bedeutung und bilden mit den infiniten Formen eines zweiten Verbs das mehrteilige Prädikat. Die Schüler sollten vor allem die Form des Präsens und des Präteritums bei diesen Hilfsverben erlernen. (siehe Anlage I, Tab.38-40)

9. MODALVERBEN / modální (způsobová)slovesa

Die unterschiedliche Stellungnahme der Sprechern zu den Handlungen drückt in beiden Sprachen nicht nur der Modus aus - Kapitel 7.2.4. - sondern auch die Modalverben.

können	müssen	mögen	dürfen	sollen	wollen
moci	muset	mít rád	smět	mít povinnost	chtít

Tab.16

können: die Schüler vertauschen dieses Modalverb oft mit dem Verb *kennen*.

können - Er kann deutsch. (Umí německy.)

kennen - Er kennt sie. (On ji zná.)

Das Verb *können* wird als *moci*, *umět* ins Tschechische übersetzt.

Jetzt *können* wir Ski fahren.

Teď *můžeme* lyžovat.

müssen (muset): Das *musst* du unbedingt machen.

To *musíš* bezpodmínečně udělat.

mögen (chtít, mít rád): Fisch *mag* ich nicht.

Rybu *nemám* rád. /Rybu *nerad*./ Nejím rybu, *nemám* ji rád.

dürfen (smět): Hier *darf* man nicht baden.

Zde se *nesmí* (*není dovoleno*) koupat.

sollen (mít - povinnost co činit):

Wir *sollen* die Natur schützen.

Máme chránit přírodu.

wollen (chtít): Ich *will* damit nichts zu tun haben.

Nechci s tím mít nic společného.

Ausnahmen und Schwierigkeiten für die tschechischen Schüler:

- **Intralinguale** Interferenz verursacht durch den Umtausch der Verben *können* und *kennen*
- **Interlinguale** Interferenz. Hier, vermute ich, machen die Schüler Fehler bei der Verwendung und Unterscheidung der Verben *können* und *dürfen*.

Die Modalverben im Deutschen ändern im *Präsens* den *Stammvokal*: *dürfen* - *ich darf*, wo aber die Schüler häufiger Fehler machen, ist der Fall, dass die 1. und 3. Person Singular die gleiche Form haben: *ich darf* - *er darf*.

(siehe Anlage I, Tab.41-42)

Das Verb **möchten** ist die Gestalt des Verbs *mögen* in der Possessivform. Es verhält sich bei der Konjugation deswegen wie die Modalverben:

	möchten
ich	möchte (<i>chtěl bych</i>)
du	möchtest
er, sie, es	möchte
wir	möchten
ihr	möchtet
sie	möchten

Tab.17

Präteritum der Modalverben müssen die tschechischen Schüler auch lernen, und zwar wieder auswendig. (siehe Anlage I, Tab.43)

Die deutsche Sprache hat - im Unterschied zu der tschechischen - viel mehr modale Partikeln, die die Handlung auch modifizieren können - *wohl, ja, denn, aber, schon, vielleicht, eben, eigentlich, doch, halt, mal, nur, eben, eigentlich* usw. Im Tschechischen werden die folgenden benutzt: *asi, snad, prý*.

10. REFLEXIVE VERBEN / Zvratná slovesa

Bei den *reflexiven* Verben gibt es im *Tschechischen* und im *Deutschen* wesentliche *Unterschiede*, deswegen vertritt das fehlerhafte Vorgehen der Schülern bei deren Bildung eine der im Kapitel 5 genannten Hypothesen:

Hypothese 3

Die tschechischen reflexiven Verben werden auch im Deutschen reflexiv benutzt. /vgl. Kapitel 5/

In der tschechischen Sprache wird für alle Personen die gleiche Form des Reflexivpronomens **si, se** benutzt. Im Deutschen ist das Reflexivpronomen **sich** n u r in der 3. Person im Singular und Plural und im Infinitiv, und im Unterschied zum Tschechischen wird es *dekliniert*. In der 1. und 2. Person bei Singular und Plural wird das Reflexivpronomen *sich* durch ein Personalpronomen der entsprechenden Person ersetzt - im Dativ oder Akkusativ:

Ich wasche mich- myju se

Ich wasche mir- myju si

<i>Deutsch</i>		<i>Tschechisch</i>	
1.	Ich ziehe <i>mich</i> an	1.	Já <i>se</i> oblékám
2.	Du ziehst <i>dich</i> an	2.	Ty <i>se</i> oblékáš
3.	Er, sie, es zieht <i>sich</i> an	3.	On, ona, ono <i>se</i> obléká
1.	Wir ziehen <i>uns</i> an	1.	My <i>se</i> oblékáme
2.	Ihr zieht <i>euch</i> an	2.	Vy <i>se</i> oblékáte
3.	Sie ziehen <i>sich</i> an	3.	Oni, ony, ona <i>se</i> oblékají

Tab.18

Manchmal unterscheidet sich auch der Fall des deutschen und des tschechischen reflexiven Verbs:

Ich ruhe mich aus- odpočinu si

Ich gewöhne mich daran- zvyknu si na to

Ich lege mich- lehnu si

Ich sehe mir an- podívám se, prohlédnu si

Da können wir wieder über die **intralingualen** Interferenz sprechen. Im Perfekt (Plusquamperfekt) haben die reflexive Verben immer das Hilfsverb *haben*:

Ich habe mich angezogen.

Ich habe mir einen neuen Rock gekauft.

Das heisst, dass die Schüler neben der Reflexivität und der "nicht Reflexivität" noch auf die entsprechenden Formen des Personalpronomens achten müssen.

Das Hauptproblem aber nach meiner Meinung ist, dass die Schüler die Verben, die im Tschechischen reflexiven sind, dann analog reflexiv auch im Deutschen benutzen. Da handelt es sich eindeutig um die Interferenz aus der Muttersprache, die auf die deutsche Sprache eine **negative** Einwirkung hat. Z.B.:

směju se - ich lache (ich lache mich)*

ptám se - ich frage (ich frage mich)*

vrátit se - ich kehre zurück (ich kehre mich zurück)*

učit se - ich lerne (ich lerne mich)*

Darauf sollten die Lehrer schon beim Lernen eines neuen Verb hinweisen, damit die Schüler das neue deutsche Verb auch richtig benutzen könnten. /siehe Tab.19/

(Das Verzeichnis ist nicht vollständig, ich habe die häufigsten Fälle gewählt)

abweichen von	<i>odchylovat se, uchylovat se od</i>
anschauen/ansehen	<i>dívat se na</i>
auseinandergehen	<i>rozcházet se</i>
behalten	<i>ponechat si co</i>
bemerken	<i>povšimnout si čeho</i>
berühren	<i>dotknout se čeho</i>
besichtigen	<i>prohlédnout si co</i>
bestehen aus	<i>skládat se z</i>
betreffen	<i>týkat se čeho</i>
es blitzt	<i>blýská se</i>
eintreten für	<i>zasadit se o</i>
erfahren	<i>dozvědět se co</i>
erscheinen	<i>objevit se</i>
erwachen	<i>probudit se</i>
erwähnen	<i>zmínit se o</i>
fragen	<i>ptát se</i>
fürchten	<i>bát se koho, čeho</i>
gefallen	<i>líbit se</i>
gelingen	<i>podařit se</i>
geschehen	<i>stát se, přihodit se</i>
heiraten	<i>vdát se, oženit se</i>
heissen	<i>jmenovat se</i>
kennenlernen	<i>seznámit se s kým, čím</i>
lächeln	<i>usmívat se</i>
lachen	<i>smát se</i>
lernen	<i>učit se</i>
passen	<i>hodit se komu</i>
passieren	<i>stát se, přihodit se</i>
scheinen	<i>zdát se, jevit se</i>
sorgen für	<i>(po)starat se o</i>
spazierengehen	<i>procházet se, jít se projít</i>
spielen	<i>hrát si</i>
stattfinden	<i>konat se</i>
stehenbleiben	<i>zastavit se</i>
streiten	<i>přít se, hádat se (o)</i>
teilnehmen an	<i>(z)účastnit se čeho</i>
vermeiden	<i>vyhnout se čemu, vyvarovat se čeho</i>
vermuten	<i>domnívat se</i>
verzichten auf	<i>vzdát se čeho, upustit od čeho</i>
vorkommen	<i>stát se, přihodit se, vyskytovat se</i>
werden	<i>stát se (kým, čím)</i>
zurückkehren	<i>vrátit se</i>

Tab.19

11. VERBEN MIT TRENNBAREN UND UNTRENNBAREN PRÄFIXEN

/Slovesa s odlučitelnými a neodlučitelnými předponami/

Im Deutschen und auch im Tschechischen verändern die Präfixe die Bedeutung des Verbs: deutsch z.B. ansehen, ausziehen, aufhören,

tschechisch z.B. vyskočit, zastavit, dobýt

Im Tschechischen sind alle Präfixe bei den Verben untrennbar.

Im Deutschen gibt es die trennbaren Präfixe

- ich stehe meistens bald auf - většinou brzy vstávám

die untrennbaren Präfixe

- ich verstehe dich - rozumím ti

teilweise trennbare und teilweise untrennbare Präfixe

- für die Schüler an der Grundschule sind diese Präfixe nicht von grosser Bedeutung, die lernen die Verben vor allem in ihrer konkreter Bedeutung, das heisst, dass in diesen Fällen die Präfixe trennbar sind. Mit einigen Verben können sie sich aber trotzdem begegnen und da habe ich die folgenden Verben als Beispiel gewählt /siehe Tab.20/.

das trennbare Präfix	das untrennbare Präfix
<u>ü</u> bersetzen - převézt (někoho)	<u>ü</u> bersetzen - překládat
sich <u>um</u> ziehen - převlékat se	sich <u>um</u> ziehen- zatáhnout se
<u>w</u> iederholen - přinést znovu	<u>w</u> iederholen - opakovat
<u>un</u> terhalten - podržet	<u>un</u> terhalten - bavit se

Tab.20

Weil es für die Schüler nicht einfach ist, wann das Präfix im Deutschen trennbar und wann es untrennbar ist, habe ich die folgende Hypothese formuliert:

Hypothese 2

Die Schüler berücksichtigen auf Grund der deutsch - tschechischen Interferenz die Trennbarkeit der deutschen Präfixe. /vgl. Kapitel 5.1./

Wo liegt also der Unterschied?

Die untrennbaren Präfixe sind *nicht betont* und für die Schüler wäre es nutzbar, wenn sie die auswendig lernen. (siehe Anlage I, Tab.44)

Als Hilfsmittel könnte auch vielleicht die Erkenntnis dienen, dass die untrennbaren Präfixe immer *ei e* beinhalten.

Die trennbaren Präfixe sind *betont*. Wenn die Schüler auch diese Gruppe der Präfixen auswendig lernen würden, könnten sie sich wahrscheinlich vielen Fehlern entziehen. (siehe Anlage I, Tab.45)

12. VERBALREKTION

Unter der Rektion versteht man "*Eigenschaft von Verben den Kasus eines von ihnen abhängigen Wortes zu bestimmen.*" /Duden, 1989, S.867/

Es gibt im Deutschen und im Tschechischen die Verben, die eine unterschiedliche Rektion haben, die Verben in beiden Sprachen sind also der Verbrektion fähig. Weil die Schüler die neuen Verben oft lernen, ohne dass sie den geforderten Kasus auch noch dazu merken, bin ich der Meinung, dass die Schüler anhand der Kenntnisse ihrer Muttersprache dann den falschen Kasus wählen können. Ursprünglich wollte ich an dieser Stelle die Liste der Verben angeben, die im Tschechischen und im Deutschen die unterschiedliche Rektion haben. Weil aber diese Liste nicht vollständig wäre und die Schüler können dieses Verzeichnis in verschiedenen Grammatiken finden, habe ich nur die folgenden Verben als Beispiel gewählt:

spielen um etwas – hrát o něco

fragen nach jemandem, etwas – zeptat se na koho, co

13. DIE PRAKTISCHE - DIDAKTISCHE ANALYSE

In den vorangehenden Kapiteln 5 - 12 habe ich mich mit dem Vergleich des tschechischen und des deutschen grammatischen Systems beschäftigt. Dabei habe ich mich vor allem auf die unterschiedlichen Erscheinungen konzentriert und habe versucht, die eventuellen Interferenzfehler aufzuheben.

In diesem praktischen Teil habe ich mit den Mustern der Schülerarbeiten gearbeitet. Um die Ergebnisse authentisch zu machen, wurden die Fehler aus den Arbeiten der Schüler der 4.-9. Klasse entnommen. Die habe ich gesammelt, in bestimmte Gruppen geteilt, analysiert und dann habe ich versucht, sie linguistisch und didaktisch zu begründen.

Die Ergebnisse meiner Untersuchungen zu den verschiedensten Teilbereichen des deutschen Verbs sind in den 6 folgenden Untersuchungsbereichen zusammengefasst:

13.1. Präsens

13.2. Perfekt + Präteritum

13.3. Imperativ

13.4. Reflexive Verben

13.5. Modalverben

13.6. Verben mit trennbaren und untrennbaren Präfixen

Diese Teilbereiche habe ich deswegen gewählt, weil sie mit den von mir aufgestellten Hypothesen /vgl. Kap.5.1./ zusammenhängen und weil - wie meine theoretische Untersuchung zeigte - in diesen Bereichen die grammatischen Fehler des Interferenzcharakters vorkommen können.

In der Anlage II habe ich die einzelnen Fehler angegeben, indem ich die Fehler in 6 Bereiche (vgl. 13.1.-13.6.) geteilt habe. Bei jedem Fehler steht *Nummer, Name der Schule, Klasse, Lehrwerk, Anzahl der Wiederholungen*, z.B. /siehe Tab.21/

Numer: 1	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Setz dir!</i>

Tab.21

Die Schülerarbeiten habe ich aus 3 Grundschulen geliehen bekommen. Es

handelt sich um: - Základní škola Husova, Liberec

- Základní škola Husova , Jičín

- Základní škola Wolkerova, Havlíčkův Brod

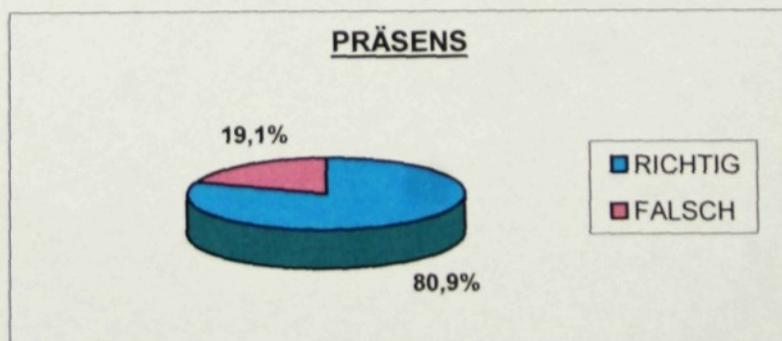
Ursprünglich wollte ich meine Fehleranalyse noch um die Faktoren erweitern, wie z.B. ob die deutsche Sprache als die erste oder zweite Fremdsprache gelernt wird oder ob der Fehler in der Hausaufgabe oder in der Schulaufgabe erscheint. Leider ist es mir nicht gelungen, diese Information bei jedem Schüler zu bekommen, deswegen habe ich diese Variablen zurückgestellt. Insgesamt habe ich **2517** sprachliche Erscheinungen untersucht.

13.1. PRÄSENS

(siehe Anlage II, Nummer 71-180)

Insgesamt habe ich **895** Muster gelesen.

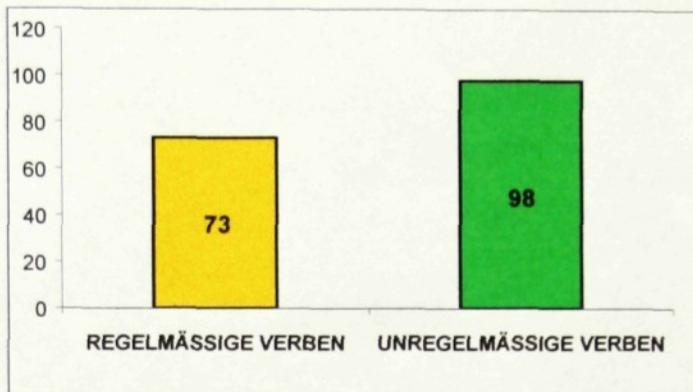
171 waren falsch, **724** waren in Ordnung.



Graph 1

Die Fehler bei den *regelmäßigen Verben* erschienen in **73** Fällen.

Die Fehler bei den *unregelmäßigen Verben* erschienen in **98** Fällen.



Graph 2

Bei den *regelmäßigen Verben* hat sich herausgestellt, dass die Fehler am meisten durch die *falsche Verwendung der Personalendungen* verursacht sind.

Viele Probleme erscheinen bei den Verben wie z.B. *würfeln, basteln* usw. Bei diesen Verben, deren Stamm *-el* endet, lassen die Schüler in der 1. Person, Singular das *-e* nicht weg, z.B. *ich bastele, ich würfele*. (siehe Anlage II, Nummer z.B. 99, 96)

Dem Tschechischen kann die folgende Art der Fehler zugeschrieben werden. Wenn das Subjekt des Satzes mehr als 1 Gegenstand bildet, wird fälschlich die *3. Person, Singular* gewählt, z.B. *Monika und ihre Freundin ist klein* usw. (siehe Anlage II, Nummer z.B. 152, 171, 172). In diesem Fall können wir über die interlingualen Interferenz sprechen, wobei Kenntnisse der Muttersprache negativen Transfer verursachen können.

Anhand der oben genannten Zahlen wird deutlich, dass die Mehrzahl der Fehler die *unregelmäßigen Verben* betrifft. Ich möchte an dieser Stelle an eine meine Hypothesen erinnern:

Hypothese 1

Die Regeln zur Bildung regelmäßiger Verbformen des 2. und 3. Sg., Indikativ, Präsens werden auf die unregelmäßigen Verbformen übertragen.

Meine Analyseergebnisse zeigen, dass die Fehler vor allem in der 2. und 3. Person, Singular auftreten, z.B. *Peter fahrt Rad.* (siehe Anlage II, Nummer z.B.75, 80, 84).

Die Schüler respektierten weiter nicht die Änderung des Vokals *e* in *i*, z.B. *Peter sehet fern.* (siehe Anlage II, Nummer z.B.78, 92, 117).

Meine Fehleranalyse hat auch herausgestellt, dass die Bildung der Formen bei den Verben *sein*, *haben*, *werden* also bei den Hilfsverben, den tschechischen Schülern sehr schwer fällt.

Die regelmäßige Konjugation unterliegt einer eindeutigen Regelmäßigkeit und bereitet weniger Lernschwierigkeiten. Deswegen wird sie in der Schule zuerst eingeführt. Bei der unregelmäßigen Konjugation wird der Stamm abgewandelt. Obwohl diese Abwandlung bestimmten Regularitäten folgt, ist sie für die tschechischen Schüler nicht transparent, so dass sie dann oft die unregelmäßigen Verben regelmäßig konjugieren. In diesem Fall handelt es sich nach meiner Meinung um eine Art der Übergeneralisierung, d.h. um die Anwendung des zuerst gelernten auf andere unbekanntere oder schwierigere Elemente. (vgl. Kap.4.3.3.)

Meine Hypothese **hat sich bewiesen.**

13.2. PERFEKT UND PRÄTERITUM

(siehe Anlage II, Nummer 181-318)

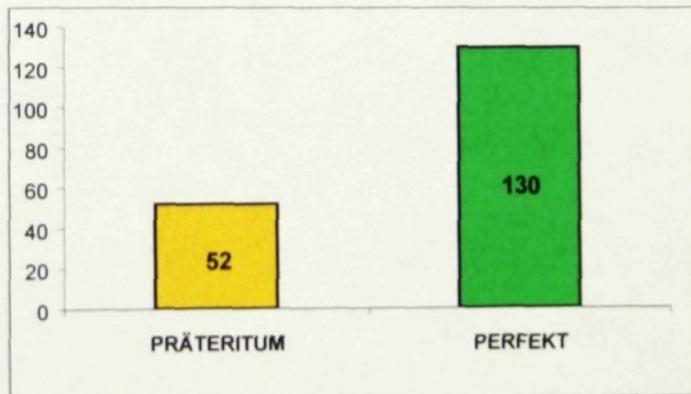
Insgesamt habe ich **543** Muster gelesen.

182 waren falsch, **361** waren in Ordnung.



Graph 3

Im *Perfekt* erschienen **130** Fehler, im *Präteritum* habe ich **52** Fehler festgestellt.



Graph 4

Der Grund, warum ich beim Perfekt so viel Fehler entdeckt habe, liegt in der Zahl der analysierten Muster. Zur Verfügung hatte ich mehrere Beispiele für Perfekt.

Perfekt

Einige Fehler bildet die falsche Form des Partizips II. Die Schüler verwechseln das Suffix des Partizips II **-t**, **-et** oder **-en** aufgrund ihrer Unkenntnisse der regelmäßigen und unregelmäßigen Verben, z.B. *Sie haben viel verdienen*. (siehe Anlage II, Nummer z.B.204, 282, 296).

In **49** Fällen, d.h. in **23%** verwechseln die tschechischen Schüler bei der Bildung des Partizips II die Hilfsverben *sein* und *haben*. Diese Verwechslung geht meistens auf Kosten von *sein*, das heisst, dass das Verb *haben* bevorzugt wird. Wahrscheinlich weil die meisten Verben mit dem Hilfsverb *haben* verbunden sind, voraussichtlich weil die Konjugation des Verbs *sein* komplizierter ist, vermutlich weil *haben* zuerst gelernt wird. (siehe Anlage II Nummer z.B.188, 190, 202).

In **8** Fällen habe ich bei den Partizipien II das Präfix **-ge** entdeckt, wo es nicht stehen darf, z.B. *ich habe gefotografiert*. (siehe Anlage II, Nummer z.B.193, 245, 303).

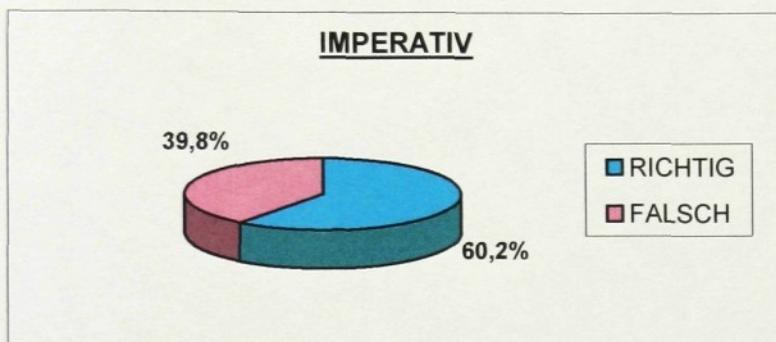
In der Präteritumbildung haben sich **52** Fehler herausgestellt. Da geht es vor allem um den falschen Gebrauch der Form des Präteritums. Die Hauptursache liegt nach meiner Meinung in den nicht genügenden Kenntnissen der Formen des Präteritums. Es bleibt den Schülern nichts anderes übrig, sie müssen die Formen auswendig lernen.

13.3. IMPERATIV

(siehe Anlage II, Nummer 1-70)

Insgesamt habe ich **319** Muster gelesen.

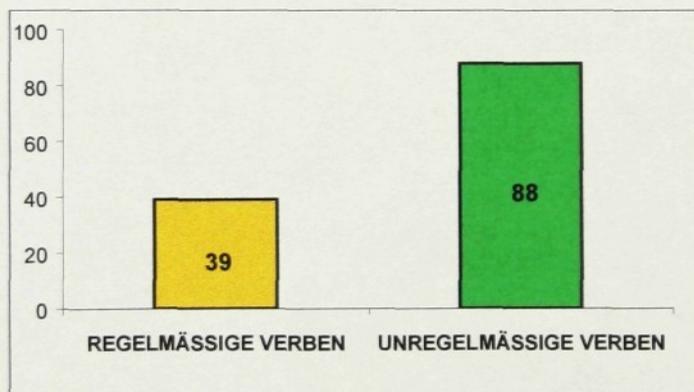
127 waren falsch, **192** waren in Ordnung.



Graph 5

Die Fehler im Imperativ bei den *regelmäßigen Verben* erschienen in **39** Fällen.

Die Fehler bei den *unregelmäßigen Verben* erschienen in **88** Fällen.



Graph 6

Die Probleme bei den *regelmäßigen Verben* wurden vor allem wieder durch die falsche Personalendung oder durch die falsch gewählte Form des Verbs verursacht. In **9** Fällen haben die Schüler entweder das falsche Personalpronomen gewählt, z.B. *setzt dir!* oder sie haben das entsprechende Personalpronomen ganz weggelassen, z.B. *setz!* (siehe Anlage II, Nummer z.B.5, 57, 60).

2 Schüler ignorierten das Präfix, das getrennt werden muss (siehe Anlage II, Nummer z.B.55).

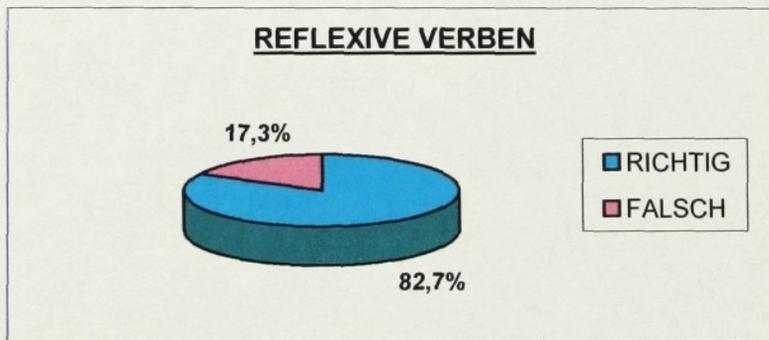
Die Mehrzahl der Schülerfehler bildet der Imperativ bei den unregelmäßigen Verben. Aus der Gesamtzahl der Fehler (88) habe ich 21 Fehler bei dem Hilfsverb sein entdeckt. Nach meiner Meinung geht es zwar um eine unregelmäßige und für die Schüler schwierige Konjugation, doch ist es aber ein ganz wichtiges Verb. Hier könnte ich nur empfehlen, die problematischen Verben sollten öfter wiederholt werden. Denn die prozentuale Darstellung zeigt einen sehr hohen Anteil: beim Verb sein habe ich fast 24% der Fehler festgestellt, d.h. dass jede 4. Imperativform falsch ist.

13.4. REFLEXIVE VERBEN

(siehe Anlage II, Nummer 412-444)

Insgesamt habe ich 341 Muster gelesen.

59 waren falsch, 282 waren in Ordnung.



Graph 7

Im Kapitel 5.1. habe ich auch folgende Hypothese aufgestellt:

Hypothese 3

Die tschechischen reflexiven Verben werden auch im Deutschen reflexiv benutzt.

Die habe ich untersucht und meine Fehleranalyse zeigt:

Tatsächlich gibt es diese Fehler. **27** Schüler haben das Personalpronomen *sich* in Fällen benutzt, wo das Verb zwar im Tschechischen reflexiv ist, im Deutschen aber nicht, z.B. *Ich kaufe **mir** es auch* (siehe Anlage II, Nummer z.B.413, 418, 440).

21 Schüler haben das Personalpronomen *sich* vergessen, weil das Verb in ihrer Muttersprache nicht reflexiv ist oder weil sie es einfach vergessen haben, z.B. *ich entschuldige* (siehe Anlage II, Nummer z.B.414, 423, 432).

Die nächsten **11** Fehler entstanden durch die nicht richtige Verwendung der entsprechenden Form des Personalpronomens. Die Schüler haben das Personalpronomen *sich* gar nicht dekliniert oder sie haben es nicht richtig dekliniert, z.B. *ich werde **mir** nicht ärgern*

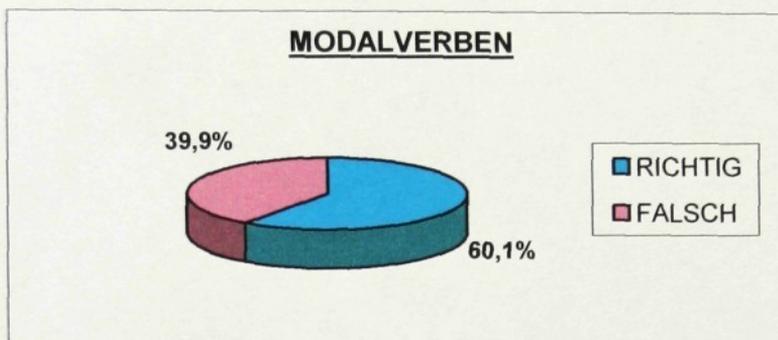
Die Fehler in der Reflexivität der Verben werden zwar nicht nur durch die interlinguale Interferenz verursacht, doch hat meine Hypothese **bestätigt**, dass der Anteil der Fehler, die durch den negativen Transfer aus der Muttersprache beeinflusst sind, bei einer ziemlich hohen Zahl liegt - es handelt sich um **81,4%** aller Fehler.

13.5. MODALVERBEN

(siehe Anlage II, Nummer 319-386)

Insgesamt habe ich **208** Muster gelesen.

83 waren falsch, **125** waren in Ordnung.



Graph 8

6 Schüler haben den Fehler gemacht, weil sie zwischen den Verben *kennen* und *können* bei der Übersetzung nicht unterschieden haben, z.B. *Ich kann die Frau.* (siehe Anlage II, Nummer z.B.336, 355, 356)

Bei 5 Schüler habe ich den eindeutigen *negativen Einfluss* der tschechischen Sprache entdeckt. Es erschien bei der Übersetzung aus dem Tschechischen ins Deutsche, indem sie den Satz *V pátek si mám zopakovat gramatiku* falsch als *Am Freitag habe ich die Grammatik wiederholen* übersetzt haben. Die Schüler haben nicht das richtige Modalverb *sollen* benutzt, sondern sie haben einfach aus ihrer Muttersprache die bloße Übersetzung des Verbs realisiert, d.h. *mit = haben*.

In 14 Fällen haben die Schüler das falsche Modalverb gewählt, z.B. *Was wolltet ihr antworten?* statt *Was solltet ihr antworten?* (siehe Anlage II, Nummer z.B.328, 347)

Die meisten Probleme haben sich in der 1. und 3. Person, Singular erwiesen. Meine Fehleranalyse hat 34 solche Fehler herausgestellt. (siehe Anlage II, Nummer z.B.320, 335, 361) Doch die Mehrzahl bildet die 3. Person, Singular, bei der die Schüler sehr häufig falsch das Suffix *-t* hinzufügen, z.B. *Sie möchtet nach Hause.* Die übrigen 29 Fehler wurden durch die falsche Form des Verbs oder

durch die falsche Personalendung verursacht. (siehe Anlage II, Nummer z.B.327, 330, 370)

13.6. VERBEN MIT DEN TRENNBAREN UND UNTRENNBAREN PRÄFIXEN

(siehe Anlage II, Nummer 387-410)

Insgesamt habe ich **211** Muster gelesen.

33 waren falsch, **178** waren in Ordnung.



Graph 9

Mit der Untersuchung der Fehler bei Verben, die ein trennbares oder ein untrennbares Präfix haben, wollte ich meine Hypothese bestätigen oder widerlegen.

Hypothese 2

Die Schüler berücksichtigen auf Grund der deutsch - tschechischen Interferenz die Trennbarkeit der deutschen Präfixe.

Insgesamt habe ich in den **211** gelesenen Beispiele nur **33** Fehler entdeckt. Aus der Graphik kann man absehen, dass der prozentuale Anteil **15,6%** am niedrigsten liegt. Die Fehler bei den Präfixen tauchen nicht so häufig wie in anderen Bereichen des Verbs auf. Obwohl die Schüler manchmal Probleme hatten, wohin sie das Präfix in den Satz lokalisieren sollen, würde ich

zusammenfassend sagen, dass die Schüler die elementaren trennbaren und untrennbaren Präfixe gänzlich beherrschen.

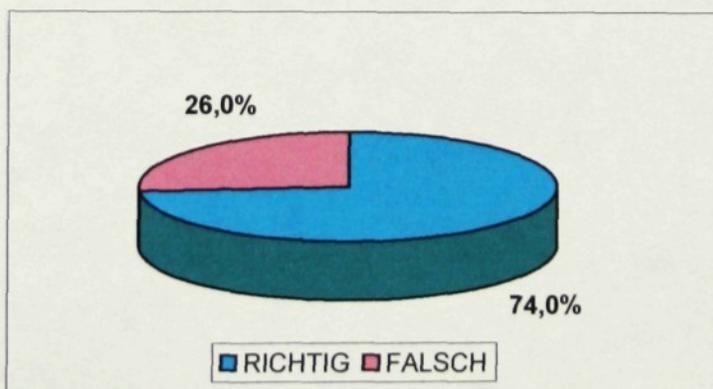
Trotzdem erschienen **26** Fehler in Fällen, wo die Schüler das Präfix nicht getrennt haben, z.B. *Wir einkaufen im Kaufhaus*. (siehe Anlage II, Nummer z.B. 387, 407, 40)

Kleinere Rolle zu spielen scheint die Tatsache, dass die Schüler in **7** Fällen das untrennbare Präfix doch falsch getrennt haben, z.B. *Warum kaufst du es ver?* (siehe Anlage II, Nummer z.B. 399, 399, 410)

Meine Hypothese hat sich **nicht bewiesen**, weil die Fehler **nicht** auf Grund des negativen Transfers aus der Muttersprache verursacht wurden. Im Tschechischen sind nämlich alle Präfixe untrennbar. Die Fehler können also nur durch die *intralinguale Interferenz* verursacht werden, d.h. dass die Schüler zwischen den beiden Arten der Präfixe nicht richtig unterscheiden können.

13.7. ANALYSE DES ENDERGEBNISSES

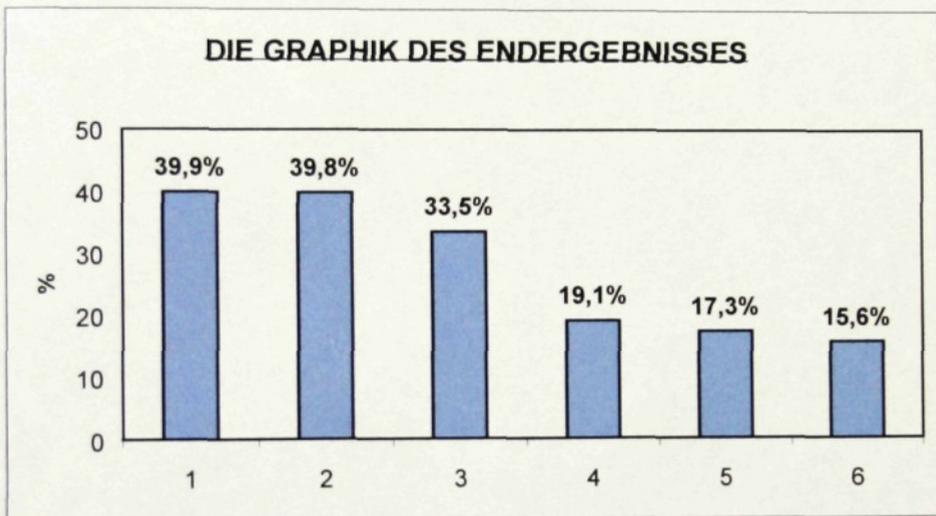
Im Korpus wurden insgesamt **2517** sprachlichen Erscheinungen untersucht. Davon habe ich **655** Fehler markiert, **1862** waren richtig.



Graph 10

In der folgenden Graphik möchte ich alle untersuchten Einheiten zum Vergleich stellen /siehe Graph 11/:

- 1 - Modalverben
- 2 - Imperativ
- 3 - Perfekt und Präteritum
- 4 - Präsens
- 5 - Reflexive Verben
- 6 - Verben mit den trennbaren und untrennbaren Präfixen



Graph 11

Anhand dieser Zahlen wird deutlich, in welchen Fällen die Schüler am häufigsten fehlerhaft vorgehen. Am schwersten fallen den Schülern die **Modalverben** zusammen mit den Formen des **Imperativs**. Bei den **Modalverben** handelt es sich in **30,1%** um die Fehler des Interferenzcharakters. Im **Imperativ** geht es vor allem um die Fehler der intralingualen Art.

Viele Probleme bereiten den Schülern auch **Perfekt** und **Präteritum**, weiter folgt **Präsens**. Bei den Tempora kann man vorwiegend über den Einfluss der Fremdsprache selbst sprechen.

Die Fehler bei den **reflexiven Verben** sind in einem sehr hohen Grad von der Muttersprache beeinflusst, meine Analyseergebnisse weisen **81,4%** Fehler dieser Art aus. Den niedrigsten Anteil an den Fehler bilden die Fehler bei den

Verben mit dem trennbaren oder untrennbaren Präfix. Ich habe in den Schülerarbeiten, die ich zur Verfügung hatte, keinen Fehler festgestellt, in dem die Spuren der tschechischen Sprache sichtbar wären, d.h. es handelt sich nach meiner Meinung ausschließlich um die interlinguale Herkunft.

Auf Grund des theoretischen Teils und diesen stammenden Ergebnissen der praktischen Durchführung kann ich zusammenfassend sagen, dass sich die Hypothesen **1** und **3**, bestätigt haben und ich formuliere sie als Thesen:

These 1

Die Regeln zur Bildung regelmäßiger Verbformen des 2. und 3. Sg., Indikativ, Präsens werden auf die unregelmäßigen Verbformen übertragen.

These 3

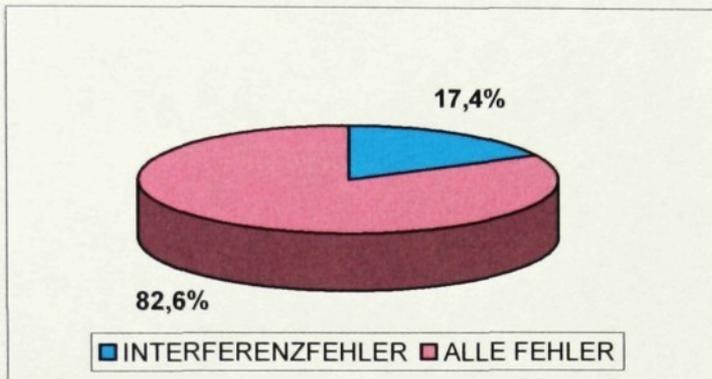
Die tschechischen reflexiven Verben werden auch im Deutschen reflexiv benutzt.

Hypothese Nummer **2** hat sich nicht bestätigt.

Hypothese 2

Die Schüler berücksichtigen auf Grund der deutsch - tschechischen Interferenz die Trennbarkeit der deutschen Präfixe.

Aus der Gesamtzahl aller Fehler habe ich dann die Interferenzfehler berechnet, meine Untersuchung hat **114 Interferenzfehler** ausgewiesen, d.h. **17,4%** aller untersuchten Fehler sind durch den negativen Einfluss der Muttersprache verursacht.



Graph 12

Meine Fehleranalyse zeigt also, dass f a s t jeder 5. Fehler durch die tschechische Sprache beeinflusst wurde.

Ich habe bei der Analyse der Fehler krasse Unterschiede im Bereich der Fremdsprachekenntnisse beobachtet. Es gibt viele individuelle Variationen und Unterschiede.

Bei den Interferenzfehler ist mir auffallend, dass sie eher bei den Schülern vorkommen, deren muttersprachliche Kenntnisse relativ nicht gut sind (ich habe diese meine Hypothese auch mit den Lehrern konsultiert, die mir das bestätigt haben). Die Schüler führen manchmal an, dass sie gar keinen Tschechischunterricht brauchen. Es ist wichtig, den Schülern klar zu machen, dass ihre Muttersprachekenntnisse ein System sind, auf dessen Basis sie das Deutsche erwerben.

"Im Mutterspracheunterricht handelt es sich um die kognitive Erfassung sprachlicher Elemente, im Fremdsprachenunterricht um den Erwerb einer kommunikativen Kompetenz. Diese scheint aber ohne die Mehr-Oder-Minder-

Bewusstmachung interviewender Sprachelemente schwer zu erwerben. Gerade hier hilft das muttersprachliche Begriffssystem." /vgl. www.cu.edu.tr, S.14/

Als Hauptziel des Fremdsprachenunterrichts betrachte ich weiterhin die Beibringung der kommunikativen Kompetenz. Zur produktiven Anwendung der Sprache genügt nicht nur alle grammatischen Regeln auswendig zu kennen. Bei den Schülern habe ich in der Schule beobachtet, dass sie oft nicht in der Lage waren, einfachste Dinge auf Deutsch in der freien Kommunikation auszudrücken, indem sie in der Grammatik keine Probleme hatten. Dabei haben diese Schüler auch viele grammatischen Fehler gemacht. Damit möchte ich sagen, dass nach meiner Meinung die Kenntnisse der grammatischen Regeln noch nicht ihre richtige Anwendung vorherbestimmen.

Die morphologischen Fehler, die ich in meiner Analyse untersucht habe, sind zwar in der kommunikativen Hinsicht nicht so wichtig, das soll aber nicht heissen, dass sie nicht beseitigt werden sollen. Ihnen muss vorgebeugt werden. Wie es gemacht werden soll, damit die Schüler durch ihre Fehler ihr Selbstvertrauen nicht verlieren, verunsichert werden oder sogar emotiviert werden, ist vor allem von der Person des Lehrers abhängig. Ich meine, dass die ganze Gestaltung des Fremdsprachenunterrichts durch den Lehrer eine der wichtigsten Rollen spielt. Man kann bestimmte Empfehlungen vorschlagen, wie die Arbeit mit den Fehlern aussehen sollte, damit sie für die Schüler mehr positive Beiträge bedeutet. Die schweren und immer wieder auftauchenden Interferenzfehler könnten z.B. auf die Kärtchen eingetragen werden und an einer Wandtafel in dem Klassenzimmer gepickt werden. Das kann den Schülern das Lernen leichter und interessanter machen. Der Lehrer kann ihnen auch erläutern, wie wichtig die Arbeit mit einem Wörterbuch für sie ist. Es ist für die Schüler wichtig zu wissen, dass ein Wörterbuch ihnen immer zur Verfügung steht und das sie mit dessen Hilfe viele Fehler vorbeugen können.

Ich gehe jetzt zum Schluss noch einmal zurück und führe wieder ein, dass das Hauptziel des Fremdsprachenunterrichts die Kommunikation ist. Damit die Schüler in der deutschen Sprache richtig kommunizieren können, müssen sie zuerst alle Schwierigkeiten dieser gelernten Sprache überwinden, d.h. unter anderen auch die Schwierigkeiten in der Grammatik.

13.8. ZUSAMMENFASSUNG

Das Thema meiner Diplomarbeit lautet Problematik des grammatischen Fehlers im Deutschunterricht an der Grundschule. Die Diplomarbeit behandelt dieses Schwerpunktthema aus der theoretischen Sicht und nachfolgend erstellt sie aus den analysierten Muster der Schülerarbeiten den Überblick der am meisten frequentierten grammatischen Fehler. Die Arbeit konzentriert sich vor allem auf die Fehler, die durch die Interferenz aus der Muttersprache verursacht sind.

Am Anfang wird die Problematik des Fehlers im Zusammenhang mit den unterschiedlichen Anschauungen auf das Phänomen des Fehlers erörtert. Weiter beschreibt die Diplomarbeit die wichtigsten Begriffe, die mit dem Fehler eng zusammenhängen: Transfer, Interferenz. Der theoretische Teil befasst sich mit der Erklärung des Begriffs "Fehler", versucht ihn zu klassifizieren, fragt nach den Ursachen des Fehlers. In der linguistischen Analyse ist der Versuch um den Vergleich des tschechischen und deutschen grammatischen Systems dargestellt. Hier werden auch 3 Hypothesen aufgestellt, die dann in dem praktischen Teil mit dem Ergebniss der Fehleranalyse konfrontiert sind. Meine Untersuchung zeigt, dass den grösseren Anteil solche Fehler bilden, die durch die intralinguale Interferenz verursacht sind. Der kleinere Anteil (fast 20%) ist dann von den Fehler des Interferenzcharakters gebildet.

Ich möchte sagen, dass diese Arbeit meine Annahmen erfüllt hat und dass sie meine Erkenntnisse nicht nur über die Grammatik wesentlich erweitert hat. Ich habe vor allem viel Neues und Interessantes erfahren.

14. LITERATURVERZEICHNIS

- Hrbáček, J.: Úvod do studia českého jazyka.
Katedra českého jazyka Filosofické fakulty Univerzity Karlovy.
Praha 1995
- Šimečková, A.: O Němčině pro Čechy.
H+H. Praha 1996
- Jedlička, A.: Spisovný jazyk v současné komunikaci.
SPN. Praha 1974
- Heindrichs, W.: Sprachlehrforschung.
Kohlhammer. Stuttgart 1980
- Průcha, J.: Pedagogický slovník.
Portál. Praha 1998
- Padberg, F.: Aus Fehlern lernen.
In: Prüfen und beurteilen. Friedrich Verlag. Seelze 1996
- Bußmann, H.: Lexikon der Sprachwissenschaft.
Kröner. Stuttgart 1990
- Butzmann, W.: Psycholinguistik des Fremdsprachenunterrichts.
Francke Verlag. Tübingen 1989
- Bach, G.: Englischunterricht.
Francke Verlag. Tübingen 1989
- Kleppin, K.: Der Korrektur auf der Spur.
Universitätsverlag Dr.N. Brockmeyer. Bochum 1991

- Königs, F.: Normaspekte im Fremdsprachunterricht.
Gunter Narr Verlag. Tübingen 1983
- Duden: Německý výkladový slovník s českými ekvivalenty.
Mladá Fronta. Praha 1993
- Kondáš, O.: Tréma.
SPN. Bratislava 1979
- Čáp, J.: Psychologie výchovy a vyučování.
Univerzita Karlova. Praha 1983
- Čáp, J.: Psychologie pro učitele.
SPN. Praha 1980
- Vogel, K.: Lernpsychologie und Fremdspracherwerb.
Niemeyer. Tübingen 1975
- Bach, G.: Englischunterricht.
Francke Verlag. Tübingen 1989
- Michiels, B.: Die Rolle der Niederländischkenntnisse bei
französischsprachigen Lernern von Deutsch als L3.
In: Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht.
1999
- Klein, W.: Zweitspracherwerb.
Hain Verlag. Frankfurt a.M. 1992

- Wagner, J.: Kommunikation und Spracherwerb im Fremdsprachenunterricht.
Gunter Narr Verlag. Tübingen 1983
- Chott, P.: Lernförderung in der Grundschule durch Fehlerprophylaxe und Fehlermanagement
In: PÄDForum H3/1999
- Jelínek, S.: Z metodické problematiky mluvnice při vyučování cizím jazykům na ZDŠ.
In: Aktuální problémy metodiky cizích jazyků. SPN. Praha 1971
- Hartmannová, V.: Jazykové rozbory pro žáky základních i středních škol a studenty víceletých gymnázií.
Fin. Olomouc 1994.
- Althaus, H.: Lexikon der germanistischen Linguistik.
Niemeyer. Tübingen 1980
- Drosdowski, G.: Duden: Die Grammatik.
Bibl. Institut. Mannheim 1984
- Hufeisen, B.: Englisch als erste und Deutsch als zweite Fremdsprache.
Peter Lang Verlag. Main 1991
- Martinková, V.: Český jazyk 3.
Trizonia. Praha 1993
- Martinková, V.: Český jazyk 4.
Trizonia. Praha 1993
- Hartmannová, V.: Pravidla českého pravopisu.
Naklad. Fin. Olomouc 1996

- Janáčková, Z.: Dokážeš psát bez chyb?
Nová škola Brno. Brno 1996
- Tejnor, A.: Český jazyk I-IV.
SPN. Praha 1984
- Pálek, B.: Základy obecné jazykovědy.
SPN. Praha 1989
- Erhart, A.: Základy jazykovědy.
SPN. Praha 1984
- Baumbach, R.: Mluvnice němčiny.
Fin. Olomouc 1997
- Kiessl, A.: Langenscheidts Praktisches Lehrbuch - Tschechisch.
Langenscheidts KG. Berlin 1993
- Bednářský, P.: Deutsch und Tschechisch im Vergleich.
Vortrag: 5. Internationale Konferenz Funktionale Pragmatik,
1999
- Stehlík, V.: Němčina 2. Metodická příručka pro učitele.
SPN. Praha 1983
- Havránek, B.: Stručná mluvnice česká.
SPN. Praha 1981
- Beneš, E.: Otázky konfrontace češtiny s němčinou.
In: ČMFT 49, 1967

- Uher, F.: Ke vztahu češtiny a jazyků cizích.
In: Český jazyk a literatura 1971/1972.
- Hendrich, J.: Didaktika cizích jazyků.
SPN. Praha 1988
- Havránek, B.: Deutsch - tschechische Beziehungen im Bereich der Sprache
und Kultur.
Akademie - Verlag Berlin. Berlin 1965
- Maroušková, M.: Němčina pro základní školy s rozšířeným vyučováním jazyků.
SPN, Praha, 1983
- Kohoutek, R.: Základy obecné psychologie.
Cerm. Brno 1996
- Wandruszka, M.: Die Mehrsprachigkeit des Menschen.
Piper. München 1979
- Fontana, D.: Psychologie ve školní praxi.
Portál. Praha 1997
- Povejšil, J.: Mluvnice současné němčiny.
Academia, Praha 1987
- Wagner, J.: Kommunikation und Institution.
Gunter Narr Verlag. Tübingen 1983
- Sarter, H.: Sprache, Spracherwerb, Kultur.
Gunter Narr Verlag. Tübingen 1991

- Cherubim, D.: Fehlerlinguistik.
Niemeyer. Tübingen 1980
- Juhász, J.: Probleme der Interferenz.
Huber. München 1977
- Ramge, H.: Fehler und Korrektur im Spracherwerb und
Fremdsprachengebrauch.
In: Cherubim (Fehlerlinguistik). Tübingen 1980
- Rein, K.: Einführung in die kontrastive Linguistik.
Wissenschaftliche Buchgesellschaft. Darmstadt 1983
- Eppeneder, R.: Lernsprache. Thesen zum Erwerb einer Fremdsprache.
Goethe Institut. München 1985
- Vzdělávací program Základní škola.
Fortuna. Praha 1996

Internetliteratur:

www.language-learning.net

www.goethe.de

www.tu-dresden.de

www.sdi-muenchen.de

www.uni.potsdam.de

www.uni.frankfurt.de

www.br-online.de

www.home.t-online.de

www.macdirect.de

www.peca.kgb.cz

www.gwdg.de

www.cu.edu.tr

www.ent3500.ids-mannheim.de

www.kontrastivlinguistik.de

www.udoklinger.de

www.marlor.webzdarma.cz

www.al.lu

www.sal-ds.vs.bw.schule.de

www.rein.hu

www.rwth-aachen.de

www.zum.de

www.ifi.unizh.ch

www.nj.cz

www.romsem.unibas.ch

Prohlášení

Ujímám se, že jsem seznámen s tím, že na mou diplomovou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, zejména § 60 (školní dílo).

Ujímám se na vědomí, že TUL má právo na uzavření licenční smlouvy o užití mé diplomové práce a prohlašuji, že **s o u h l a s í m** s případným užitím mé diplomové práce (prodej, zapůjčení apod.)

Ujímám si na vědomí toho, že užití své diplomové práce či poskytnout licenci třetímu využití mohu jen se souhlasem TUL, která má právo ode mne vyžadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, vynaložených univerzitou při vytvoření díla (až do jejich skutečné výše).

Ujímám se na vědomí, že si svou diplomovou práci mohu vyzvednout z univerzitní knihovně TUL po uplynutí pěti let po obhajobě.

ANLAGE I

- Tabelle 22** Die Verbendungen: Indextabelle für regelmäßige Konjugation
- Tabelle 23** Die Verbendungen: Indextabelle für unregelmäßige Konjugation
- Tabelle 24** Die Verbendungen: Indextabelle für gemischte Konjugation
- Tabelle 25** Perfekt der regelmäßigen Verben (das Verb *loben*)
- Tabelle 26** Perfekt der regelmäßigen Verben (das Verb *warten*)
- Tabelle 27** Perfekt der unregelmäßigen Verben (das Verb *sehen*)
- Tabelle 28** Perfekt der unregelmäßigen Verben (das Verb *laufen*)
- Tabelle 29** Perfekt der unregelmäßigen Verben (das Verb *erschrecken*)
- Tabelle 30** Perfekt der gemischten Verben (das Verb *bringen*)
- Tabelle 31** Perfekt der gemischten Verben (das Verb *rennen*)
- Tabelle 32** Präteritum der regelmäßigen Verben (das Verb *lachen*)
- Tabelle 33** Präteritum der unregelmäßigen Verben (das Verb *sprechen*)
- Tabelle 34** Konjunktiv der Hilfsverben (das Verb *sein*)
- Tabelle 35** Konjunktiv der Hilfsverben (das Verb *haben*)
- Tabelle 36** Konjunktiv der Hilfsverben (das Verb *werden*)
- Tabelle 37** Konjunktiv der Modalverben (+ das Verb *wissen*)
- Tabelle 38** Präsens und Präteritum der Hilfsverben (das Verb *haben*)
- Tabelle 39** Präsens und Präteritum der Hilfsverben (das Verb *sein*)
- Tabelle 40** Präsens und Präteritum der Hilfsverben (das Verb *werden*)
- Tabelle 41** Präsens der Modalverben (*dürfen, können, mögen, müssen*)
- Tabelle 42** Präsens der Modalverben (*wollen, sollen, wissen*)
- Tabelle 43** Präteritum der Modalverben (*dürfen, können, mögen, müssen, sollen, wollen*)
- Tabelle 44** Die untrennbaren Präfixe
- Tabelle 45** Die trennbaren Präfixe

Endung	Präsens-Stamm	Präteritum-Stamm
-t	3. Sg und 2.Pl. Präsens Imperativ Pl	2. Pl Präteritum
-et		
-st	2. Sg Präsens	2. Sg Präteritum
-est		
-e	1. Sg Präsens Imperativ Sg	
-en	1. Pl und 3. Pl Präsens Infinitiv	1. Pl und 3. Pl Präteritum
-end	Partizip Präsens	
- keine Endung		1. Sg und 3. Sg Präteritum

Tab.22 Die Verbendungen: Indextabelle für regelmäßige Konjugation

Endung	
-t	3. Sg und 2. Pl Präsens Imperativ Pl
-et	
-tet	2. Pl Präteritum
-st	2. Sg Präsens
-est	
-test	2. Sg Präteritum
-e	1. Sg Präsens Imperativ Sg
-te	1. Sg und 3. Sg Präteritum
-en	1. Pl und 3. Pl Präsens Infinitiv
-ten	1. Pl und 3. Pl Präteritum
-end	Partizip Präsens

Tab.23 Die Verbendungen: Indextabelle für unregelmäßige Konjugation

/Die übrigen Verbendungen treten bei den Konjunktiven auf - Konjunktiv I und Konjunktiv II, die die Schüler in der Grundschule nicht lernen./

Infinitiv	Präteritum	Partizip Perfekt	Tschechisch
e	-a	-a	
brennen	brannte	gebrannt	hořet
kennen	kannte	gekannt	znát
nennen	nannte	genannt	jmenovat
senden	sandte	gesandt	posílat
wenden	wandte	gewandt	obrátit
denken	dachte	gedacht	myslet
bringen	brachte	gebracht	přinést

Tab.24 Die Verbendungen: Indextabelle für gemischte Konjugation

loben (chválit, velebit)

Person	Hilfsverb <i>haben oder sein</i>	Partizip Perfekt	Tschechisch
ich	<i>habe</i>	ge- lob-t	chválil jsem
du	<i>hast</i>	ge- lob-t	chválil jsi
er, sie, es	<i>hat</i>	ge- lob-t	chválil (- a, -o)
wir	<i>haben</i>	ge- lob-t	chválili jsme
ihr	<i>habt</i>	ge- lob-t	chválili jste
sie	<i>haben</i>	ge- lob-t	chválili (-y, -a)

Tab.25 Perfekt der regelmässigen Verben

warten (čekat, udržovat)

Person	Hilfsverb <i>haben oder sein</i>	Partizip Perfekt	Tschechisch
ich	<i>habe</i>	ge- wart-et	čekal jsem
du	<i>hast</i>	ge- wart-et	čekal jsi
er, sie, es	<i>hat</i>	ge- wart-et	čekal (-a, -o)
wir	<i>haben</i>	ge- wart-et	čekali jsme
ihr	<i>habt</i>	ge- wart-et	čekali jste
sie	<i>haben</i>	ge- wart-et	čekali (-y, -a)

Tab.26 Perfekt der regelmässigen Verben

sehen (vidět)

Person	Hilfsverb <i>haben oder sein</i>	Partizip Perfekt	Tschechisch
ich	<i>habe</i>	ge- seh-en	viděl jsem
du	<i>hast</i>	ge- seh-en	viděl jsi
er, sie, es	<i>hat</i>	ge- seh-en	viděl (-a, -o)
wir	<i>haben</i>	ge- seh-en	viděli jsme
ihr	<i>habt</i>	ge- seh-en	viděli jste
sie	<i>haben</i>	ge- seh-en	viděli (-y, -a)

Tab.27 Perfekt der unregelmässigen Verben

laufen (běžet)

Person	Hilfsverb <i>haben oder sein</i>	Partizip Perfekt	Tschechisch
ich	<i>bin</i>	ge- lauf-en	běžel jsem
du	<i>bist</i>	ge- lauf-en	běžel jsi
er, sie, es	<i>ist</i>	ge- lauf-en	běžel (-a, -o)
wir	<i>sind</i>	ge- lauf-en	běželi jsme
ihr	<i>seid</i>	ge- lauf-en	běželi jste
sie	<i>sind</i>	ge- lauf-en	běželi (-y, -a)

Tab.28 Perfekt der unregelmässigen Verben

erschrecken (polekat, vylekat [se])

Person	Hilfsverb <i>haben oder sein</i>	Partizip Perfekt	Tschechisch
ich	<i>bin</i>	erschrock -en	polekal jsem se
du	<i>bist</i>	erschrock -en	polekal jsi se
er, sie, es	<i>ist</i>	erschrock -en	polekal (-a, -o) se
wir	<i>sind</i>	erschrock -en	polekali jsme se
ihr	<i>seid</i>	erschrock -en	polekali jste se
sie	<i>sind</i>	erschrock -en	polekali (-y, -a) se

Tab.29 Perfekt der unregelmäßigen Verben

bringen (přinést, přivézt)

Person	Hilfsverb <i>haben oder sein</i>	Partizip Perfekt	Tschechisch
ich	<i>habe</i>	ge- brach- t	přinesl jsem
du	<i>hast</i>	ge- brach- t	přinesl jsi
er, sie, es	<i>hat</i>	ge- brach- t	přinesl (- a, -o)
wir	<i>haben</i>	ge- brach- t	přinesli jsme
ihr	<i>habt</i>	ge- brach- t	přinesli jste
sie	<i>haben</i>	ge- brach- t	přinesli (-y, -a)

Tab.30 Perfekt der gemischten Verben

rennen (běhat, pádit, závodit)

Person	Hilfsverb <i>haben oder sein</i>	Partizip Perfekt	Tschechisch
ich	<i>bin</i>	ge- rannt -t	běhal jsem
du	<i>bist</i>	ge- rannt -t	běhal jsi
er, sie, es	<i>ist</i>	ge- rannt -t	běhall (-a, -o)
wir	<i>sind</i>	ge- rannt -t	běhali jsme
ihr	<i>seid</i>	ge- rannt -t	běhali jste
sie	<i>sind</i>	ge- rannt -t	běhali (-y, -a)

Tab.31 Perfekt der gemischten Verben

lachen (smát se, zasmát se)

Person	Personalendung	Stamm des Verbs	- (e)t	Tschechisch
ich	-e	lach-	-t	<i>smál jsem se</i>
du	-est	lach-	-t	<i>smál jsi se</i>
er, sie, es	-e	lach-	-t	<i>smál (-a, -o) se</i>
wir	-en	lach-	-t	<i>smáli jsme se</i>
ihr	-et	lach-	-t	<i>smáli jste se</i>
sie	-en	lach-	-t	<i>smáli(-y, -a) se</i>

Tab.32 Präteritum der regelmäßigen Verben

sprechen (mluvit, hovořit)

Person	Personalendung	Stamm des Verbs	Tschechisch
ich	-	sprach-	<i>mluvil jsem</i>
du	-st	sprach-	<i>mluvil jsi</i>
er, sie, es	-	sprach-	<i>mluvil (-a, -o)</i>
wir	-en	sprach-	<i>mluvili jsme</i>
ihr	-t	sprach-	<i>mluvili jste</i>
sie	-en	sprach-	<i>mluvili (-y, -a)</i>

Tab.33 Präteritum der unregelmäßigen Verben

sein

Indikativ	Konjunktiv
ich war	ich wäre
du warst	du wärest
er, sie, es war	er, sie, es wäre
wir waren	wir wären
ihr wart	ihr wäret
sie waren	sie wären

Tab.34 Konjunktiv der Hilfsverben

haben

Indikativ	Konjunktiv
ich hatte	ich hätte
du hattest	du hättest
er, sie, es hatte	er, sie, es hätte
wir hatten	wir hätten
ihr hättet	ihr hättet
sie hatten	sie hätten

Tab.35 Konjunktiv der Hilfsverben

werden

Indikativ	Konjunktiv
ich wurde	ich würde
du wurdest	du würdest
er, sie, es wurde	er, sie, es würde
wir wurden	wir würden
ihr würdet	ihr würdet
sie wurden	sie würden

Tab.36 Konjunktiv der Hilfsverben

dürfen, können, müssen, mögen

Indikativ	Konjunktiv
ich durfte, konnte, musste, mochte	ich dürfte, könnte, müsste, möchte
du durftest, konntest, musstest, mochtest	du dürftest, könntest, müsstest, möchtest
er, sie, es durfte, konnte, musste, mochte	er, sie, es dürfte, könnte, müsste, möchte
wir durften, konnten, mussten, mochten	wir dürften, könnten, müssten, möchten
ihr durftet, konntet, musstet, mochtet	ihr dürftet, könntet, müsstet, möchtet
sie durften, konnten, mussten, mochten	sie dürften, könnten, müssten, möchten

Tab.37 Konjunktiv der Modalverben + wissen

haben (mit)

	Präsens	Präteritum
1. ich	<i>habe</i> Zeit	<i>hatte</i> Zeit
2. du	<i>hast</i> Zeit	<i>hattest</i> Zeit
3. er, sie, es	<i>hat</i> Zeit	<i>hatte</i> Zeit
1. wir	<i>haben</i> Zeit	<i>hatten</i> Zeit
2. ihr	<i>habt</i> Zeit	<i>hattet</i> Zeit
3. sie	<i>haben</i> Zeit	<i>hatten</i> Zeit

Tab.38 Präsens + Präteritum der Hilfsverben

sein (být)

	Präsens	Präteritum
1. ich	<i>bin</i> hier	<i>war</i> hier
2. du	<i>bist</i> hier	<i>warst</i> hier
3. er, sie, es	<i>ist</i> hier	<i>war</i> hier
1. wir	<i>sind</i> hier	<i>waren</i> hier
2. ihr	<i>seid</i> hier	<i>wart</i> hier
3. sie	<i>sind</i> hier	<i>waren</i> hier

Tab.39 Präsens + Präteritum der Hilfsverben

werden (být)

	Präsens	Präteritum
1. ich	<i>werde</i> Lehrer	<i>wurde</i> Lehrer
2. du	<i>wirst</i> Lehrer	<i>wurdest</i> Lehrer
3. er, sie, es	<i>wird</i> Lehrer	<i>wurde</i> Lehrer
1. wir	<i>werden</i> Lehrer	<i>wurden</i> Lehrer
2. ihr	<i>werdet</i> Lehrer	<i>wurdet</i> Lehrer
3. sie	<i>werden</i> Lehrer	<i>wurden</i> Lehrer

Tab.40 Präsens + Präteritum der Hilfsverben

	dürfen	können	mögen	müssen
ich	darf (<i>smím</i>)	kann (<i>mohu, umím</i>)	mag (<i>mám rád</i>)	muss (<i>musím</i>)
du	darfst	kannst	magst	musst
er, sie, es	darf	kann	mag	muss
wir	dürfen	können	mögen	müssen
ihr	dürft	könnt	mögt	müsst
sie	dürfen	können	mögen	müssen

Tab.41 Präsens der Modalverben

	wollen	sollen	wissen
ich	will (<i>chci</i>)	soll (<i>mám povinnost</i>)	weiss (<i>vím</i>)
du	willst	sollst	weisst
er, sie, es	will	soll	weiss
wir	wollen	sollen	wissen
ihr	wollt	sollt	wisst
sie	wollen	sollen	wissen

Tab.42 Präsens der Modalverben

Person	dürfen	können	mögen	müssen	sollen	wollen
ich	durf -te	konn -te	moch -te	muss -te	soll -te	woll -te
du	durf -test	konn -test	moch -test	muss -test	soll -test	woll -test
er, sie, es	durf -te	konn -te	moch -te	muss -te	soll -te	woll -te
wir	durf -ten	konn -ten	moch -ten	muss -ten	soll -ten	woll -ten
ihr	durf -tet	konn -tet	moch -tet	muss -tet	soll -tet	woll -tet
sie	durf -ten	konn -ten	moch -ten	muss -ten	soll -ten	woll -ten

Tab.43 Präteritum der Modalverben

be-	begleiten	doprovodit
emp-	empfehlen	doporučit
ent-	entstehen	vzniknout
er-	erzählen	vyprávět
ge-	gefallen	líbit se
ver-	verstehen	rozumět
zer-	zerfallen	rozpadnout se

Tab.44 Die untrennbaren Präfixe

Als Hilfsmittel kann auch vielleicht die Erkenntnis dienen, dass die untrennbaren Präfixe immer ei e beinhalten.

ab-	<u>ab</u> fahren	odjet
an-	<u>an</u> kommen	dorazit někam
auf-	<u>auf</u> halten	zdržet
aus-	<u>aus</u> sprechen	vyslovit
bei-	<u>bei</u> tragen	příspěť (k)
ein-	<u>ein</u> steigen	nastupovat
mit-	<u>mit</u> gehen	jít spolu, jít s někým
dar-	<u>dar</u> stellen	znárornovat
nach-	<u>nach</u> fragen	dotázat se
vor-	<u>vor</u> kommen	vyskytnout se
weg-	<u>weg</u> laufen	jet dál
zu-	<u>zu</u> machen	(u)zavřít

Tab.45 Die trennbaren Präfixe

ANLAGE II

13.1. Präsens	Seite 06 - 13	(Nummer 71-180)
13.2. Perfekt und Präteritum	Seite 14 - 23	(Nummer 181-318)
13.3. Imperativ	Seite 01 - 05	(Nummer 1-70)
13.4. Reflexive Verben	Seite 31 - 33	(Nummer 412-444)
13.5. Modalverben	Seite 24 - 28	(Nummer 319-386)
13.6. Verben mit dem trennbaren oder untrennbaren Präfix	Seite 29 - 30	(Nummer 387-411)

Nummer: 1	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Setz dir!</i>

Nummer: 2	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Setze euch!</i>

Nummer: 3	Anzahl der Wiederholungen: 4
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Stehen auf!</i>

Nummer: 4	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Kommen an die Tafel!</i>

Nummer: 5	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Setzt dir!</i>

Nummer: 6	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Setz!</i>

Nummer: 7	Anzahl der Wiederholungen: 5
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Sprech nicht!</i>

Nummer: 8	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Machen auf!</i>

Nummer: 9	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Liest bitte!</i>

Nummer: 10	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Schreiben!</i>

Nummer: 11	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Liesen richtig!</i>

Nummer: 12	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Machen Buch zu!</i>

Nummer: 13	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Fahrst schon!</i>

Nummer: 14	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Fähre schon!</i>

Nummer: 15	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Sprechent nicht!</i>

Nummer: 16	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Setz euch!</i>

Nummer: 17	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Gestatten!</i>

Nummer: 18	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Wir gestatten!</i>

Nummer: 19	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Sie gestatten!</i>

Nummer: 20	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Gestattet wir!</i>

Nummer: 21	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Gestatte Sie!</i>

Nummer: 22	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Gestatts!</i>

Nummer: 23	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Gestattest!</i>

Nummer :24	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Gestatten!</i>

Nummer: 25	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Sind wir!</i>

Nummer: 26	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Sein Sie!</i>

Nummer: 27	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Sind ihr!</i>

Nummer: 28	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Seid ihr!</i>

Nummer: 29	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Wir seien!</i>

Nummer: 30	Anzahl der Wiederholungen:
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Seie!</i>

Nummer: 31	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Seiten!</i>

Nummer: 32	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Seiten Sie!</i>

Nummer: 33	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Sind wir!</i>

Nummer: 34	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Sind Sie!</i>

Nummer: 35	Anzahl der Wiederholungen: 4
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Seien!</i>

Nummer: 36	Anzahl der Wiederholungen:
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Seinen wir!</i>

Nummer: 37	Anzahl der Wiederholungen:
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Sind wir!</i>

Nummer: 38	Anzahl der Wiederholungen:
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Sein Sie!</i>

Nummer: 39	Anzahl der Wiederholungen:
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Seinen Sie!</i>

Nummer: 40	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Sieht!</i>

Nummer: 41	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Sehe!</i>

Nummer: 42	Anzahl der Wiederholungen: 6
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Fährt!</i>

Nummer: 43	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Fähr!</i>

Nummer: 44	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Seiten Sie!</i>

Nummer: 45	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Fähre!</i>

Nummer: 46	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Fahrt ihr!</i>

Nummer: 47	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Empfiehlst!</i>

Nummer: 48	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Siehst!</i>

Nummer: 49	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Empfiehit!</i>

Nummer: 50	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Seh!</i>

Nummer: 51	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Siehst!</i>

Nummer: 52	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Sieht!</i>

Nummer: 53	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Empfiehlst!</i>

Nummer: 54	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Empfiehit!</i>

Nummer: 55	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Achtgib!!</i>

Nummer: 56	Anzahl der Wiederholungen: 4
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Gebe acht!</i>

Nummer: 57	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Wasche sich!</i>

Nummer: 58	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Wasche dir!</i>

Nummer: 59	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Wascht Sie!</i>

Nummer: 60	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy I
Fehler :	<i>Waschet!</i>

Nummer: 61	Anzahl der Wiederholungen: 4
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	7.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Esse!</i>

Nummer: 62	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	7.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Isst!</i>

Nummer: 63	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	7.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Ass!</i>

Nummer: 64	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	7.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Isse!</i>

Nummer: 65	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	7.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Issen wir!</i>

Nummer: 66	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	7.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Helfe!</i>

Nummer: 67	Anzahl der Wiederholungen: 4
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	7.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Hilft!</i>

Nummer: 68	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	7.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Helfen ihr!</i>

Nummer: 69	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	7.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Hilfen wir!</i>

Nummer: 70	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	7.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Helfen ihr!</i>

Nummer: 71	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Ich spielt</i>

Nummer: 72	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Meine Schwester spielt</i>

Nummer: 73	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Mein Bruder höret oft Musik</i>

Nummer: 74	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Ich schlafen</i>

Nummer: 75	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Peter fährt Rad</i>

Nummer: 76	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Peter sehst fern</i>

Nummer: 77	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Du siest nicht fern</i>

Nummer: 78	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Peter sehen fern</i>

Nummer: 79	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Sist du oft fern?</i>

Nummer: 80	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Peter schlafe</i>

Nummer: 81	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Peter siet fern</i>

Nummer: 82	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Susi siet auch fern</i>

Nummer: 83	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Er schwimmen</i>

Nummer: 84	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Fahrst du auch Rad?</i>

Nummer: 85	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Eva turn</i>

Nummer: 86	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Peter sehet fern</i>

Nummer: 87	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Peter schlafet</i>

Nummer: 88	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Sieht du fern?</i>

Nummer: 89	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Peter fehrt rad</i>

Nummer: 90	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Peter fährt rad</i>

Nummer: 91	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Ich liese Buch</i>

Nummer: 92	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Sehest du oft fern?</i>

Nummer: 93	Anzahl der Wiederholungen: 4
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Pavel habt Hunger</i>

Nummer: 94	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	5.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Nehmest du den Kuli?</i>

Nummer: 95	Anzahl der Wiederholungen: 7
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	5.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Jetzt kommt Peter und Pavel</i>

Nummer: 96	Anzahl der Wiederholungen: 4
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	5.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Ich bastele</i>

Nummer: 97	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Du siest nicht fern</i>

Nummer: 98	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Peter sehen fern</i>

Nummer: 99	Anzahl der Wiederholungen: 5
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Ich würfele</i>

Nummer: 100	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Peter habt die Hausaufgabe</i>

Nummer: 101	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Er schläft</i>

Nummer: 102	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Ich turnte</i>

Nummer: 103	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Du wohnt</i>

Nummer: 104	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Was macht du gern?</i>

Nummer: 105	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Wer bist denn das da?</i>

Nummer: 106	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Wo bist deine Eltern?</i>

Nummer: 107	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Ich spielst gern Karten</i>

Nummer: 108	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Ich turnen</i>

Nummer: 109	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Du badst</i>

Nummer: 110	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Du bade</i>

Nummer: 111	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Meine Schwester spielen gern Gittare</i>

Nummer: 112	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Was machst du gern?</i>

Nummer: 113	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Am Montag lest mein Bruder oft</i>

Nummer: 114	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Wann sehen du fern?</i>

Nummer: 115	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Schlafst du gern lange?</i>

Nummer: 116	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Am liebsten fährt meine Schwester rad</i>

Nummer: 117	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	6.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Nehmest du den Kuli?</i>

Nummer: 118	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	6.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Was wünscht Sie?</i>

Nummer: 119	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Er schläft</i>

Nummer: 120	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Ihr heissen</i>

Nummer: 121	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Wir hört oft Radio</i>

Nummer: 122	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Was kaufst du gern?</i>

Nummer: 123	Anzahl der Wiederholungen: 4
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	5.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Was tragt du gern?</i>

Nummer: 124	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	5.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Was ziehst du an?</i>

Nummer: 125	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	6.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Wann hast Eva Geburtstag?</i>

Nummer: 126	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	6.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Was hast Eva im Januar?</i>

Nummer: 127	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	6.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Ich nimm ein Streichholz</i>

Nummer: 128	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	6.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Ich nimme ein Streichholz</i>

Nummer: 129	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	5.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Was kosted es?</i>

Nummer: 130	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	5.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Was wünschst Sie bitte?</i>

Nummer: 131	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	5.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Du nihmst</i>

Nummer: 132	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	4.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Herr Meyer malen</i>

Nummer: 133	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Seit ihr schon zu Hause?</i>

Nummer: 134	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Das Kind trinken</i>

Nummer: 135	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Petra kommen um eins</i>

Nummer: 136	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Die Frau heissen Karin</i>

Nummer: 137	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Die Frau kaufen</i>

Nummer: 138	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Wann gehen du nach Hause?</i>

Nummer: 139	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Wie heissen das Kind?</i>

Nummer: 140	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Seien ihr schon zu Hause?</i>

Nummer: 141	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Sein ihr lange hier?</i>

Nummer: 142	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Das Kind trinken</i>

Nummer: 143	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Sie seid schön</i>

Nummer: 144	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Das Kind trinket</i>

Nummer: 145	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Wann gehest du nach Hause?</i>

Nummer: 146	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Wann gehet du nach Hause?</i>

Nummer: 147	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Wann gehe er nach Hause?</i>

Nummer: 148	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Dieses Essen schmecken sehr gut</i>

Nummer: 149	Anzahl der Wiederholungen: 6
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Ihr sind aus Prag</i>

Nummer: 150	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Du wartst auf Frau Klein</i>

Nummer: 151	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Ihr schreiben aus Berlin</i>

Nummer: 152	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Die Ansichtskarten ist nicht billig</i>

Nummer: 153	Anzahl der Wiederholungen: 6
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Ihre Mutter arbeit hier</i>

Nummer: 154	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Ihre Mutter arbeitest hier</i>

Nummer: 155	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Er besucht unsere Hauptstadt</i>

Nummer: 156	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Ihr kommen</i>

Nummer: 157	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Ihr kommet</i>

Nummer: 158	Anzahl der Wiederholungen: 5
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Wir sind gern</i>

Nummer: 159	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Seit ihr schon zu Hause?</i>

Nummer: 160	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Das Kind trinken</i>

Nummer: 161	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Kennet ihr mich?</i>

Nummer: 162	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Meine Nichte fahre weg</i>

Nummer: 163	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Meine Nichte fähre weg</i>

Nummer: 164	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Warten ihr auf mich?</i>

Nummer: 165	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Ich fahrte Peter zu Tante</i>

Nummer: 166	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Nehmst du auch Torte?</i>

Nummer: 167	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Heidi gebst ihm es</i>

Nummer: 168	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Heidi gebt ihm es</i>

Nummer: 169	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Heidi gebe ihm es</i>

Nummer: 170	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem I
Fehler :	<i>Das Kind trinken</i>

Nummer: 171	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Die Eltern ist alt</i>

Nummer: 172	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Monika und ihre Freundin ist klein</i>

Nummer: 173	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Herr Klein, wann seid Sie gesund?</i>

Nummer: 174	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Herr Klein, wann seien Sie gesund?</i>

Nummer: 175	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Lest du sie auch?</i>

Nummer: 176	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Wo fährst du morgen hin?</i>

Nummer: 177	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Er spricht zu viel</i>

Nummer: 178	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Er sprechen zu viel</i>

Nummer: 179	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Er sprich zu viel</i>

Nummer: 180	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Was machst du denn?</i>

Nummer: 181	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Ich habe antwortet</i>

Nummer: 182	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Peter hat es gerepariert</i>

Nummer: 183	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Ich erzählete ihr alles</i>

Nummer: 184	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Ich bezahlte alles</i>

Nummer: 185	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Er hat auch alles bezahlt</i>

Nummer: 186	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Wir haben gereisen</i>

Nummer: 187	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Kike und Gunar haben Kaffee getrinken</i>

Nummer: 188	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Weil Frank zu spät gekommen hat</i>

Nummer: 189	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Gestern haben wir Skateboard gefahren</i>

Nummer: 190	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Wir haben nach Hause gefahren</i>

Nummer: 191	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Ich habe geschreiben</i>

Nummer: 192	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Wenn ich den Rasen gemäht hat</i>

Nummer: 193	Anzahl der Wiederholungen: 4
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Habt ihr alle Fehler gebessern?</i>

Nummer: 194	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Sie trunk</i>

Nummer: 195	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Ich habe getranken</i>

Nummer: 196	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Ich habe gefahren</i>

Nummer: 197	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Er schreib einen Brief</i>

Nummer: 198	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Hast du es auch geschrieben?</i>

Nummer: 199	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Ich füttert</i>

Nummer: 200	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Er hat umgezogen</i>

Nummer: 201	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Er zieg um</i>

Nummer: 202	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Wir haben dort hin niht gegangen</i>

Nummer: 203	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Ich stall das Buch</i>

Nummer: 204	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Habt ihr lange gewarten?</i>

Nummer: 205	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Was ist es gekostet?</i>

Nummer: 206	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Ich habe alles getrugen</i>

Nummer: 207	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Sie hat gestreichen</i>

Nummer: 208	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Sie worfen den Ball</i>

Nummer: 209	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Hatet ihr lange gewartet?</i>

Nummer: 210	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Was kostetet es?</i>

Nummer: 211	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Gestern räumte ich auf</i>

Nummer: 212	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Wer entschuldigst dich?</i>

Nummer: 213	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Er gass das Wasser in die Vase</i>

Nummer: 214	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Sie ist hier gegrubt</i>

Nummer: 215	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Mein Vater saßte da</i>

Nummer: 216	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Die Klassenfahrt ist uns gefallen</i>

Nummer: 217	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Zuerst hat sie gestritten</i>

Nummer: 218	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Sie haben viel verdienen</i>

Nummer: 219	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Diese Fahrt haben die uns empfehlen</i>

Nummer: 220	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Er bat das uns an</i>

Nummer: 221	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Sie tranken Kaffee</i>

Nummer: 222	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Ich helfte im Garten</i>

Nummer: 223	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Als ich nach Hause kam</i>

Nummer: 224	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Sie hat eine Vase bekommen</i>

Nummer: 225	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Wenn ich gegessen hat</i>

Nummer: 226	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Als ich gelangweilt habe</i>

Nummer: 227	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Wenn hast du besucht?</i>

Nummer: 228	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Haben sie lange gewartet?</i>

Nummer: 229	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Wir haben es gehalten</i>

Nummer: 230	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Was kostet es?</i>

Nummer: 231	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Ich räumte mein Zimmer auf</i>

Nummer: 232	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Ich räumt mein Zimmer</i>

Nummer: 233	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Er hat sich entschuldigt</i>

Nummer: 234	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Er entschuldigte sich</i>

Nummer: 235	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Hast du es kontrolliert?</i>

Nummer: 236	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Habt ihr das Buch zugemacht?</i>

Nummer :237	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Er truge die Sachen</i>

Nummer: 238	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Sie soß auf dem Sofa</i>

Nummer: 239	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Sie hat gegroben</i>

Nummer: 240	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Sie grob</i>

Nummer: 241	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Er hat den Ball gewarfen</i>

Nummer: 242	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Frau zählte die Limonade</i>

Nummer: 243	Anzahl der Wiederholungen: 4
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Wir haben gefahren</i>

Nummer: 244	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Ich ginge in Supermarket</i>

Nummer: 245	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Sie gekochte Abendessen</i>

Nummer: 246	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Sie tranken Kaffee</i>

Nummer: 247	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Weil ich gekommen hat</i>

Nummer: 248	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Er warfte den Ball</i>

Nummer: 249	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Wir sind hier geblieben</i>

Nummer: 250	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Wir haben hier geblieben</i>

Nummer: 251	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Er leg das Buch dort hin</i>

Nummer: 252	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Er hat es dort hin gelagt</i>

Nummer: 253	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Es gefiell ihr</i>

Nummer: 254	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Es ist ihr gefallen</i>

Nummer: 255	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Sie hat gebrachte</i>

Nummer: 256	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Ich bin da gewesen</i>

Nummer: 257	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Weil mein Vater das Geschenk nicht bekommt hat</i>

Nummer: 258	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Er hat da geblieben</i>

Nummer: 259	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Er ist da gebleibt</i>

Nummer: 260	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Sie haben gesprungen</i>

Nummer: 261	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Wie gefall es dir?</i>

Nummer: 262	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Ich wach um 7</i>

Nummer: 263	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Er hat es dorch hin gelegen</i>

Nummer: 264	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Sie sind gesprungen</i>

Nummer: 265	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Was hast du verkaufen?</i>

Nummer: 266	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Wieviel habt ihr verdienen?</i>

Nummer: 267	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Ich habe es nicht bekommt</i>

Nummer: 268	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Ich habe um 5 aufgestanden</i>

Nummer: 269	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Er hat getrenken</i>

Nummer: 270	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Sie laufte ganz langsam</i>

Nummer: 271	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Er hat gelaufen</i>

Nummer: 272	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Sie hat ganz langsam gelauff</i>

Nummer: 273	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Ich habe gegangen</i>

Nummer: 274	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Er fahrt nachLeipzig</i>

Nummer: 275	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Er fahr nach Leipzig</i>

Nummer: 276	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Er stelltete es oben</i>

Nummer: 277	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Er ist bekommen</i>

Nummer: 278	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Ich habe viel gelernen</i>

Nummer: 279	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Sie haben viel gereist</i>

Nummer: 280	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Sie haben Geld verdienten</i>

Nummer: 281	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Die Reise wird und empfohlen</i>

Nummer: 282	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Die Brote waren belegen</i>

Nummer: 283	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Wir haben gewinnen</i>

Nummer: 284	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Er hat es anboten</i>

Nummer: 285	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Es wachste da Wein</i>

Nummer: 286	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Die Kinder besucht Tiergarten</i>

Nummer: 287	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Sie trugten die Blumen</i>

Nummer: 288	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Wen hast du gefotografiert?</i>

Nummer: 289	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Du fotografieretest prima</i>

Nummer: 290	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Wohin hast du gelaufen?</i>

Nummer: 291	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Ihr zogtet um</i>

Nummer: 292	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Wann habt ihr umgezogen?</i>

Nummer: 293	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Ich bekam ein Geschenk</i>

Nummer: 294	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Hans hat die Steine auf den Rand gelegt</i>

Nummer: 295	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	7.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Ich sammelte Briefmarken</i>

Nummer: 296	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	7.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Was hast ihm gegeben?</i>

Nummer: 297	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	7.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Die haben in den Brunnen gefallen</i>

Nummer: 298	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	7.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Das Pferd hat den Hals gebrochen</i>

Nummer: 299	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	7.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Ich habe dann gefallen</i>

Nummer: 300	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	7.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Ich habe nicht gegangen</i>

Nummer: 301	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem
Fehler :	<i>Ich bin geschrien</i>

Nummer: 302	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem
Fehler :	<i>Wir haben so schnell gerannt</i>

Nummer: 303	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem
Fehler :	<i>Ich habe damit gebegonnen</i>

Nummer: 304	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem
Fehler :	<i>Er hat umgezogen</i>

Nummer: 305	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem
Fehler :	<i>Wir sind gefahrt</i>

Nummer: 306	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem
Fehler :	<i>Er sprach</i>

Nummer: 307	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem
Fehler :	<i>Ich trag ihr die Tasche</i>

Nummer: 308	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem
Fehler :	<i>Wir lassen zusammen</i>

Nummer: 309	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem
Fehler :	<i>Ich dachtete an sie</i>

Nummer: 310	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem
Fehler :	<i>Sie gefall mir</i>

Nummer: 311	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem
Fehler :	<i>Es ist heute geschneit</i>

Nummer: 312	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem
Fehler :	<i>Ich verlor mein ganzes Geld</i>

Nummer: 313	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem
Fehler :	<i>Sie vergesse mich</i>

Nummer: 314	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem
Fehler :	<i>Wir treffen uns gestern</i>

Nummer: 315	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem
Fehler :	<i>Ich schreibte nach Hause</i>

Nummer: 316	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem
Fehler :	<i>Ich bin gerufen</i>

Nummer: 317	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem
Fehler :	<i>Sie hat mich nicht informiert</i>

Nummer: 318	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Německy s úsměvem
Fehler :	<i>Er sterbte jung</i>

Nummer: 319	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	6.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Peter möchte einen Zirkel</i>

Nummer: 320	Anzahl der Wiederholungen: 8
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	6.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Peter möchte einen Zirkel</i>

Nummer: 321	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	6.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Ich möchte das Buch</i>

Nummer: 322	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	6.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Peter möchten einen Zirkel</i>

Nummer: 323	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	6.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Kanne ich deinen Kuli haben?</i>

Nummer: 324	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	6.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Kannst ich dein Heft haben?</i>

Nummer: 325	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	6.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Wer kann gut Fussball spielen?</i>

Nummer: 326	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	6.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Dürfe ich deinen Spitzer haben?</i>

Nummer: 327	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	6.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Durfte ich auch malen?</i>

Nummer: 328	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	6.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Möchte ich deinen Kuli haben?</i>

Nummer: 329	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	6.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Paul darf Rad fahren</i>

Nummer: 330	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	6.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Möchst du?</i>

Nummer: 331	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	6.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Sie möchte nach Hause</i>

Nummer: 332	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	6.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Du darfst das nicht tun</i>

Nummer: 333	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	6.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Ihr dürftet</i>

Nummer: 334	Anzahl der Wiederholungen: 4
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	6.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Ich dürfe</i>

Nummer: 335	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	6.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Er dürft</i>

Nummer: 336	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	6.
Lehrwerk :	WWW 1
Fehler :	<i>Ich kann die Frau</i>

Nummer: 337	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Wir kann es nicht finden</i>

Nummer: 338	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Ich kenn es nicht finden</i>

Nummer: 339	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Ich möge eine Tasse Kaffee</i>

Nummer: 340	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Ich kannne es nicht finden</i>

Nummer: 341	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Ich mochte eine Tasse Kaffee</i>

Nummer: 342	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Was willen sie ihm antworten?</i>

Nummer: 343	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Was wolltet ihr antworten?</i>

Nummer: 344	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Ich will schlafen</i>

Nummer: 345	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Was wollen ihr antworten?</i>

Nummer: 346	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Ich möchte schlafe</i>

Nummer: 347	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Was möchtet ihr antworten?</i>

Nummer: 348	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Was will Sie ihm antworten?</i>

Nummer: 349	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Am Freitag habe ich die Grammatik wiederholen</i>

Nummer: 350	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Am Freitag solle ich die Grammatik wiederholen</i>

Nummer: 351	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Am Freitag sollte ich die Grammatik wiederholen</i>

Nummer: 352	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Am Freitg musse ich die Grammatik wiederholen</i>

Nummer: 353	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Am Freitag darf ich die Grammatik wiederholen</i>

Nummer: 354	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Am Freitag kanne ich die Grammatik wiederholen</i>

Nummer: 355	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Ich kenne nich besonders Deutsch</i>

Nummer: 356	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Ich kenn nich besonders Deutsch</i>

Nummer: 357	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Obst mage ich nicht</i>

Nummer: 358	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Obst kann ich nicht</i>

Nummer: 359	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Wissen ihr es schon?</i>

Nummer: 360	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Wer woll es haben?</i>

Nummer: 361	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Wer möchtet es haben?</i>

Nummer: 362	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Darf ich es nimm?</i>

Nummer: 363	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Ich will am Fernsehen sehen</i>

Nummer: 364	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Ich will Fern sehen</i>

Nummer: 365	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Wissen ihr das jetzt?</i>

Nummer: 366	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Wer woll mit uns gehen?</i>

Nummer: 367	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Ich woll auch fernsehen</i>

Nummer: 368	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Ich durfe nicht fehlen</i>

Nummer: 369	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Das weis ich nicht</i>

Nummer: 370	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Willt ihr mit uns gehen?</i>

Nummer: 371	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Ich konnte nicht</i>

Nummer: 372	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Wer kannt?</i>

Nummer: 373	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Ich kante sie</i>

Nummer: 374	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Konntet ihr schreiben?</i>

Nummer: 375	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Könntet ihr schreiben?</i>

Nummer: 376	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 2
Fehler :	<i>Wir könn gut singen</i>

Nummer: 377	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 2
Fehler :	<i>Musst ihr zu Hause bleiben?</i>

Nummer: 378	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 2
Fehler :	<i>Du kanntest mit mir lernen</i>

Nummer: 379	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 2
Fehler :	<i>Das darfest du nicht!</i>

Nummer: 380	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 2
Fehler :	<i>Ich mög sie nicht</i>

Nummer: 381	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 2
Fehler :	<i>Ich müsse schon nach Hause</i>

Nummer: 382	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 2
Fehler :	<i>Ihr kannt hier bleiben</i>

Nummer: 383	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 2
Fehler :	<i>Ihr möget sie auch</i>

Nummer: 384	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 2
Fehler :	<i>Er weisst wieder nichts</i>

Nummer: 385	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 2
Fehler :	<i>Ich weise schon</i>

Nummer: 386	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	8.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 2
Fehler :	<i>Er wollt eine Eins</i>

Nummer: 387	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Inge aufsteht immer um 7</i>

Nummer: 388	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Sie anzieht ihren Anorak</i>

Nummer: 389	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Dann abfährt sie mit dem Bus</i>

Nummer: 390	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Er aussteigt vor dem Geschäft</i>

Nummer: 391	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Sie aufräumen ihr Zimmer</i>

Nummer: 392	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Wir einkaufen im Kaufhaus</i>

Nummer: 393	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Jetzt umsteigen wir</i>

Nummer: 394	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Mir einfällt nichts</i>

Nummer: 395	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Mein Freund gesst alles ver</i>

Nummer: 396	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Husova Liberec
Klasse :	9.
Lehrwerk :	WWW 2
Fehler :	<i>Ich bereite mich schon vor</i>

Nummer: 397	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Sie anzieht sich so modern</i>

Nummer: 398	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Ich ausruhe mich da</i>

Nummer: 399	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Warum kaufst du es ver?</i>

Nummer: 400	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Ich zumache das Fenster</i>

Nummer: 401	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Er aufgeräumt regelmäßig</i>

Nummer: 402	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Ich mitnehme dich</i>

Nummer: 403	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Ich umsteige in Prag</i>

Nummer: 404	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Die Stunde anfängt früh</i>

Nummer: 405	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Wir einladen euch zum Essen</i>

Nummer: 406	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Die Lehrerin anzeichnet das Schema</i>

Nummer: 407	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Das Malen abfällt heute</i>

Nummer: 408	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Ich festlege es</i>

Nummer: 409	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Wir teilnehmen es auch</i>

Nummer: 410	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Seine Frau weilt sich lang</i>

Nummer: 411	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Wolkerova Havlíčkův Brod
Klasse :	9.
Lehrwerk :	Němčina pro jazykové školy
Fehler :	<i>Es aufhört gleich</i>

Nummer: 412	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Sie lernen sich</i>

Nummer: 413	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Ich habe mich auch gelacht</i>

Nummer: 414	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Die langweilten immer</i>

Nummer: 415	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Du fragst dir</i>

Nummer: 416	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Hast du dich gefragt?</i>

Nummer: 417	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Meine Mutter macht Sorgen</i>

Nummer: 418	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Wir waschten uns ab</i>

Nummer: 419	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Ich setze auf den Tisch</i>

Nummer: 420	Anzahl der Wiederholungen: 4
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Ich höre das Lied an</i>

Nummer: 421	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Wir ziehen uns in die neue Wohnung um</i>

Nummer: 422	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Ich ziehe mich den Pulli an</i>

Nummer: 423	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Wir vorbereiten für die Stunde</i>

Nummer: 424	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Wir haben unser vorgestellt</i>

Nummer: 425	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Wir haben wir vorgestellt</i>

Nummer: 426	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Ich entschuldige</i>

Nummer: 427	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Ich wasche mir meinen Kopf</i>

Nummer: 428	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Dann putze ich Zähne</i>

Nummer: 429	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Ich kaufe mir es auch</i>

Nummer: 430	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Ich kaufe mich es auch</i>

Nummer: 431	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Ihr wascht euer morgens</i>

Nummer: 432	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Ich habe erkältet</i>

Nummer: 433	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Jetzt bin ich mir erkältet</i>

Nummer: 434	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Wir helfen immer</i>

Nummer: 435	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Die Leute lieben nicht</i>

Nummer: 436	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Ihr kennt doch</i>

Nummer: 437	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Ich werde mir nicht ärgern</i>

Nummer: 438	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Die Kinder spielen sich</i>

Nummer: 439	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Wir vermuten uns</i>

Nummer: 440	Anzahl der Wiederholungen: 3
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Meine Freunde streiten sich</i>

Nummer: 441	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Ich bin mich gefallen</i>

Nummer: 442	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Ich bin mir gefallen</i>

Nummer: 443	Anzahl der Wiederholungen: 2
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Sie heiratet sich</i>

Nummer: 444	Anzahl der Wiederholungen: 1
Schule :	ZŠ Husova Jičín
Klasse :	6.
Lehrwerk :	Heute haben wir Deutsch 1
Fehler :	<i>Du gehst dir spazieren</i>